

187-326
TRANSLATION AND NOTES

ON

SANDERS'

UNION FOURTH READER

PART I.

正則英語學校 講師
法政大學
山田 巖 講述

二三才ノ第四讀本講義

東京 建文館藏版

卷五
45. 2. 5
丙寅

はしがき

明治四十一年一月以降『英語の日本』に連載したる Sanders' Union Fourth Reader 第卅五課迄の散文の譯註に改訂を加へたるもの。以下は追つて刊行の豫定なり。

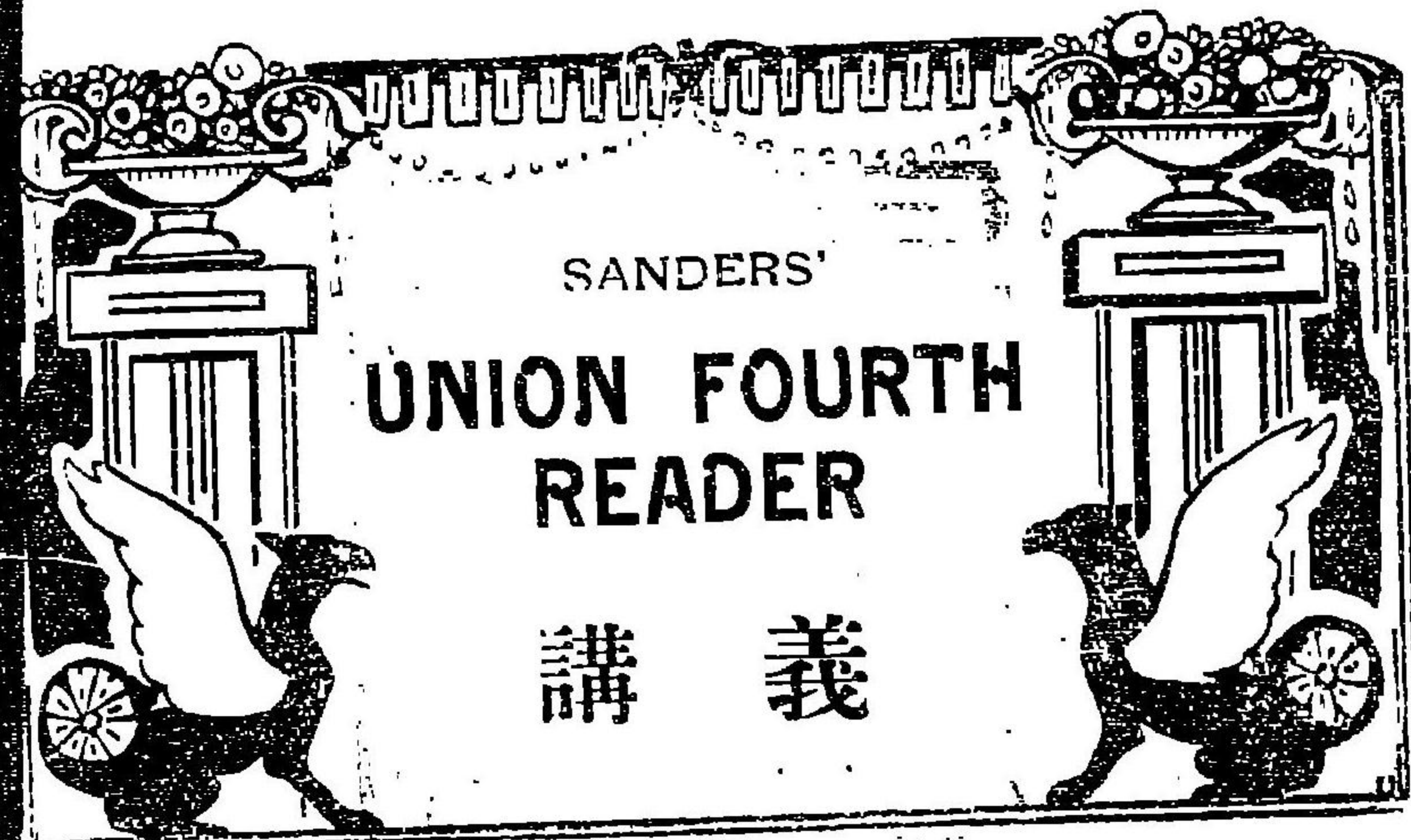
譯文生硬註解迂拙、唯學生諸氏を誤らざらん事を只管つとめたり。英語研究の一助ともなり、聊かその進歩に資する處あらば幸甚。憾らくば著者淺學菲才、誤謬なきを保し難し。幸に識者の示教を容まれざらん事を祈る。

東京代々木の里にて

山 田 巖

CONTENTS

	PAGE
I.—TRUE HEROISM	1
II.—THE YOUNG CAPTIVES.....	29
III.—MY MOTHER'S LAST KISS.....	57
IV.—LAME AND LAZY.....	69
V.—FAITHFULNESS IN LITTLE THINGS.....	79
VI.—CHASE OF THE PET FAWN	99
VII.—KINDNESS.....	117
VIII.—WEBSTER AND THE WOODCHUCK	129
IX.—DO IT YOURSELF.....	146
X.—THE OLD EAGLE TREE.....	158
XI.—THE LIGHT OF KNOWLEDGE	169
XII.—NIGHT'S LESSONS.....	176
XIII.—A THRILLING INCIDENT.....	185
XIV.—THE TRUTHFUL KING	201
XV.—WHANG, THE MILLER	209
XVI.—CHIMNEY-SWALLOWS.....	219
XVII.—THE RESCUE.....	235
XVIII.—ROBERT BRUCE AND THE SCOTCH WOMAN.....	256
XIX.—WEALTH AND FASHION.....	267



I.

TRUE HEROISM.

眞の俠勇

[原書: Lesson I., p. 47-51]

I. I shall never forget' a lesson which I received' when quite a young lad, while attend'ing an Acad'emy. Among' my schoolmates were Hartly and Vincent. They were both older than myself', and Vincent was looked up to, as a sort of leader in matters of opinion, and in direct'ing our sports.

【譯】 僕が未だほんの小僧の子時代に、或る中學へ行つて居た時分に享けた教訓は、どうしても忘れられない。僕の學校友達にハートルとギンセントと云ふ二人があつ

た。二人共僕より年上であつた。そして、ギンセントは、何か意見上の事でも、又遊戯運動の指揮をする事にかけても、言はゞ司令官のやうなものとして、他の生徒に尊敬されて居た。

【註】 **I shall never forget** (は I can never forget に近き意。

I shall never forget your kindness.

=御深切は決して忘れられませぬ。

I will never forget your kindness.

=御深切は心肝に銘して決して忘れませぬ。

when の次に *I was* を入れて讀め。

quite には二意あり。

He is quite (=entirely) dead.

=全く死んで了つた。

It is quite hot to-day.

=今日は(寒いどころか)中々暑い。

quite a young lad=quite young 「(年をとつたどころか)まだ本當の小僧ツ子」。

Quite, rather は冠詞を其次に置く。

He is quite a gentleman.

=あの人はスツカリ紳士だ。

I thought him rather a proud man.

=私は其人は少し高慢だと思つた。

while (*I was*) **attending**.....と補足せよ。 *When, while, though, if, unless* の次には主格と *to be* 動詞を省略する事あり。十行目 *when* の註参照。

He attends the English school.

=He goes to the English school.

=彼は英語學校へ出て居る。

Academy 汎き意にしては専門學校。米國にては中學程度の學校。

schoolmates 「學校友達」。

類語:—**classmates** 「同級生」; **playmates** 「遊び友達」。

was looked up to as.....=was respected as..... 『.....として尊敬された』 『.....と仰がれた。之を Active に改むれば *The boys looked up to him as*..... となる。

People look up to Admiral Tōgō as a true hero.

=Admiral Tōgō is looked up to as a true hero.

=東郷大將は眞の英雄として尊敬されて居る。

之と反對に『見下げる』は *look down upon* なり。

They look down upon him as an upstart.

=人々は成上り者だとて其人を見下げる。

a sort of leader 『一種の司令官』とは、唯司令官としては少し穩かならざる故 *a sort of* を加へて意を弱めしなり。『云はゞ...のやうなもの』 *a sort of* の次に冠詞なきに注意せよ。 *leader* は『指揮者』『大將』など譯すべきか。

2. He was not, at heart, a malicious (*malīsh'ūs*) boy; but he had a foolish ambition of being thought witty and sarcas'tic; and he made himself feared by a habit of turning things into ridicule. He seemed to be constantly looking out for something to occur, which he could turn into derision (*derīsh'ūn*).

【譯】 彼(ギンセント)は、心は、^{しん}悪意の有る男ぢやなかつたが、頓智があつて皮肉だと人に思はれ度いと云ふ馬鹿な望が有つて、何事でも茶かす癖があるので、友達に恐れられて居た。彼は、何か自分が嘲弄の種にするやうな事柄が起ればいと、始終待構へて居るやうに思はれた。

【註】 **at heart**=at bottom 『心(は)』。

He speaks rather harshly, but he is a kind fellow at heart.

=彼は一寸物言ひは荒つぽい(心(底)は深切な男だ。

ambition 『野心』と譯することお定まりの如し。されど本文の如き場合には『望』の方可。

witty 『頓智に富んだ』意より、俗に云ふ『洒落の旨い』意となる。

sarcastic 『諷刺的』『皮肉なる』。

made himself feared は『自ら求めて恐れられる様にする』意。

比較:—

You must *make yourself respected*. [意志]。

= 勉めて人に尊敬される様にしなければならぬ。

Your honesty will *make you respected*. [無意志]。

= 正直にすれば人が尊敬する様になる。

turn things into ridicule 『物事を笑ひ草にして丁ふ』『茶にして丁ふ』。To *turn into*.....は『.....の種にする』の意。

look out for.....『油断なく.....を待つ』『待構へる』『索む』『警戒す』。

Look out for a squall. = 疾風^{はやて}を警戒せよ。

I am *looking out for* a suitable man.

= 私は適任者を探して居る。

which は前の something を受く。

derision = ridicule.

3. Hartly was a new scholar, and little was known of him among the boys. One morning as we were on our way to school, he was seen driving a cow along the road toward (tō'erd) the pās'ture. A group of boys, among whom was Vincent, met him as he was passing.

【譯】 ハートリは新入生で、生徒間に碌々知られて居なかつた。或朝吾々が學校へ行く途中で、ハートリが往還を牧場の方へと牝牛を追つて行くところを見掛けた。一群の生徒が—其中にはギンセントも居たが—ハートリの通りすがるところへ出會した。

【註】 scholar = student.

Scholar には『學者』の意に用ひる事と、『生徒』の意の事とあり。

little was known of him among the boys = the boys knew little of him 『生徒は彼を碌々に知らなかつた』。

Little (=not much) は『餘り.....ない』と打消に譯すべし。A little と區別せよ。

There is much rice, but little wheat.

= 米は澤山あるが麥は少ない。

Does rice grow in your country?—Yes, a little.

= 君の國では米が産^{でき}るか—少しはできる。

on our way to school = when we were going to school 『學校へ行く途中で』。

On the way (途中で)。

○ On my way home (歸途)。

○ On my way to the station (停車場へ行く途中で)。

目的地を曰ふ時には代名詞を用ふ。

he was seen driving..... = we saw him driving..... 『彼は.....を逐つて行くところを見られた』『吾々は彼が.....を逐つて行くのを見かけた』。本文の如き Passive は Active に改めて譯すべし。

along は道路などに『沿うて』の意味なれども、必ずしも、しか譯さずとも可。

a group of boys 『一群の子供』。

一群と云ふ場合に、英語にては其名詞に依りて、種々異なる詞を用ふ。A crowd of.....(人); a group of.....(人、木など); a party of.....(旅人などに); a herd of.....(牛、馬、鹿); a flock of.....(羊、鳥); a pack of... (獵犬、狼); a swarm of.....(蜂); a shoal of.....(魚)。

4. "Now," said Vincent, "let us have a little sport with our country rus'tic." So saying, he exclaimed: "Haloo', Jōn'athan! what is the price of milk? What do you feed her on? What will you

take for all the gold on her horns? Boys, if you want to see the lāt'est Paris style, look at those boots!"

【譯】 ギンセントは『サア、あの田舎者を相手に、一番遊んでやらうぢやないか』と云つて、大きな聲で、(ハートリに向ひ)、『イヨ一、田印君、牛乳は幾許だい。牛にや何を食はして置くの。其牛の角に着せてある金は、總體で幾許なら賣るんだい。オイ諸君、巴里最新流行形の靴が見たいんなら、サアあの靴を見たまへ』。

【註】 now 『サア』の意味の間投詞。

a little sport = a little joke, fun. little とあれども此處にては『少し』の意に非ず。反語的に『大に』の意を含む。邦語の『此の問題は一寸六ヶしい』は申々六ヶしい、の意なることを思ふべし。

No saying = saying so = with that 『さう云つて』。

exclaimed 『叫んだ』と譯するは場合によりて當らず、本文の如きも『叫ぶ』と云ひては餘り大袈裟なり、『大聲で云ふ』にて可。

Hallo 『オーイ』、遠くより呼かくる詞。【参考】邦語の電話呼聲『モシモシ』は英語にては Hallo.

Jonathan 英人は諧謔的に米人をしか呼ぶ事あり。東京の人が田舎者を『田印』と云ふを思ひ出し、假に之を充てたり。又米國政府又は米國の人を Uncle Sam といふ事あり。John Bull は『英人』の譯名。

what.....on? = what do you give her to eat? 『何を其牝牛に食はして置くか』。

↳ We feed that child on milk.

= 牛乳であの子を育てます。

To feed を自動詞に用ふれば

Cows feed on hay.

= 牛は乾草を食とす。

We Japanese live on rice.

= 吾々日本人は米を常食とす。

what will you take for..... = What do you ask for.....? 『いくらで賣るか』。

比較:—

I will sell this watch for 100 yen.

= I will take 100 yen for this watch.

I bought this chain for 50 yen.

= I gave 50 yen for this chain.

the gold on her horns 『角に着せてある金』とは危険を避けるため、且つ裝飾に牛の角に嵌めたる眞鍮なり。之を態と冷かして金と云ひたるなり。 *seeing us*

5. Hartly waved his hand at us with a pleās'ant smile, and, driving the cow to the field, took down the bars of a rail fence, saw her safely in the pasture, and then, putting up the bars, came and entered the school with the rest of us. After school, in the afternoon, he let out the cow and drove her away, none of us knew where. Every day, for two or three weeks, he went through the same task.

【譯】 ハートリは愉快さうに莞爾と笑ひ、手を振つて吾々に挨拶をし、牝牛を原へ追うて行つて柵の門を外し、チャンと牧場の中へ入れてやり、それから又其門を掛けて、吾々一同と一緒に學校へやつて來た。午後授業がすんでから、ハートリはその牝牛を牧場から出して、追ひ立て、行つたが、其行先は吾々の中で誰も知らなかつた。二三週間といふもの彼は毎日々々此同じ仕事を引續いてやつた。

【註】 *waved his hand* 手を振るは別れ際の一種の挨拶なり。

at 「向つて」。

saw her safely in.....『牝牛が滞りなく.....へ入るのを見届けた』。

I will see you to your house.

=お宅迄お送り申ませう。

④ *entered the school*. 学校の校舎に這入つた意。 *To enter* の次に場所(家、部屋、等)来る時は前置詞を要せず、

I entered (=went into) the house and found it deserted.

=家の中へ這入つて見ると誰も居なかつた。

the rest of us Hartly を除いて他の者即ち吾々一同。

after school 『放課後』。 *school* に冠詞なければ課業の意。

let out the cow = let the cow come out 『出してやる』。

類例:—*Let him in* = Let him come in.

drove her away, none of us knew where = *drove her away and none of us knew where he drove her.*

He has gone God knows where.

=彼がいつた先は神より外に知る人はなしだ。

went though.....『.....を續けてした』。

6. The boys who attend'ed the Academy, were nearly all the sons of wealthy (*well to do*) par'ents, and some of them were foolish enough to look down, with a sort of disdain', upon a scholar who had to drive a cow to pasture; and the sneers and jeers of Vincent were often repeat'ed.

【譯】 此中學へ出て居た者は、大抵、金持の倅なので、中には、牛を牧場へ追つて行かなければならぬ生徒を、愚かにも、曰はゞマー輕蔑の様な念を以て、見下げる者もあつた、そして、ギンセントは度々ハートリを冷かしたり愚弄したりした。

【註】 *nearly all* = mostly 『大部分』。

some of them 『彼等の或者は』と譯さず『彼等の中には.....者もある』と譯すべし。

foolish enough to..... = *so foolish as to*..... = *foolishly*..... 『愚かに』。

比較:—

He was so kind as to show me the way.

He was kind enough to show me the way.

He had the kindness to show me the way.

= *He kindly showed me the way.*

=彼は深切にも道を案内して呉れた。

looked down.....upon— 『-を見下した』。 第一節の *look up to* (P. 3) と對照せよ。

a sort of disdain 『一種の輕蔑』と云ふは、單に輕蔑と云ふより弱し。第一節の *a sort of leader* (P. 3) を參照せよ。

who had to drive..... 『.....を追はなければならなかつた』とは生計上必要なりしとの意。

To sneer = express contempt by more or less covert sarcasm.

To jeer = try to raise a laugh by sarcastic language.

7. One day, he refused' to sit next to Hartly in school, on a pretence' that he did not like the o'dor of the barn. Sometimes he would inquire' of Hartly after the cow's health, pronounc'ing the word "keow," after the manner of some people.

【譯】 或日彼(ギンセント)は牛小屋の臭ひが嫌だから、と云ふ口實のもとに、學校でハートリの隣へ座るのは厭だといつた。時々彼はハートリに、牝牛は達者か如何だなど尋ねる、訛のある人の真似をしてウシをオンなど發音して。

【註】 **—refused to.....=—said, “I will not not.....”** 『.....するのは厭だと云つた』。

He *refused to* (=He said he would not) pay me the money.

=彼は私に其金を拂はぬと云つた。

on a pretence=under a pretence 『口實で』。

He stayed away from school *on the pretence of* illness.

=彼は假病をつかつて學校を休んだ。

odor 『芳香』 『悪臭』 何れにも用ふれど、後者の場合多し。

barn 穀類、枯草を貯藏する『納屋』の事もあれど、茲にては『牛小屋』の意。米國にては『厩』又は『牛小屋』の意味に此字を用ふる事屢あり。

Sometimes he would.....此 *would* は過去の繰返さるゝ行動を示し、*always, often, sometimes* 等に伴ふ事多し。

He *will always* come in at meal-time.

=彼男は何時も食事時にやつて来る。

inquire of H.=ask H.

比較:—

I *inquired of* him about Mr. Ito.

=I *asked* him about Mr. Ito. (僕は伊藤のことを彼に尋ねた)

He *inquired for* you. (彼は君が内に居るかを尋ねた)

I *will inquire into* the matter. (私は此事を取調べよう)

inquire...after—(人の健康を問ふ時に用ふ、ask after と同) 曰ふ。

He said to me, “How is he?”

=He *inquired of* me *after* your health.

=彼は僕に君の健康を尋ねた。

After あれば *health* なる字無くとも其意味となる。

• **ke-ow** cow は『カウ』と發音すべきを田舎者などの訛を真似て態と『ケアウ』と變挺に發音せしなり。

after the manner of—『一の真似をして』。 *after* は『真似る』意。

8. Hartly ²⁰⁷ **bore** ^{ハカチ} all these silly ^{企て} **attempts** ^を to **wound** ^を his feelings and **annoy** ^を him, with the **ut'mōst** good

感傷 甚だ ぶつ

¹⁷⁸ nature. He never once returned' an angry look or word. One time, Vincent said: “Hartly, I sup- ^想 **pōse**’ your father intends’ to make a milkman of you.”

【譯】 ハートリは、自分の感情を害し、自分を苦しめやうとする此れ等の馬鹿らしい仕向けを、少しも悪い顔もせず堪へて居た。彼は一度でも怒つた顔付や、言葉を返しはしなかつた。或時 **ビンセント** が云ふには、『ハートリ君、君の親父は君を牛乳屋に仕立てる心算なんだらう』。

【註】 **bore** は **bear** の過去。

(過去) (過去分詞)

To bear bore borne

wound his feelings 『感情を害する』。 To *hurt* one's feelings と同いふ。

Be careful not to *hurt* others' feelings.

=注意して他人の感情を害しない様にせよ。

with ^{ut} **utmost good nature** = very good-naturedly 『此上もなく温和しく』。

never once..... 『一度も.....せぬ』。

intends to..... = means to..... = is going to..... 『.....するつもり』。

My father ^{make} *intends* me for a physician.

=僕の親父は僕を醫者にするつもりだ。

make a milkman of you 『君を牛乳屋にする』。 『人を仕立て、何々にする』時に此形を用ふ。

比較:—

I will **make a box (out) of** this wood.

=此木(といふ材料)を使つて函を造らう。

I will **make a man of** you.

=お前(といふ材料)を仕立て、一人前の男にしてやらう。

I will make you a teacher.

=君を教師に備はう。

I will make a teacher of you.

=君を仕立て、教師にしてやらう。

9. "Why not?" said Hartly. "Oh, nothing," said Vincent; "only do not leave much water in the cans after rinsing them—that's all!" The boys laughed (*läft*), and Hartly, not in the least mor'tified, *rêplied'*; "Never fear; if I ever rise to be a milkman, I will give *good mēas'ure* (*mezhür*) and *good milk* too."

【譯】『いゝぢやないかね』とハートリが云ふ。『イヤ、なんでもないんだよ。唯ね、罐を濯いだ後へ水を多量残さないやうに頼むよ……それ丈けのことサ』とギンセントが云ふと、子供達はドッと笑ふ、すると、ハートリは少しも悔しがる様子もなく、答へて曰ふには、『心配御無用、僕が乳屋に成り上らうもんなら、量もよくすれやお負けに乳も善くして上げますよ』。

【註】 **Why not?** = *why should my father not make a milkman of me?* = *There is no reason why he should not make a milkman of me.* 『父が僕を牛乳配達にしては何故悪いか、何も悪い譯はないぢやないか、いゝぢやないか』。

Why should.....? の形は皆之に準じて解すべし。

nothing = (it is nothing to you) の意。

leave...cans 『罐を濯いだ後へ水を残す』とは、即ち水の混つた乳を賣ることなり。

that's all (I have to say) 『これ丈けの事サ』。嘲弄的に『これつきり、さよなら』と云ふ口調なり。

not in the least = not at all 『少しも……しない』。

He is *not tired in the least*. = 些とも疲れて居ない。

be mortified 『煩悶す』『面目を失ふ』。

If I ever..... 『……する事があるなら』。

If you ever come this way, don't fail to drop in.

= 此方の方へ御出の事があつたら是非寄つて下さい。

rise to be = *rise and become* 『出世して(乳屋)となる』。

He *rose to be* a general.

= 彼は出世して大將になつた。

What are you going *to be*?

= 君は何になるつもりか。

give good measure = *give full measure* 『量を充分にする』『量をよくする』。

—and.....too 『—とお負けに……』『—しかも……』。

He is rich *and clever too*.

= 彼男は金持でお負けに利口だ。

10. A few days after this convers'ation, there was a public exhibi'tion, at which a num'ber of ladies and gen'tlemen from the city, was pres'ent. Prizes were award'ed by the prin'cipal of the Academy, and Hartly and Vincent each rēcēived' one; for, in respect to schol'arship, they were about e'qual.

【譯】此問答があつてから二三日経つと、展覽會があつて、町の紳士淑女達が臨席した。校長は(生徒に)賞品を授與し、ハートリとギンセントも、各其榮に與つた、學問にかけては、二人は大抵同じ位であつたので。

【註】 **a public exhibition** 生徒の作品を展覽する會。發音は eks'/'

hibish'un。此動詞 exhibit は egzib'it と發音す。

a number of=some.

at which の at は『出席』の意を表はす前置詞なれば、必らずしも present なる字あるを要せず。

I have been at a wedding to-day.

=今日は結婚式にいつて来た。

was present とあれど a number of は some の意味なれば were present とあるが正し。

award 『(褒賞などを) 與ふる』。

one=a prize.

in respect to は about 『に關して』の意なれば、in point of 『に關しては、にかけては』の意味の in respect of を用ふるが普通。

scholarship 『學力』。

11. After the prizes were distrib'uted, the Principal remarked that there was *one prize, consist'ing* of a med'al, which was *rârely* award'ed, *not so much* on account' of its great value, as because the *in'stances* are *rare* that merit it. It is **THE PRIZE FOR HER'OISM**. The last boy on whom it was *conferred'*, was Master Manners, who, three years ago, res'cued the blind girl from drowning.

【譯】褒賞授與が済んでから、校長が云はれるには、こゝに今一つ褒美がある、それは賞牌であつて、滅多には與へられない、と云ふのは、何も其れが高價だからと云ふ譯ではなくて、寧ろ其れを與へて然るべき場合が少ないからである。それは俠勇の行に對しての褒美で、此前に之を貰つた生徒は、三年以前に盲目の娘が溺死しかけてるのを助けた、マナーズ子である。

【註】 remarked=said.

consist'ing of.....『.....より成る』。

The fleet *consists of* some cruisers and torpedo-boats.

=艦隊は巡洋艦と水雷艇より成る。

本文にては one prize *which was* a medal 『メダルである』と曰ふ程の意。

To consist of の次には Common Noun 來り、consist in.....『.....に在り』

の次には Abstract Noun の來る事を注意せよ。

Happiness *consists in* contentment.

=幸福は満足にあり。

rarely 『滅多に.....せぬ』。

Such a man as he is *rarely* seen.

=あんな人は滅多に見られない。

not so much.....as—=not...but rather—『...でなくて寧ろ一だ』。

A man's worth lies *not so much* in what he has as in what he is.

=A man's worth does *not* lie in his possessions, *but rather* in his character.

=人の價値は其所有物に存せずして寧ろ其人物にあり。

It is *not* poverty *so much as* pretence that harasses a ruined man.

=落魄した人を苦めるのは、貧乏其者ではなく、寧ろ其人の見得張の心である。

on account of=because of.

conferred.....on—『一に.....を授ける』。

Master 男の子に付する敬稱。

rescued.....from—『....からするのを助ける』。

12. The Prin'cipal then said, "With the permis'-sion of the company, I will *relate* a short story. Not long since, some boys were flying a kite in the street, just as a poor boy on horseback rode by, on his way to mill. The horse *took fright*, and threw the boy, in'juring him so badly that he was car'ried home, and confined' for some weeks to his bed.

【譯】 それから、校長は『臨席の御一同に、御免を蒙つて、私は一寸御話を致しませう。近頃の事でありましたが、子供が幾人か、往來で紙鳶を揚げて居りますと、丁度其時に一人の貧乏人の子供が水車へ行く途中、馬に乗つて其處へ通りかゝりました。馬は驚いて其子供を振り落しましたので、酷く怪我をして、家へ擔ぎ込まれ、何週間も床就いて仕舞ひました。』

【註】 **With the permission of** 『一の許可を得て』『御免を蒙つて』。
the company 『一座の客』。
Not long since 『遠からぬ以前』『近頃』。 *since* = ago.
on horseback 『馬に乗つて』。

(参考) *in a carriage*; *in a rickshaw*.

rode by (は passed by 『通りすがつた』) の變化。

took fright = was frightened 『驚いた』。 To take flight 『飛んで逃げる』と混ぜざる様注意せよ。

injuring him = and injured him To injure (は 『傷ける』) **badly** = severely.

was so badly that 『(酷く怪我をさせませした)ので』。 *so* *that* (は 結果を表はす。

(was) **confined** **to his bed** 『病床にとち籠められた』『床づいた』。

13. “None of the boys who had caused the disaster, followed to learn the fate of the wounded boy. There was one, however, who witnessed the accident from a distance, and went to render what service he could. He soon learned that the wounded boy was the grandson of a poor widow, whose only support consisted in selling the milk of a fine cow, of which she was the owner.”

【譯】 『此災難を惹き起した子供の中、誰一人其怪我した子供に付き添うて行つて、其容體を見届けたものはありませんでした。然るに、一寸離れた處で、此出來事を目撃した子供がありまして、行つて出来る丈の盡力をしてやりました。其怪我をしたのは、或貧乏な寡婦の孫だといふ事、其寡婦は一疋の良い牛を持つて居て、其乳を賣つて暮らしを立てゝ居るが、外には生計を得る道はないといふ事が、間もなく分りました。』

【註】 **followed to learn** = followed the wounded boy to learn...
the fate 『運命』『成行』。

witnessed = saw.

from a distance 『一寸離れた處で』。

render **service** 『盡力する』。

what service he could = all the service that he could 『彼に出来る丈の盡力』。

I will do *what* service I can.

= (及ばず乍ら)出来る丈の御盡力をしませう。

I gave him *what* (=all the) little money I had.

= 少い乍ら有り丈の金をやつた。

learned = came to know.

only support 『唯一の活計の途』。

consisted in selling 『賣ることであつた』。第十一節 *consist of* の註 (p. 15) 参照。

of which の *of* は owner of-とわかる。To own (は有形物の所有に、possess (は無形物(氣力、財産等の如き)の所有を示す時に用ひらる。本文を 'a fine cow which she owned' とするも可し。

14. “Alas! What could she now do? She was old and lame, and her grandson, on whom she

depended to drive the cow to pasture, was now sick and helpless. 'Never mind, good woman,' said the boy, 'I can drive your cow.' With thanks, the poor widow accept'ed his offer.

【譯】『哀れや、かうなつては、何と出来ませう。年をとつて居る上に跛足で、しかも、牧場へ牛を追つて行く事を全然任せて置いた其孫が、今ちや病氣で、身の自由もきかないのです。「心配しなさんな、叔母さん。僕が牛を追つて上げるから」と、其子供が云ひますと、憐れな其寡婦は、感謝して、其子供の好意を受けました。』

【註】 what could she do? = She could do nothing.

When you can not do it, how can I? (=I can not)

=君に出来ないならどうして僕に出来よう(出来ない)。

on whom she depended.....『.....する事は彼に依頼し、當にして居た。』『全く其人に.....して貰つた。』

I depended on my uncle to supply me with my school expenses.

=學資金は全く叔父をたよりにして居た。

helpless 『身の自由のきかぬ』。大病人や赤ん坊は皆 helpless なり、『助けて呉れる人なき』と誤解さるゝ事屢あれど、此字には斯かる意味なし。

Never mind = Don't make yourself uneasy. 此句は普通、『^{かまふ}關心な』『氣にするな』『どう致しまして』。

good woman 『善き女』などと直譯すべからず。かゝる場合の good は單に他人に對する敬愛の詞。

I can..... = I will..... 『.....しませう』。

Is he absent? Then I can wait for him.

=お不在ですか、そんならお待ち申しませう。

with thanks 『感謝して』。thanks なる名詞は常に複數の形。

accepted his offer 『彼の申出を受容れた』『好意を受けた』。To offer は『(自ら進んで)してやろうと、曰ふ』事なり。

He offered me 1000 yen.

=He said to me, "I will give you 1000 yen."

=千圓やらうと曰つた。

15. "But the boy's kindness did not stop here. Money was wanted to purchase medicine. 'I have money that my mother sent me to buy a pair of boots,' said the boy; 'but I can do without' them for the present.'

【譯】『しかし其子供の深切は、それ丈けぢやなかつたのです。薬を買ふのに金が入用ですから、其子供の云ひますには「僕はお母さんが靴を一足買へて送つて下さつたお金が有りますが、僕は當分、靴は無くても濟みます。』』

【註】 sent me 『送つて呉れた』。

boots は腰以上に及ぶ靴。Lace-boots 『縫上げ』; elastic-side boots 『深ゴム』。

I can do without them = I can dispense with them 『無くて濟む(間に合ふ)』。

Can you do without a dictionary?

=字書がなくて濟まされるか、無くともやれるか。

for the present = for the time being 『當分は』、類句: -for to-day 『今日は』; for this time 『今度は』。

I will pardon you for this time.

=今度はゆるしてやらう。

16. "Oh, no!" said the old lady, 'I can not consent' to that; but here is a pair of cowhide boots

that I bought for Henry, who can not wear them. If you will buy them, giving me what they cost, I can get along very well.' The boy bought the boots, clumsy as they were, and has worn them up to this time.

【譯】「まあ、飛んでもない、それやいけませんよ、ですが、茲に牛の革の靴が一足あります。ヘンリに買つて遣つたんですけど、彼の兒には履けませんから、若し貴君が、あれを元値で買ひ取つて下さるなら、妾は都合よくやつて行けます」と老婦人が云ひました。で、見ツともなくはありましたが、其子供は其靴を買ひ取りまして、只今迄も、ブーツとそれを履いて居ます。

【註】 Oh, no! 先方の詞の、餘りに深切なるに、思はず發する謝絶の言。『マア飛んでもない』『どう致しまして』などに當る。

can not consent to.....『それには同意が出来ない』即ち軽く『それやいけない』。

bought for.....『.....に買つてやつた』。

I will make a kite for you.

=お前に紙鳶を拵へてやらう。

what they cost=the cost price of the boots 『原價』。本文にては老婦人の買取りし價。動詞 cost は、現在過去、過去分詞共同一形なり。

get along 『暮して行く』『やつて行く』。此句は普通「進む」「捗る」などの意に用ふ。

He is getting along very well with his studies.

=彼は學問が大層進歩する。

clumsy as they were=though they were clumsy. As の前に形容詞又は(冠詞無き)名詞を措く時 though の意を表はす事多し。

Brave as he was, he wept at the pitiful sight.

=流石に勇敢の彼も其哀れな有様を見て泣いた。

Woman as she was, she avenged her father on his enemy.

=女ながらも彼女は父の仇を打つた。

此の形にて『流石は.....だけあつて』の意を示す場合もあり。

Samurai as he was, he charged in the face of the heavy fire from the enemy.

=流石は武士、彼は敵の烈しき砲火を冒して突貫した。

up to this time は till this ^{time} ~~day~~ の意味なれど、前者の方意強し。

17. "When the other boys of the Academy saw this scholar driving a cow to the pasture, he was assailed' with laughter and ridicule. His thick cowhide boots, in particular, were made matters of mirth. But he kept on cheerfully and bravely, day after day, driving the widow's cow to the pasture, and wearing his thick boots, contented in the thought that he was doing right, not caring for all the jeers and sneers that could be uttered."

【譯】『其生徒が牧場へ牛を追つて行くところを、此學校の他の生徒が見付けると、其子は散々笑はれたり、冷かされたりしました。殊に其厚い牛の革の靴は嘲弄の種になりした。が、其子は何時も、元氣よく勇ましく、毎日々々牧場へ牛を追つて行き、相變らず、例の厚い靴を履いて居たのです。自分は善を行つて居るのだと云ふ念に満足して、あらゆる悪口冷評などには少しも頓着しないのです。』

【註】 This scholar was driving a cow+the other boys saw him=the other boys saw this scholar driving a cow.

was assailed with laughter and ridicule=was laughed at and ridiculed.

The speaker was *greeted with cheers* (=was cheered).

=其辯士は喝采を以て迎へられた。

in particular = particularly.

matters of mirth = laughing-stock 『笑ひ草』。

kept on driving 『相變らず追うていつた』。 *wearing* も *kept on* に續く。 To keep on 『續くる』の意。 *driving, wearing* は共に Participle.

比較:—

The prices *go on rising*.

=物價が何處までも騰貴するばかり。〔無意志〕

He *keeps on drinking* in spite of his doctor's warning.

=醫者の止めるのも聞かず、相變らず飲む。〔有意志〕

day after day = every day; day by day.

類句:—year after year 『年々歳々』; night after night 『夜な夜な』。

(being) *contented in the thought*..... = and he was contented in the thought..... 『.....と思つて満足した』。

do right 『正しきことをなす』 『善を行ふ』。

not caring for..... = and did not care for..... 『.....を氣に懸けない』。

all..... that could be uttered 『(口に發せらるべき)あらゆる.....』。

18. "He never *undertook*' to *explain*' why he drove the cow; for he was not *inclined*' to *display*' his *charitable motives*, and besides, in heart, he had no *sympathy* with the *false pride* that looks with *ridicule* on any useful employ'ment. It was by *mere accident* that his course of *conduct* and *self-dēnial* was yesterday discovered by his teacher.

【譯】 『其子供は、自分が牛を追ふ理由を説明しようなどとは決してしませんでした。これ全く、自分の慈悲心を人に見せびらかし度くも思はず、又、其胸には、よし、

何にもせよ、有用な仕事を蔑む様な、間違つた虚榮心に對する同情の念は少しもなかったからなのです。其子供の行爲や、克己心のある事が、昨日教師に分かつたのも、全く偶然の事からでした。

【註】 *undertook* = tried.

was inclined to..... = was disposed to..... = felt like.....ing 『した
い様な心がした』。

I am not *inclined* to go there.

=其所へ行き度くもない。

display 『見せびらかす』 『街ふ』。

charitable motives 『慈善的の動機』。

had no sympathy with..... 『.....に同情なし』 『.....に賛同せず』。

false pride 『間違つた自負心』 即 『虚榮心』。

look with ridicule on..... 『.....を輕蔑して見る』 『輕蔑する』。

by mere accident = quite accidentally.

類句:—by chance 『偶然に』; by mistake 『間違で』。

本文の如く *It was.....that*—の形は.....のところの語意を強く表示する場合なり。例へば

I met Mr. Iwata *yesterday*.

=私は昨日岩田君に逢ひました。

It was yesterday that I met Mr. Iwata.

=昨日でしたよ、私が岩田君に逢つたのは。

19. "And now, *lā'dies* and gentlemen, I appeal to you. Was there not *true hēr'oism* in this boy's conduct? Nay, Master Hartly, do not steal *out of sight* behind the blackboard! You were not ashamed of *ridicule*—you must not *shun praise*. *Come forth, come forth, Master Edward Fame Hartly, and let us see your honest face!*"

【譯】『さて、來賓各位、諸賢の御判断を伺ひたうございます。此子供の行爲に眞に義侠的な勇氣が含まれて居ないでせうか。アいけません、ハートリさん、コンコン黑板の陰へ隠れちや。君は人に嘲けられても恥かしいとは思はなかつたのでせう、(だから今度は)賞められても逃げちや可けません。サ、出ておいで、出ておいでなさい、エドワードチエームズハートリさん。正直な君の顔を吾々は見度いのです』。

【註】 *ladies and gentlemen* 會衆(男女の)を呼び懸くる常用語『淑女並に紳士』と云ふ意なれど、邦語にては普通『各位』『皆様』などといへば、上の譯語を充てたり。

appeal to.....=refer to (another authority) for the decision of a question controverted 『.....に訴ふ』『意見を伺ひ度し』『判断を乞ふ』。

I will *appeal to* the public about this matter.

=此事に就ては輿論に訴へませう。

Was there not.....? 打消疑問の形にして強き肯定の意を示す事極めて普通なり。

Admiral Togo annihilated the Baltic Squadron at a blow. *Is he not* a great man?

=東郷大將はポールチック艦隊を一撃の下に殲滅した。豪い人ぢやないか (=豪い人だれ-)。

Nay=No 『いけない』と強く不同意を示す。『黑板の陰に隠れてはいけない』の意。前の詞を受けて其を打消すに非ず。

steal 『ソッと歩く』。人目を避ける場合に用ふ。

He *stole* out of the room.

=彼はコソソリと室から抜けて出た。

out of sight 『見えないところへ』。上の *steal* と合して『コソコソと姿を隠す』。

The ship sailed *out of sight*.

=船は進航して見えなくなつた。

shun 『避ける』。

Come forth=come out (of a place of retirement) 『出て来い』。

let us see.....『.....を見せろ』即ち『見度い』。

20. As Hartly, with blushing cheeks, made his appear'ance, the whole com'pany greeted him with a round of applause' for his herō'ic con'duct. The lā'dies stood upon benches, and wāved their hand'-kerchiefs (*han'kerchifs*). The old men clāpped (*clapt*) their hands, and wipēd (*waipt*) the mois'ture from the corners of their eyes. Those clumsy boots on Hartly's feet seemed prouder or'naments than a crown would have been on his head. The medal was bēstōwed' on him, amid' the applause' of the whole company.

【譯】ハートリが、顔赤らめて、出て来ると、一同は四方から拍手して之を迎へ、其義侠的な行爲を賞めた。婦人達はベンチの上に起つて手巾を振る。老人は拍手をしては涙さしぐむ目を拭うて居る。ハートリが履いて居る不恰好な靴は、假令王冠を戴いて居つても、これには如かじと思ふ程、天晴立派な飾となつたのである。かくて賞牌は満場喝采の間に、ハートリに授與された。

【註】 *with blushing cheeks* 『頬を赤らめて』。

greeted him with.....『.....を以て彼に挨拶した、迎へた』即『彼を見て.....した』。

a round of applause 『一回の喝采』。round=a course of procedure by two or more. されば a round at cards は『骨牌一勝負』; contest decided by a single round は『一番勝負』となるが如し。

for は賞讃非難、感謝等の理由を示すに用ひらる。

I praised the boy *for* his honesty.

=私は其子供の正直なのを賞めた。

I blamed him *for* his idleness.

=私は其男の怠惰を責めた。

the moisture=tears 『涙の露』。

corners of their eyes とは涙袋に近き方の目の端をいへるなり。

On Hartly's feet=which Hartly had on 『H. の履いて居た(靴)』。此 on を直譯すべからず。英語にては『着る』『冠る』『履く』何れも on にて示す。

I found him with my hat, my overcoat, and my shoes *on*.

=見ると先生僕の帽子を冠り、外套を着、靴を履いて居つた。

seemed (to me to be).....=I thought (that those boots were).....

I think that he is contented.

=*It seems* (to me) that he is contented.

=He *seems* (to be) contented.

prouder.....『.....より立派な』。此處にて proud は『高慢』に非ず、『誇るに足るべき』『立派な』の意。

would have been (a proud ornament if he had had a crown on his head) 『(彼が冠をかぶって居つたと假定したならば) 其冠は立派な飾りとなつたであらうか(大れよりか.....)』。過去の假設の條件が略されたる事を注意せよ。斯の如き文は誤解され易ければ、更に例を擧げて参考に供せん。

This child *is* a more precious treasure to me than a diamond an inch across *would be* (a treasure).

=直径一寸のダイヤモンドが假に有りとすれば大層な寶であるが、

此兒は私に取つてはそれにも優した寶だ。

The death of Christ *was* a greater success than his conquest of all the world *would have been* (a success).

=基督が全世界を征伏したならば非常な成功と曰はればならぬが、彼の死はそれ以上の成功であつた。

要するに *would have been* の如き形を見て、假設の條件の省略したるものなる事を見逃さぬ様注意すべし。

21. Vincent was heartily ashamed of his ill-natured sneers, and, after the school was dismissed', he went, with tears in his eyes, and tendered his hand to Hartly, making a handsome (*han'sum*) apology for his past ill manners. "Think no more about it," said Hartly; "let us all go and have a ramble in the woods, before we break up for vacā'tion." The boys, one and all, fol'lōwed Vincent's example, and then, with shouts and hūzzās', they all set forth into the woods—a happy, cheer'ful group.

【譯】 ギンセントは、自分が意地の悪い嘲弄をしたことを、心から恥ぢ入つた。で、學校がすんでから、目に涙を浮べて、ハートリの許へ行き、自分の今迄の不都合な行を、立派に謝罪つて、握手を求めた。ハートリの云ふには、『其事は、もう忘れようよ。サア、皆なで森を散歩しようぢやないか、休暇になると別れるんだからネ』。子供等は、誰も彼も、ギンセントに倣つて(詫をした)。それから、ワッワッと歡呼の聲を上げて、一同森をさして出かけた——何れも愉しく快濶に。

【註】 ill-natured 『意地の悪い』『根性曲りの』。

参考:—Good-natured 『人の善い』『温順な』『氣だてのよい』。

dismiss = order or give permission to depart.

with tears in his eyes 『眼に涙を浮べて』。『涙』は普通複数形。

tendered his hand to..... 『.....は手を差出す』『握手を求む』。握手

は親しき交情を示すものなれば、仲直りの標印にかくせるなり。

making a handsome apology=apologizing handsomely『立派に詫をする』。

I received a *handsome* treatment at his hands.

=私は其人からよい待遇を受けた。

manners『行儀作法』。單數ならば『仕方』。

Think no more.....『.....をもう考へるな』『忘れてしまへ』。no more は『もう(此後は)ない』。

have a ramble『一つ散歩をする』。

Let us *have a race*. = 一つ競争をしようぢやないか。

ramble は森又は山などを散歩するに用ふ。

break up は會合などの終りて、一同の『退散する』に用ふる詞。本文にては、休暇になりて生徒の各別れて家に歸ること。

vacation=holidays『休暇(特に長きものに)』。Holiday は普通一日の休みなれども、又 vacation の意味に用る事もあり。

one and all=every one of them『一人残さず總體』。

followed.....**example**『.....の手本に倣つた』『眞似をした』。

You must behave well as all your friends will *follow your example*.

=君は行儀を善くしなければいかんよ、皆が君の眞似をするから。

with shouts and huzzas『(我が萬歳! などの如き) 歡呼の聲を擧げて』。huzza=hurrah.

set forth=started; began to march; advanced.

a happy, cheerful group—(は they を説明する complement なり)。they were a happy, cheerful group when they all set forth into the woods の意。

He went to Hawaii a poor peasant, and returned home a rich man.

=彼人は布哇へ行つた時は貧乏百姓であつたが、金持になつて歸つて来た。

II.

THE YOUNG CAPTIVES.

幼き捕虜

[原書: Lesson IV., p. 54—57]

i. Many years ago, during the early settlements in New England, the children were accustomed to gather large quantities of nuts, which grew in great abundance in the forests that surrounded their little plantations.

【譯】昔、ニューイングランドに於ける殖民もまだ初期の頃、子供達はよく栗拾ひに行つては澤山拾つて来たものです、其の小さな殖民地の周邊の森に、多量生つたのですから。

【註】 many years ago『昔し』。

New England 始め清教徒が、信教の自由を得んが爲めに大西洋上險惡なる風濤と闘ひて到着したる地方に、此名稱を附したる當時にあつては、固より狭小の區域を指せしなるべけれど、現今にては、此名稱は下記の六州を包括す、Maine; New Hampshire; Vermont; Massachusetts; Rhode Island; Connecticut.

were accustomed to.....=used to.....『よく.....したものだ』。

I was accustomed to pick the persimmons from our neighbour's tree.

=僕はよくお隣の柿を取つたものだ。

gather『拾ふ』『蒐める(果實、花卉などを)』。

To gather chestnuts.

=栗を拾ふ。

Gather roses while you may.

=（出来る間に薔薇を摘め）；若い時は二度ない盛にやれ。

nut 栗、榛實、圓栗、胡桃等の如き堅果の總稱。西洋にては秋の頃山林に此等の果實を拾ふこと盛んに行はれ、之を 'nutting' と稱す。吾國の栗拾ひにも當るべき。

large quantities of 『多量の』。 Great numbers of 『多数の』に對す。

2. In one of these nūt-gāth'erings a little boy and girl, the one eight and the other four years of age, whose mother was dēad, became sep'arāted from their compā'nions. On their way home, they came across' some wild grāpes, and were busily (biz'ily) engāged' in gathering them, till the last rays of the set'ting sun were fād'ing away'.

【譯】 或る時栗拾ひに、幼い男の兒と女の兒、男は八歳女は四歳、母親に死に別れた此兄妹が其連れの人達にはぐれました。歸り途で野葡萄が見付かつたので、頻と其れを採つて居ましたが、^{とつとつ} 遂々入り行く日の光りがズンズン薄れて行く頃になりました。

【註】 one of these.....『度々.....をした其中の一回』或時の.....に』。

the one.....the other = the former.....the latter 『前者（即ち本文にありては男兒）.....後者（女兒）』。

比較：—

I have two brothers; *one* lives in the country and *the other* in Tokyo.

（私は兄が二人あります、一人は田舎に、今一人は東京に住んで居ます）

The Satsuma and the Chinen are at anchor; *the one* (=the former) is twice the size of *the other* (=the latter). (薩摩艦と鎮遠艦が碇泊して居ますが、薩摩は鎮遠の二倍の大きさです)

of age = old.

whose は *boy* と *girl* の兩者を受く。

was dead 『死んで了つて居た』。

比較：—

Is your father living? No, he is dead.

（お親父様は御存生か—イヤ死んでしまひました）〔状態〕

When did he die? He died ten years ago.

（何時お死去なさいました—十年前に死にました）〔働〕

became separated from.....『.....と離れた』。此動詞の主格は上の *a little boy and girl* にして、其後の *the one....., whose.....* の二句は主格を説明したる詞と知るべし。

came across = met with 『思ひかけなく、偶然に遇ふ』『出くはす』。

were busily engaged in.....『セツセと.....をやつた』。 To be engaged in.....『.....に従事す』。

—, till.....『.....する迄—した』と下より譯するも妨なけれど『—して遂には.....した』と眞直に譯する方可し。

I kept standing under a burning for a long while, till I had sunstroke.

=僕は久しく炎天に立ちづめにしたので遂々日射病にかゝつた。

rays は光線として見たる太陽の光。我國の聯隊旗の如きは sun's rays に則りたるものなり。 sunlight は光明としての光。

fading away 『薄れてなくなる』。

3. Sud'denly they were seized by two In'dians. The boy strug'gled v'iolently, and his little sister cried to him for protēc'tion; but in vain. The In'dians soon bore them far beyond the bounds of the set'tlement. Night was far advanced befōre' they

halted. Then they kindled a fire, and offered the children some food.

【譯】突然兩人は、二人の土人に捕へられました。男の兒は烈しく抵抗し、其幼い妹は叫んで兄に救を求めましたが、何の甲斐もありませんでした。土人は、やがて、兩人を殖民地の境を超えて、遙か遠くへ擔いで行き、夜がズツと更けた後漸く、停まりました。それから彼等は焚火をして、子供達に食物を勧めました。

【註】Indians 此處にては印度の土人の事に非ず、米國の土人(銅色人種)なり。始め Columbus が米國を發見せし時誤りて之を印度と思ひたるより今日に及んで尙此稱呼を存す。印度の土人は普通 'a Hindoo' と云ふ。

struggle 『もがく』。

little sister = younger sister 『妹』。

cried to him for..... 『叫んで.....を彼に求めた』。此 Construction には常に依頼の意味あり。

You had better go to Mr. H. for explanation.

=君は H. さんのところへ行つて説明をして貰ふがいいよ。

I have come to you for advice.

=僕は君のそこへ意見を聞きに来た。

In vain 『無効(であつた)』。

I tried to persuade him, but in vain.

=僕は彼奴を説き伏せようとしたが無駄であつた。

In vain did he try hard.

=一生懸命やつても其甲斐がなかつた。

bore = carried.

	(過去)	(過去分詞)
To bear	bore	borne (運ぶ、忍ぶ)
To bear	bore	born (生む)

bounds = boundary 『境界』。此意味の語は普通複數形を用ふ。Limits; confines; compounds の如し。

Night.....before —— 『夜が更けてから漸く——した』。

It was a year before he returned.

=一年も経つてから漸く歸つて來た。

It was not long before he returned.

=間もなく歸つて來た。

was advanced 『更けて居た』。時刻、氣候などの進める意に用ふ。

The winter was too advanced to allow us to go further north.

=冬が深くなつたので北進することは出来なかつた。

kindled 『燃す(重に焚火に)』。普通火をおこすには make a fire. を用ふ。

offered 『勧めた(食べると)』。此文字は總て頼まれぬ先に厚意を以て先方より勧める場合に用ふ。例:—

He offered to lend me some money.

=彼は僕に金を貸さうと云つた。

4. The heart of the boy swelled high with grief and anger, and he refused to eat. But the poor little girl took some parched (parcht) corn from the hand of the Indian who held her on his knee (nē). He smiled as he saw her eat the kēr'nels, and look up in his face with a wondering (wundering), yet reprobach'ful eye. Then they lay down to sleep in the dark for'est, each with an arm over his little cap'tive.

【譯】男の兒は悲しさと腹立たしさで胸は一杯。いやだ、食べない、と申しましたが、可哀さうに妹の方は、自分を膝の上にかゝへて居た土人の手から、玉蜀黍の炒つたのを少し貰ひました。其土人は娘が其實をたべ、け

いんさうな、しかも恨めしさうな目付で、彼の顔を見上げたのを見て、ニコリ笑顔をしました。それから二人の土人は、此暗い森で休まうと、銘々一人宛幼き虜をかへて寝轉びました。

【註】 *swell* 『脹る』 『脹れて大きくなる様な気がする』の意なれば茲にては悲と怒とのために胸が一杯になれるをいふ。

He *swelled* with anger

=腹を立て、脹れやがった。

又『威張る』 『氣取つて濶歩する』などの意にも用ふ。

Here he comes, *swelling* like a turkey-cock.

=それ彼處に七面鳥の様に威張つて来る。

refused = said, "I will not" 『いやだと曰つた』。

He *refused* to do so.

=He said, "I will not do so."

corn 米國では玉蜀黍、英國にては大小麥、ライ麥、燕麥(からすむぎ)殊に小麥の事をいひ、蘇格蘭にては燕麥の事をいふ。此書は米國の編纂なれば茲にては玉蜀黍。集合名詞なり。一粒一粒を *kernel* といふ。A *kernel* of corn 『玉蜀黍一粒』。

held her on his knee 膝の上のせて抱けるなり。

He.....he.....his 共に前行の Indian をうく。

look up in his face 『彼の顔を見上げる』。

To look の次には at を用ふれども顔(又は目)を見るときと鏡を見るときに限り in を用ふ。

He *looked* at the boy.

He *looked* the boy in the face.

He *looked* in (又は into) his eyes.

He *looked* in the mirror.

yet 『しかし』 『それにも拘らず』。けいんさうな目付ではあるけれども恨を含んだ目さし。いやな男に妙な處へ連れ行かれたれば不思議に思ひ此の奴がと恨めしく思ひしなり。

lay は *lie* の過去

(過去) (過去分詞)

(よこたはる) To *lie* *lay* *lain*

(よこたへる) To *lay* *laid* *laid*.

with an arm over his little captive 『幼き虜をかへて』。但し體の上に腕をやるなれば添寝するときの抱へ方なり。次の例を見よ

(A baby is in her arms.) } (あの女は赤ん坊を抱いて居る)
She has a baby in her arms. }
She was standing, with a baby in her arms. (赤ん坊を抱いて立つて居た)

With his hands in his pockets. (かくしに両手をつつこんで)

With his head down. (頭を垂れて)

With tears streaming down his cheeks. (涙を流し乍ら)

5. Great was the alarm' in the col'ony when these children did not return. Every spot was searched, where it was thought possible they might have lost their way. But when, at length, their little bas'ket was found, o'vertedured' in a tangled thicket, they came to the conclusion that they must have been captured by the Indians.

【譯】 二人の子供が歸らないので、殖民地では大騒ぎ。或は此處で道に迷つたのかもしれないと思はるゝ様な箇處は、何處も彼處も探しました。が終に其子供の手籠が、枝のもつれからみ合つた藪しげみにひつくり返つて居たのを見つげ出した時に、二人の子供は土人に捕はれたのに違ひない、といふ事に成りました。

【註】 *Great* の文の始に来れるは意味を強めんがためなり。

alarm 『騒ぎ』。突然危険に襲はれたる時などに逃げればならぬと。

防禦せねばならぬとか、大變だどうかしなければならぬとか曰ふ場合の心配、おそれ。

There is nothing in his illness to cause alarm.

=あの人の病氣は別に騒ぐ程の事もありませぬ。

colony = a settlement.

Every spot.....lost their way 『或は此處で道に迷つたかもしれないと思はるゝ様な處は何處もかしこも皆さがした』、where 以下は spot にかゝる Adjective Clause. 此の文の構造は次の例を見て知るべし。

They may have lost their way in the woods.

(此森で道に迷つたかもしれぬ)

It is possible that they may have lost.....

(或は此處で迷つたのかもしれぬ。有り得べからざる事ではない)

They thought it was possible that they might have.....

=It was thought possible (that) they might have lost their way in the woods. (或は此森で道に迷つたかもしれぬと思つた)

参照:-

{ They may lose their way. (道に迷ふかもしれぬ)

{ They can not lose their way. (道に迷ふ筈がない)

{ They must lose their way. (道に迷ふにちがひない)

{ They may have lost their way. (道に迷つたかもしれぬ)

{ They can not have lost their way. (道に迷つた筈がない)

{ He must have lost his way. (道に迷つたに違ひない)

at length 『終に』『漸くにして』。

thicket 低き灌木の通られぬまでに生え繁げれる處。

they 殖民地の人々。

came to the conclusion = concluded 『かうにちがひないと思つた』

『決論に歸せり』。

We concluded him to be dead.

=We thought that he must be dead.

• =死んだに違ひないと思つた。

I have not yet come to a decision.

=I have not yet decided.

=まだ決定いたしませぬ。

they 二人の子供。

6. It was decid'ed that before any warlike measures (mezhiirs) were adopted, the father should go peacefully to the Indian king, and demand' his children. At the earliest dawn of morning he depart'ed with this companions. They met a friendly Indian pursu'ing the chase, who consent'ed to be their guide.

【譯】 兵力に訴へがましい様な事をするに先だつて、先づ父親は、穩かに土人の王の處へいつて、子供を下し置かれたいと要求するのがよいといふ事に定まりました。(そこで)夜の引明けに父親は連の者と一緒に出かけました。(途中で)彼等は一人の土人が、獵をして居るのにあひましたが、其男は敵意のない土人で、道案内者になる事を承諾いたしました。

【註】 It は that 以下 children までを受く。

before any warlike measures were adopted 『兵力といふ様な手段を採るに先だつて』。 any 『如何なるものであらうとも (warlike measures と名のつくものか)』。 warlike = hostile; of war.

To take a step 一身上の一段落となるべき事を行ふ

(結婚、學校の入退學の如し)

To take steps 手續をなす; 處置をする (私)

To take measures ,, ,, (公)

adopt 『採用する』。 To adapt 『適應せしむ』。

should :-

{It is decided that the father shall.....

{It was decided that the father should.....

決定、建議の意味の動詞の次には shall を用ふ。

They have decided that you shall go.

=君に行かせようといふ決議をした。

It is agreed that each shall defray his own expenses.

=費用は自辨すべしと定められた。

He proposed that we all should play truant.

=He said, "Let us all play truant.

=なんと皆學校へいつた振りをして遊ぼうぢやないかと彼がいつた。

At the earliest dawn of morning = As soon as morning broke. 『夜の明ける』事を Morning breaks 又は Day dawns といふ。『日の暮る』事を Night falls といふ。

friendly は『敵意なき』の意。

pursue は『追跡する』意より、『求む』『従事する』などの意となる。To pursue pleasure 『快樂を求む』; to pursue one's studies 『學問をする』などの如し。

the chase = hunting,

consented = said, "Yes, I will." To refuse に對す。

7. They traveled through rude paths (*pāths*), until the day drew (*dru*) near a close. Then, approaching a circle of native dwellings, in the midst of which was a tent, they saw a man of lofty form, with a coronet of feathers upon his brow (*brou*), and surrounded by warriors. The guide saluted him as his monarch (*mon'ark*), and the bereaved father, bowing (*bowing*) down, thus addressed him:

【譯】 彼等はごつごつした小道を旅して、とうとう日

暮近くなりました。其時、土人の住家が輪なりに並んで居て、其真中に天幕の張つてある處へ近づくと、一人の丈の高い人が居ました。其人は頭に羽の冠を頂き、武士にとりまかれて居ました。かの案内者は自分の王として其人に挨拶をし、子供をとられた父親はお辭儀をして王に申しました。

【註】 traveled の綴方に二通りあり。

(英)	(米)
travelled	traveled
traveller	traveler
travelling	traveling

path の發音は單數は pāth 複數は pāthz.

drew near a close = came near a close.

To draw は恰かも曳きずらるゝ如く動くをいふ。一二の例を示さば

They drew off by degrees. = 彼は徐々に退却した。

The days draw in now. = 日が段々短くなる。

The train drew up to the station.

= 汽車が停車場へ段々近よつて來た。

close の發音を注意せよ。

名詞	働詞	形容詞	副詞
clōz (終り)	clōz	clōs	clōs
clōs (構内)			

approaching = when they approached.

of lofty form = of high stature 『身の丈高き』。

bereaved father 『子を奪はれたる父』。

To bereave は親屬のものを死によつて奪ふ場合に用ひらるゝ事最多し。過去分詞に bereaved と bereft の二つの形あり。

8. "King of the red men, thou seest a father in pursuit of his lost children. He has heard that

your people will not harm the stranger in distress'. So he trusts himself fearlessly among you. The king of our own native land, who should have protected us, became our foe (*fō*). We fled from our dear homes—from the graves of our fathers.

【譯】『銅色人の王様。私は行方不明の子供をさがしに來た父親で御座います。陛下の民は不幸になやめる餘所人に害を加へる様な事はされないと聞き及んで居りますので、全くあなた方を信じ切つて、少しも危惧の念を抱かず、あなた様方の處へ參つた次第で御座います。私共を保護して呉るべき筈の故國の王は敵となつてしまつたので御座います。(そこで)私共は懐しき故郷を見棄て、祖先の墳墓の地からにげて來たので御座います。』

【註】 *red men* = Indians. 銅色人種なればなり。

thou 單數の *you* の古き形。

單 數			複 數		
主格	所有格	目的格	主格	所有格	目的格
(今) <i>you</i>	<i>your (yours)</i>	<i>you</i>	<i>you</i>	<i>your (yours)</i>	<i>you</i>
(昔) <i>thou</i>	<i>thy (thine)</i>	<i>theo</i>	<i>ye</i>		

今は詩、嚴かなる文及び Quaker 宗と呼べる、宗派に屬する人々に用ひらる。

Thou に伴ふ動詞は其 Mood や Tense に論なく皆語尾に *t, st* 又は *est* をとる。

Seest, sawest, hast, hadst, art (=are), wast (=were), dost (dūst), didst, wilt, wouldst, shalt, shouldst, canst, couldst.

(例外) 命令法、Subjunctive Present 及び *must* には語尾變化なし。

thou seest a father.....あなたの御覽になつてる私は父親で御座いますの意。

in pursuit of 追ひ求むるの意。 *In search of, in quest of* と類句。

his は *a father* をうく。自分の事を *father* と第三人稱にていひ表はしたれば *his* で受けたるなり。されど第一人稱の事を三人稱にていふ事は邦語になければ矢張第一人稱の様に譯すべきなり。其次の *He has heard, he trusts himself* 皆是なり。

lost = not to be found 『行方不明の』。

the stranger 代表單數なり。一般に餘所人を指す。

in distress 『不幸になやめる』。 *A steamer in distress* 『難破船』。

trust 『全く信じてスツカリゆだねる』。

I trust myself to your guidance.

= 御指導の通りにし全く私の身を御まかせ申します。

our own native land 英國ならん。信教上の事より迫害を受けて米國にのかれ來りしものゝ如し。

should have protected us 吾々を保護すべきものなるに保護せざりしをいふ。次の例を比較せよ。

- { *You should do so.* (君はさうなすべき筈のものである)
- { *You should have done so.* (君は左様なすべき筈のものであつたのに左様しなかつた。さうしなかつたのが悪い)

You should have asked your father.

= 頼まなければならなかつたのに頼まなかつたのが悪い。

You should not have gone there.

= 行くべき筈のものではなかつたのだ。行つたのが悪い。

9. "The o'cean waves brought us to this New World. We are a peaceful race, pure from the blood of all men. We seek to take the hand of our red brethren. Of my own kindred, none inhab'it this wilderness, save two little buds, from a broken, buried (*ber'id*) stem.

【譯】『大洋の浪に運ばれて此新世界に參つたので御座います。私共は如何なる人の血をも流した事のなき』

平和の人種で、わが銅色の同胞と仲睦じくせん事を求めて居るので御座います。私の身内のもので此荒野に住まへるものとは、折れて埋れし母木から生れ出でた二つの幼芽の外に一人もないので御座います。

【註】 *brought* は idiomatic の用法。

What has *brought* you here?

= What have you come here for?

= 何用で君は此處へ来たのですか。

An hour's drive will *take* you there.

= 馬車なら一時間で行けます。

本文は大洋の浪に運ばれて来りしなりとの意。 *the ocean* と云へるは勿論大西洋。

New World = America. *Old World* に對していふ。

pure = innocent 『罪を犯さぬ』。 *Pure from* は free from, clear from と類を同うし 『(悪い物の)無き』意。

No man is entirely *free from* blame.

= 全く非難のない人間はない。

This water is *clear from* impurities.

= 此水には塵芥がない。

blood = the guilt of shedding the blood of others 『殺人罪』。

take the hand of 『仲をよくす』。

our red brethren = Indians. *our* は親愛の意を表はす。

of 『内で』。 *None* につゞく。

He is the tallest *of* all.

= 皆の内が一番高い。

none は單數として取扱はるゝ事もあれど普通之を複數として取扱ふ。

None (= not one) is here,

None of them (= not any of them) were present.

inhabit 他動詞なれば次に前置詞をとらず。

{ To *live in* a place.

{ To *inhabit* a place.

save = except.

buds 子供を木の芽にたとへたるなり。

a *broken, buried stem* 折れて埋れた幹即死せる母親をいふ。

10. "Last night, sorrow entered into my soul, because I found them not. Knowest thou, O king, if thy people have taken my children? Knowest thou where they have concealed them? Cause them, I pray thee, to be restored to my arms. So shall the Great Spirit bless thy own tender plants, and lift up thy heart when it weigheth heavily on thy bosom (*bosom*).

【譯】『其子供が見えませんでしたので、昨夜から悲嘆に暮れて居るので御座います。陛下の民が私の子供を連れていつたのかどうか、王様、御存じではありますまいか。何處に隠してあるか、御存じではありますまいか。御願ひで御座います、子供を私の手に返さして頂きたいもので御座います。(さうなすつて下されば)陛下の大神も、必ずや、同様陛下の稚木を幸し給ひ、又陛下の御心が悲のために御胸に重くかゝるときに、大神は御心を慰め給ふ事で御座いませう』。

【註】 *entered into* 侵入するの意。入るべき處に入る時には前置詞を用ひず。

{ We *entered* the house.

{ Water *entered into* the boat.

I found them not = I did not find them.

今は現在又は過去の疑問文と打消文には *do* を用ふれども古くは用ひざりしなり。 *I know not* = I don't know.

Knowest thou? = Do you know?

If.

{ He said, "I know her." (獨立文)

{ He said *that* he knew her.

{ He said, "Do you know her?" (疑問詞なき疑問文)

{ He asked me *if* I knew her.

{ He said to me, "Where have you been?" (疑問詞によつて導

{ He asked me *where* I had been. (かれたる疑問文)

{ Did he go?

{ Do you know *if* he went?

{ Who is he?

{ Do you know *who* he is?

Cause them の **them** は my children なり。 *I pray thee* は唯中に挿みし句なり。

To cause—to..... = to make—.....

The rain *caused* the river to rise.

= The rain *made* the river rise.

= 雨のために川の水が高くなりました。

陛下の民に私の子供を私に返さして下さい。

= *Make* your people restore my children to me.

= *Order* your people to restore them to me.

今此文中 your people を省きて「私の子供を私に返さして下さい」と曰はんには them を order の目的とせざるべからず、而して them は restore さるゝものなれば Passive として

Cause them to be restored to me.

となる。 to my arms とあるは抱く考なり。

So shall.....『も亦.....さるゝならん』。

I like it—*So do* I. (僕もだ)。

I am fond of it.—*So am* I. (僕もだ)。

I shall fail.—*So shall* I. (僕もだ)。

助動詞が常に主格の前にあるを注意せよ。

此處の shall は現今普通用ひらるゝ第三人稱につく shall には非ず。『必ずや.....ならん』と豫言の意味を表はす。

It ever has been so, and ever *shall* be so.

= 今までも常にかくありき。此後とても常にかくあらん。

Great Spirit は Indian の神。

tender plants 『稚木』。王の子供を指す。

lift up thy heart, 悲み又は心配に心の沈めるを引き立て慰むるの意。本文にては『望を高くす』『驕る』などの意味には非ず。

it = thy heart.

weigheth = weighs. 今は三人稱單數の事を現在にて曰ひ表はす時語尾に s を附すれども古は th 又は eth を附けしなり。

To weigh は to press hard の意。心配のために心が重く胸を壓すとなり。

11. The Indian mon'arch, fixing on him a piercing glance, said: "Knowest thou me? Look in my eyes! Look! Answer me! Are they the eyes of a stranger!" The bereaved' father replied that he had no recollection of having ever before seen his countenance.

【譯】土人の王は鋭い目で彼を見つめて申しますのには『お前は乃公を知つてるか。乃公の目を御覽。見てサ、返答をするんだ。此目は知らぬ人の目か』。子を奪はれた父親は全く見覚えがないと答へました。

【註】 fixing on him a piercing glance 『鋭い目付きでろりと彼をみつめて』。

『.....を見詰める』, to fasten (fix, rivet &c.) one's eyes on.....

She *fixed* her eyes on the child.

= Her eyes were *fixed* on the child.

= She *had* her eyes *fixed* on the child.

=彼女は子供を見つめて居ました。

piercing=sharp; penetrating

He fixed *his piercing eyes* on him.

=He fixed a *piercing glance* on him.

Knowest thou me?=Do you know me?

Look は顔、目、鏡を見るときに限り前置詞 *in* を用ふ。

第四節註 (p. 34.) 参照。

they=my eyes.

stranger 『知らぬ人』。

recollection 『記憶』『覚え』。

I may have met him, but I have no *recollection*.

=私は彼に逢つた事があるかもしれないが覚えて居ない。

12. "Thus it is with the white man. He is dim-eyed. He look'eth on the *garments* more than on the *soul*. Where your plows (*ploues*) turn up the earth, oft have I stood watching your toil. There was no cor'onet on my brow (*brou*). But I was king. And you knew it not.

【譯】『白人は一體にかうだ。目がぼんやりしてるんだ。着物ばかりを見て人の魂を見ないのだ。お前が鋤で土を掘りかへす時に、おれはお前の働くのを、立つて見た事が度々ある。額に冠を頂いては居なかつた。けれども(其時とても)おれは王であつた。然るにお前は知らなかつたのだ。』

【註】 **Thus it is with the white man**=such is the case with the white man 『白哲人にかうだて』。 *the white man* は代表單數。 *with* は in the case of 『.....に於ては』の意。二三の例を示さば

Nothing went wrong *with* me.

=私には何も都合悪くいつた事はありませんでした。

What is the matter *with* your mother?

=御母さんはどうなすつたのですか。

How is it *with* him? = How is he?

It is well *with* him = He is well.

It is all up *with* the patient.

=あの患者はもう全く駄目です、望みはありませぬ。

He is dim-eyed=He has dim eyes=His eyes are dim.

look は前に述べたるが如く普通 *at* を用るものなるが『善く思つて見る』『悪く思つて見る』などの如く感情のまざりし時には *on* を用ふ。感情を表はす詞の特に書かれざる場合には善意に用ひしものと知るべし。

I *looked at* him.

I *looked in* his eyes.

I *looked on* the project with favor. (歓迎した)

I *looked on* him as my enemy. (敵と見做して居た)

されど本文に於ては *look at* with a mixture of the notion of mental watching or contemplation の意。即ち視線を向くるのみならず、心の働も含まれたり。

more than=rather than.

He has *more money than* wisdom.

=He has money *rather than* wisdom.

=He has money, but not wisdom.

=金はあるが智恵はない。

He is *more brave than* wise.

=賢明といはんよりか寧ろ勇敢な方だ。

=勇敢ではあるが賢くはない。

turn up the earth 『土をうちかへす』。

oft=often. 詩などに用ひらるゝ形。

力を強めんとして文の前に副詞を引き出したる時には、其副詞と動詞との連絡を保たんがために主格の前に助動詞を置く。之れ **oft have I stood** とある所以なり。

{ I will never go there again.

{ Never again will I go there.

{ He tried hard in vain.

{ In vain did he try hard.

stood watching 『立つて見て居た』。

{ He was thinking. (考へて居た)

{ He sat thinking. (坐つて考へて居た)

{ He was reading. (本を讀んで居た)

{ He stood reading. (立つて本を讀んで居た)

I was king に冠詞なき事を注意せよ。

To be, become, make, be made の類の詞の次に來る稱號の前には冠詞を省く。

He is king of England.

Man is lord of the creation. (人は萬物の長)。

They made him king.

He was elected president of the U. S. A.

And=notwithstanding all this; in spite of all. 驚愕、非難、怒などを表はす時に用ひらる。

And you went there! (それなのに君はいつたのか)

And you believed it? (それなのに君は信じたのか)

you knew it not=you did not know it.

13. "I looked upon your people. I saw neither pride nor violence. I went an enemy, but returned a friend. I said to my warriors, 'Do these men no harm. They do not hate Indians.' Then our white-haired prophet (*prof'et*) of the Great Spirit rebuked' me. He bade (*bade*) me make no league (*lēg*) with the pale faces, lest angry words should be spoken of me, among the shades of our buried (*ber'id*) kings.

【譯】『公乃はお前方を觀た。傲慢でもなければ亂暴でもないといふ事が判つた。敵としていつた自分は味方となつて歸つた。で乃公の兵共にも「あれ等には危害を加へるなよ。おれ等を嫌つては居ない(から)」とかう曰つた。すると我神の白髮の豫言者は乃公を非難した。亡き先王達の靈魂が乃公に對して御立腹になると悪いから、顔の青白い(白哲人の)奴等とは同盟をするなといつた。

【註】 I went an enemy, but returned a friend.

=When I went I was an enemy, but when I returned I was a friend.

enemy 及び friend は went 並びに returned の complement なり。

He lived a saint and died a martyr.

=He was a saint while he lived, and when he died he was a martyr.

=聖徒の生涯を送り、道のために身を犠牲にして死んだ。

He died young.

=He was young when he died.

=若死にした。

bade=ordered.....to; told... ..to. To bid の過去。

He bade me come.

=He told me to come.

He bade us prepare for the journey.

=He ordered us to prepare for the journey.

=旅行の準備をしろと命じた。

make league with 『同盟する』。

lest—should.....『.....すると悪いから』『...しはせぬかと心配して』。

I will study hard, lest I should fail.

=落第すると大變だから大に勉強しよう。

He is trembling, lest he should be discovered.

=見つけ出されはせぬかとふるつて居る。

be spoken of

Always speak well of others.=常に人の事をよくいへ。

Don't speak ill of others.=人の悪口をいふな。

They speak highly of him.

=They speak of him in high terms.

=He is spoken of in high terms.

=世間ではあの人の事を非常にほめてる。

They speak angry words of me.

=Angry words are spoken of me among them.

=あの人達は私の事を怒つて話し合つて居る。

shade=a departed spirit. 死して肉體より離れたる靈魂なり、亡靈なり。古の人は靈魂は見る事を得れども觸知するを得ずとの考より shade (影)を此意味に用ひたるなり。

buried=dead.

14. "Yet, again, I went where thy brethren have reared their dwellings. Yes; I entered thy house. And thou knowest not this brow? I could tell thine at mid'night, if but a single star trembled through the clouds. My ear would know thy voice, though the storm was abroad (abrad) with all its thunders.

【譯】『けれども、乃公は再び、お前の同胞が住家を構へて居る處へいつた。さうだ、乃公はお前の所へ行つた。しかるにお前は此顔を知らぬといふのか。タッターの幽かな星の光でも、雲間から漏れで、輝くなら、真夜中でも、お前の顔はおれに分かるのだ。暴風雨が部下の雷を總勢引きつれて出かけても、おれの耳にはお前の聲が分かる。』

【註】 **Yet**=notwithstanding 『其れにも拘らず』。

rear=to build.

and 『それなのに』。第十二節註 (p. 48) 参照。

brow 額なれども顔の意味に用ひられたり。

I could tell 『私には分かる』。

Can you tell who he is? = Do you know who he is?

I can't tell = I don't know.

過去の形 **could** を用ひしは條件文なればなり。現在の事實の反對の假設をいふ時には常に過去の形を用ふ。例へば

If I had the money, I would buy it.

(=I can not buy it, for I have not the money.)

If I were a bird, I could fly.

(=I am not a bird, so I can not fly.)

本文 **if** の次に **trembled** と過去の形を用ひしもそれがためなり。たとひ唯一つでも星が雲間から漏れ出づる事があるならば真夜中でも君の顔が自分には分かるであらうの意。

but=only.

trembled つかつかなる星の光がよろめき乍ら地上に達する意。

My ears.....此文も矢張條件の伴へる文なれば過去の形となしたるなり。されども條件文に於ては其主格の人稱と數に關係なく to be の動詞は常に were の形を取るが規則なれども、談話に於ては單數の時には were の代りに was を用る事屢あり。本文 storm の次の was は即ち是れなり。

know=recognize.

abroad=out of doors.

with its all thunders 自分の部下の雷を總勢ひきつれての意。

15. "I have said that I was king. Yet I came to thee hungry, and thou gavest me bread. My head was wet with the tempest. Thou badest me lie down on thy couch, and thy son, for whom thou mournest, covered me.

【譯】『今日つた通り、その時とてもおれは王であつたが、お前の處へいつた時には腹が減つて居たのだ。するとお前は麩麩を呉れた。頭は暴風雨のためにぬれて居た。お前は乃公に床に這入つて寝よといひ、お前が喜んで(探す)其の息子は、おれに蒲團をかけて呉れた。』

【註】 *I have said that I was king.* 此の通りに譯すれば『余は王であつたと曰つた』なれど、邦語にては『今いつた通り余は王であつた』といふべき場合。次の例なども此に類似の場合なり。

You see a building and many boys in the picture.

=御覽の通り此繪に家が一軒と子供が大勢かいてあります。

I was king は第十二節の *But I was king* をうく。

I came to thee hungry = *I was hungry when I came to you.* 第十三節 *I went an enemy* の註 (p. 49) 参照。

『来る』『行く』は同じ日本にても處によりて其用法を異にす。九州山陰北陸の或地方にて用るものは英語と同様にして、東京其他の土地にて用ふるものと相反せり。

I will come to see you soon.

Will you come to the meeting?

To come (or go) to a man の形は依頼に来る(行く)の意。第三節 *cried to him for.....* の註 (p. 32) 参照。

I went to his house. = 彼のうちへ行つた。

I went to see him. = 彼に面會にいつた。

I went to him (for help). = (助けて貰ひに)彼の處へ頼みにいつた。

with 原因をあらはす。

We were drenched with rain.

=雨でビシヨぬれにぬれて居ました。

the tempest と *the* のあるは其時の暴風雨の意味なればなり。

badest me lie down = *told me to lie down.* 第十三節註 (p. 49) 参照。

couch = a bed.

mourn for は普通人の死せし場合に用ふ。

She is mourning for her son. = *She has lost her son.*

cover 此處にては蒲團を被ふなり。掛蒲團を *coverlet* と曰ふ。

16. "I was sad in spirit, and thy little daughter, whom thou seek'est with tears, sat on my knee. She smiled when I told her how the beaver build'eth his house in the for'est. My heart was com'forted, for I saw that she did not hate Indians."

【譯】『其時おれの心は沈んで居たが、お前が今涙ながらに探す娘の子は、おれの膝に腰をかけ、森で海狸がどうして家を建てるかといふ御話をして聞かせた時に、ニコと笑つて呉れた。此子は土人を憎んでは居ないと知つて、沈んだ乃公の心も爲めになぐさめられた。』

【註】 *in spirit* = inwardly 『心中』。

with tears 『涙ながらに』。

the beaver 『海狸』。代表單數。

she did not hate..... と過去に書きたれど邦語にては現在にいていふ場合。英語にては一たび過去の動詞を用ふれば其次の clause 中の動詞はすべて過去を用ふ。

I did not know that he was your brother.

=私はあの方が君の御兄弟であるとは知りませんでした。

17. "Turn not on me such a ter'rible eye. I am no stealer of babes. I have reproved' the people who took thy children. I have sheltered them for thee. Not a hair of their head is hurt. Thinkest thou that the red man can forget' kindness? They are sleeping in my tent. Had I but a single blanket, it should have been their bed. Take them, and return unto thy peple."

【譯】『そんな恐ろしい目付でおれを睨むな。おれは子供泥棒ぢやない。お前の子供を盗んだ奴等をおれは叱つてやつた。お前のために二人の子を保護して置いた。髪の毛一本だつてどうもなつては居ない。人から受けた深切を忘れる事が赤人に出来るとお前は思ふか。二人の子はおれの天幕の中で寐て居る。若し一枚の毛布でもあつたなら其中にねかしてやつたんだよ、サ子供をつれてお前の處へ歸るかい』』

【註】 Turn not = don't turn.

To turn to は單に其方向を示し、to turn on には敵意の含まれたるを知れよ。

He turned to me and said.....

=私の方に向つて曰く.....

He turned on me in anger.

=怒つて僕に向つた。

You must turn your attention to your studies.

=學業に意を注がなければならぬ。

He turned his back upon me.

=もぎどうに私を撥付けた、見棄てた。

He turned the cold shoulder on me.

=私を冷遇した、はれつけた。

He turned his eyes upon me.

=私をにらみつけた。

a terrible eye と單數にしてあげると、其 king は片目なりしには非ず。『目つき』の意なり。An angry eye; an eye of pity などといふ。

I am no stealer は I am not a stealer よりも打消の意強し。

He is not a scholar; he is a lawyer.

=學者ではありません、辯護士です。

He is no scholar.

=學者だもんですか。

Not a hair 『髪の毛一本だつても』。

普通 no を用ふる場合に not a を用ひ、not a を用ふべき場合に no を用ふれば打消の意強くなるなり。I am no stealer の註 (p. 54) 参照。

There was not a breath of wind.

=風のカの字もなかつた。

Not a hair of their head their とあるに head が單數なるは a hair とあるに相對せしめんとてなり。

Thinkest thou? = do you think?

Had I but a single blanket = if I only had a single blanket.

Subjunctive の助動詞即 did, were, should, could, had などが文章の主格の前にありながら疑問文ならざる時には if を略せるものと知るべし。

Should any one call (=if any one should call) in my absence, say that I have gone to Kyoto.

=若しや不在中に誰れか來たらば京都へいつたと云つて呉れ。

第十四節の註 (p. 51) にいへるが如く現在の事實の反對の假設は過去の形を用ふ。されば If I had の事實は I have no blanket なるを知るべし。

『一枚も毛布はないが若しあると假定すれば』。

Blanket は寢具として用ふる毛布なり。

How many blankets do you have over you at night?

=夜毛布何枚かけて寢ますか。

Rug は膝掛又は一枚織の絨氈。

Carpet は尺賣りの出来る細長きものにして、つぎ合はして床に敷き室一面を掩ふに用ふ。

it should have been their bed. = I would have made it their bed.

第三人稱に shall の伴ふ場合には常に I will に書き代ふる事を得。It shall be their bed = I will make it their bed. 本文に should を用ひたる

は Had I.....の條件をうけたる文章なればなり。事實は、其王は毛布は一枚も持たざれば子供にもかけてなし。

unto = to. unto は古き形なり。

18. He waved his hand to an attendant, and, in a moment, the two children were in the arms of their father. The white men were kindly sheltered for that night, and, the next day, they bore their children to their home, and the people rejoiced at their safe return.

【譯】 王は手をふつて從者に指圖をする、(從者は子供をつれて来る) 二人の子供はすぐ父の手にだかれたのです。其白人共は其夜は深切に保護をうけ、其翌日其子供を内へ連れて歸り、土地の人々は彼等が無事に歸つたのを喜びました。

【註】 waved his hand 手眞似で命するなり。

in a moment 『すぐ』。

In は『経つてから』『たつた時に』の意。

He will be here in a few days.

=兩三日中に参りますでせう。

字通りに譯せば『それから一分間たつた時には二人の子供は父に抱かれて居つた』。

for that night 『其晩は』。 P. 19 註参照。

That will do for to-day.

=今日はこれでよろしい。

Northern navigation is over for the winter.

=北航は此冬はもうすんだ。

bore は bear (=carry) の過去。 P. 32 註参照。

III.

MY MOTHER'S LAST KISS.

母上のいまはの接吻

〔原書：Lesson V., p. 58—60〕

1. I was but five years old when my mother died; but her im'age is as fresh in my mind, now that twenty years have elapsed' (*elāpst*), as it was at the time of her death. I remember her, as a pale, gentle being, with a sweet smile, and a voice soft and cheerful when she praised me; and when I had erred (*ērd*), (for I was a wild, thoughtless child), there was a mild and tender earnestness in her reproofs, that always went to my little heart.

【譯】 御母さんが死なれたのは、私がたつた五つの時。然し其面影は二十年をすぎた今日なほ、死なれた當時の様に、ありありと心に残つて居ます。記憶に残れる母上は、色の青白い温良な御方で、私をほめて下さる時には、愛らしい笑顔をして、御聲は柔和な快活な御聲。又私が過をした時には(といふのは亂暴な無考な子でしたから)、穩かに、やさしく、熱心を籠めて叱つて下さつたので、常に私の小さな胸にこたへました。

【註】 but five years = only five years.

as fresh in my mind の as は as it was の as と聯關して用ひら

る。『……の時の様に私の心にありありとして居る』『ありありと目の前に見える様だ』。

elapse = pass away.

as it was = as her image was fresh in my mind.

I remember her, as.....『……として母上を覚えて居る』。されども眞直に譯文の如く譯するを可とす。

went to my little heart『小さき我が胸にこたへた』『幼き我が胸に徹した』。

2. Methinks' I can now see her large, blue eyes moist with sorrow, because of my childish waywardness, and hear her repeat: "My child, how can you grieve me so?" She had, for a long time, been pale and feeble, and sometimes there would come a bright spot on her cheek, which made her look so lovely, I thought she must be well. But then she spoke of dying, and pressed me to her bosom (*bos'um*), and told me to be good when she was gone, and to love my father, and be kind to him; for he would have no one else to love.

【譯】 子供にはあり勝の事ですが、私も我儘でしたから、御母さんは悲んで、パッチリとした青い眼に涙を浮べて居られるのが、今なほ目の前に見える様で、『坊や、お前は どうしてカーさんをそんなに悲しませるんだらうネ』と幾度となく繰返さるゝ其御詞が、今なほ耳に残つて居ます。これまで久しい事、御母さんは顔色が悪く、よわつて居られたのです。時には頬に赤みがさして實に愛らしい御顔。定めし御加減がよいのだらうと思つて居ました。しかしそんな時には死ぬだらうなどいつて、私

をヒシと抱きしめて『カーさんが死んだら大人しくしてトーさんを可愛がつて深切にしてあげるんですよ。カーさんが死ぬと、トーさんの可愛がつて下さる人は坊やの外にはないのだからネ』。

【註】 **Methinks** = it seems to me; I think 『私には……の様に思はれる』。

I can see now 『ありありと目の前に見える様だ』。

see her.....eyes moist の moist は形容詞なり。

because of..... = because I was childishly wayward.

I could not go *because of* a severe headache.

= I could not go, *because* I had a severe headache.

hear her repeat 『彼女の女が繰り返すのを聞く』。hear は初行へ續き

I can now hear her.....となる。repeat は to のなき Infinitivo にして Complement なるを注意せよ。されば人称数の變化をうくる事もなく、また過去の形となる事もなし。her は目的格なれど主格の様に譯す。

See the dog *run*. (not—*runs*)

= 犬の走るのを見よ。あれ御覽、犬が走つて居ます。

I never heard him *sing*. (not—*sang*)

= 彼が謡ふのを聞いた事がない。

had.....been—『此時まで——であつたのだ』。話の主眼となるべき或る過去の時まで、或有様の繼續せるを表はす。

would 過去の習慣を表はす。

He *would* often come home drunk.

= よつく酔つぱらつて歸つたもんです。

which made her look..... の look は動詞。which は bright spot をうく。此曰ひ方は Idiomatic の曰ひ方にして邦語にては自動詞を用ふる場合。『頬に bright spot が出来ておつかさんが實に愛らしい顔になられた』。

I thought の前に that を畧したり。.....look so lovely *that* I thought..... 『實に愛らしい御顔なので私は.....に違ひないと思ひました』。So...

that——は結果を表はす、『……であるからして』『……なるが故に』。

I thought she must be well の *must* は過去なり。Must の過去が had to となるは必要義務を表はす時のみにして、其他の場合には過去も矢張 *must*。

I had to go there. (義務)

He said that I must not go there. (禁止)

He said he must have it at once. (強迫)

He said that it must be true. (推論)

spoke of dying 『死ぬなどといつた』。

He speaks of resigning. = 辭職するなどといつて居る。

I even thought of dying. = 死なうなどとまで思つた。

told me to……『……せよといつた』。To tell の次に Infinitive 來る時は命令の意。

she was gone = she was dead.

He has gone to A. = He is now in A.

He is gone. = He is not here; he is dead.

3. I recollect' she was ill all day, and my little hobby-horse and whip were laid aside, and I tried to be very quiet. I did not see her for the whole day, and it seemed very long. At night, they told me my mother was too sick to kiss me, as she always had done before I went to bed, and I must go without it. But I could not. I stole into the room, and placing my lips close to hers, whispered: "Mother, dear mother, won't you kiss me?"

【譯】 忘れもしない、御母さんは終日加減が悪かつたので、竹馬や鞭はわきの方へ押しやり、非常に大人しくして居る積でした。私は全一日御母さんに會ひませんので、其日は大層長い様な氣がしました。夜になつて

皆が、御母さんは加減が悪くつて、何時もの様に、ねる前のキスは出来ないから、今夜はキスは駄目よと斯う申しました。けれど私はそんな事は出来ません。御母さんの室へソッと忍び行き、御母さんの口許に唇をよせて、小聲で『カーさん、カーさん、キスして呉れないの』。

【註】 hobby-horse 前後に搖るゝ子供の木馬又は竹馬。

lay aside 『わきへ押遣る』『片附ける』。P. 35 参照。

To lay laid laid.

it seemed = I thought it was.

they 内の人々。

too sick to kiss me = so sick that she could not kiss me.

You are too young to do this.

= You are so young that you can not do this.

= お前は年が若くて此事は出来ない。

as she always had done = as she always had kissed me 『今迄始終キスして呉れましたが』。

go without = do without 『なしに済ます』。

He had often to go without his supper.

= 晩飯も食はずに我慢しなけれやならぬ事も度々。

it = her kiss.

could not (go to bed without her kiss)

steal 『忍び行く』。

To steal stole stolen

hers = her lips.

4. Her lips were very cold, and when she put her hand upon my cheek, and laid my head on her bosom (*buz'um*), I felt a cold shud'ring pass all through me. My father carried me from the room; but he could not speak. After they put me in bed,

I lay a long while thinking; I feared my mother would, indeed, die; for her cheek felt cold, as my little sister's did when she died, and they carried her little body away where I never saw it again. But I soon fell asleep.

【譯】 御母さんの唇は大層冷たう御座いました。私の頬に手をあてて、私の頭を御自身の胸に抱きしめなすつた時に、冷たくて全身ゾツと身振ひがしました。御父さんは私を其室から連れて行かれましたが、御父さんは一言も口がきけませんでした。寢床に入れられてから、私は久しい間寢て考て居ました。私は御母さんが本當に死なれるのではないかと思ひました。是といふのも妹が死んで、皆の人が、死骸を二度と見た事のないあつちへ持つていつて仕舞ひました丁度其時の様に、お母さんの頬が冷たう御座いましたから。(などゝ暫しは考へて居ました)ものゝ、間もなく眠つてしまひました。

【註】 I felt.....me は結局 a cold shuddering passed all through me の意。『冷たくて全身ゾツと身振ひした』。邦語にはかゝるいひ方なければ I felt は別に譯さずともよからん。

I felt some one pull me by the sleeve.

(=Some one pulled me by the sleeve).

=誰だか僕の袖を引張つたものがあつた。

His wife died. (彼の妻が死んだ)

He had his wife die. (彼は妻に死なれた)

I lay a long while thinking = I lay thinking for a long while 『久しい間寢て考て居ました』。

I was reading. =本を讀んで居ました。

I sat reading. =坐つて本を讀んで居ました。

I stood thinking. =立ちながら考へて居ました。

I feared = I thought. 但し都合の悪き事を考ふる時なり。うれしき事を思ふは I hope.

I hope he will soon get well.

I fear he will die.

I think not. (さうでないでせう)

I hope not. (同上、但しさうでない方が結構)

I fear not. (同上、但し左様であつてほしい。さうでなければ残念)

Your house is on fire. — I hope not.

You will be rewarded. — I fear not.

my little sister's did = my little sister's cheeks felt cold.

fell asleep 『眠つてしまつた』。

He went to bed. =床についた。

He went to sleep. =眠つた。

He was asleep. =眠つて居た。〔有様〕

He fell asleep. =眠つた。〔動作〕

To fall は此場合には倒るゝ意には非ず。或有様に在る事を表はす。To become の意なり。例へば to fall ill (病氣になる); fall calm (風が穏かになる); fall a victim (犠牲になる); fall in love (戀慕する)等の如し。

5. In the morning I rushed to my mother's room, with a strange dread of ē'vil to come upon me. It was just as I feared. A white linen covered her straight, cold form. I removed it from her face; her eyes were closed, and her cheeks were hard and cold. But my mother's dear, dear smile was there, or my heart would have broken.

【譯】 其翌朝、禍が私の身の上にもふり懸つて來はし

まいかと、妙に恐を抱いて、御母さんの室へ馳せて参りました。果して氣遣つた通りでした。御母さんの棒の様にキンとして冷たくなつた體には、白い麻布が掛けてありました。御顔の處を除けて見ますと、眼は閉ぢ頬は固く冷たくなつて居ました。けれども御顔にはいつもの懐かしい懐かしい笑顔を浮べて居られました。さもなければ、定めし私はとめどもな~~る~~悲嘆に暮れた事でせう。

【註】 with a strange dread of evil to come upon me 『若しや禍が吾か身にふりかゝつて來はしまいかと妙に恐れを抱いて』。 To come upon は攻撃の意。

As soon as it was dark they ~~came~~ upon us.

=日が暮れるとすぐ僕等の處を襲つた。

To spring upon; fall upon 等皆類句なり。

or my heart would have broken = if there had not been her dear smile on her face, my heart would have broken. Would have broken の如き形は、必ず Conditional Mood にして、或條件を受けたるものと知るべし。即全文を見て or に『若し母上が笑を含んで居られなかつたならば』といふ條件の含まれたるを知るべし。

To break one's heart は失望又は悲嘆の爲に、堪へられぬほど深く悲み絶望することなり。

6. In an instant, all the little faults, for which she had so often reproved me, rushed upon my mind. I longed to tell her how good I would always be, if she would but stay with me. I longed to tell her how, in all time to come, her words would be a law to me. I would be all that she had wished me to be.

【譯】 今まで度々御母さんに叱られた些細な過事が、

忽ちに皆むらむらと胸に浮び、(あんな事もした、こんな事もして叱られたと思ひ起し)ました。若し御母さんが私と一緒に居てさへ下さるならば、これからは何時も非常に大人しくします、此後は始終御母さんの御詞は私には法律、御母さんの御誂ひ通りのよい子供になりませうと、御母さんに曰ひたくてたまりませんでした。

【註】 In an instant 『忽ちに』。

for which.....の for は賞罰の理由を表はす。

He praised me for my diligence.

I reproved him for his idleness.

if she would but.....『若し.....してさへ下されば』。

You will certainly succeed, if you will but study hard.

=君は勉強さへすれば屹度成功するよ。

We should esteem it a great favor, if you would but do so.

=さうしてさへ下されば非常にありがたう御座いますか。

how = that.

in all time to come = always in future.

I would.....(は文法上よりは上の文章と關係なけれども意味は連絡せり。其心して譯すべし。

all that she had wished me to be 『私がこんな子であつたらばと母上の思はるゝ丁度其通りの子供』即『御誂通りの子供』。

I wish to be a soldier. (私は軍人になりたい)

I wish him to be a soldier. (私は彼を軍人にしたい)

She wished me to be a good boy. (私を大人しい子供にしたいと思はれた)

7. I was a pas'sionate, head'strong boy; and never did this frame of temper come upon me, but I seemed to see her mild, tearful eyes full upon me,

just as she used to look in life; and when I strove for the mastery over my passions, her smile seemed to cheer my heart, and I was happy.

【譯】 私は怒りっぽい、剛情な子でしたが、此氣質が出ると何時も、御母さんが存命中によくしなすった様に、柔和な涙ぐんだ眼で真正面からヂツと見て居なさる様な心がしますし、又私が其情を抑へ様と勉めますと、御母さんがニコと笑顔をして、私の心を勵まして下さる様な気がして、うれしく思ひました。

【註】 **frame**=a mental condition. 心の状態をいふ。

this frame of temper にて『此の氣質』と譯せばよし。

come upon 『襲ふ』。upon は攻撃の意を表はす。

They came upon us in the night.

=夜中に彼等は私共を襲撃しました。

To fall upon; spring upon; come down upon 等皆此類。

but I seemed to see.....の but は『併し乍ら』には非ず。without の意。

Never did this frame.....fall upon me=whenever this frame of temper came upon me, I seemed to see.....

凡て英語にては打消語の重なる事を忌む。例へば『我が校を愛さぬものは一人もなし』を譯するに、*There is no one who does not love this school of ours* も勿論正しけれども、no と not と打消の二つあるは體裁あしければ、斯かる場合には that not, without, unless などの意の but を用ひて、*There is no one but loves this school of ours* とする方よろし。But がかかる意味に用ひられたる時は、必ず其前に打消の語ありと知るべし。

They never meet but they quarrel.

=*They never meet without quarrelling.*

=*Whenever they meet, they quarrel.*

I seemed to see.....fall upon me=I thought I saw her mild.....

『柔和な涙ぐんだ目で真正面から私を見て居られるのが見える様な心がした』。

just as she used to look in life 『生前にはよくそんな目付で見なすったものですが丁度其様に』。used to は過去の習慣を表はす。in life =during her life.

when I strove for the mastery over my passions=when I tried to control my passions. *To strive*=endeavor earnestly. *mastery* 『支配』。

For が Infinitive に代る事屢あり。

To go out for a walk=to go out to take a walk.

for the mastery も to rule の意。over は支配の意を表はす。

We want a sovereign to rule over us.

8. My whole chār'acter underwent a change, even from the moment of her death. Her spirit seemed to be always with me, to aid the good and root out the evil that was in me. I felt it would grieve her gentle spirit to see me err(ゑる), and I could not, would not do so.

【譯】 御母さんが死になすつた然も其刹那から、私の性格はスッカリ變つて了ひました。御母さんの靈魂は何時も私に附いて居て、私の善い性質を助け、悪い處を根こぎにして下る様に思はれました。私が悪い事をしたのを御覽になつたらば、溫和しい御母さんの魂に歎きをかけるだらうと思はれて、悪い事もされず又しようとも思ひませんでした。

【註】 **undergo** 『うける』。To undergo a surgical operation (外科手術をうける)などといふ。

spirit 『靈』。

the good; the evil=the good element, goodness; the evil element.

THE+形容詞は複数名詞の意味となること、抽象名詞の意となることあり。

The rich (=Rich people) are not always happy.

=金持は幸福とは限らぬ。

He has an eye for *the beautiful* (=beauty).

=あの人には審美眼がある。

in me=in my composition 『私の性質に』。

He has much of the scholar *in him*.

=彼の性質に學者らしい點が澤山ある。

=彼は非常に學者肌の人だ。

root out 『根こぎにする』『根本より抜きとる』。

it は to see me err をうく。

9. I was the child of her affec'tion. I knew she had prayed and wept over me, and that even on the thresh'old of the grave, her anxiety(*angzai'eti*) for my welfare had caused her spirit to linger, that she might pray once more for me. I never forgot my mother's last kiss. It was with me in sorrow; it was with me in joy; it was with me in moments of evil, like a perpet'ual good.

【譯】 私は御母さんの^{おひこ}愛子でした。御母さんが、私故に御祈をなすつた事や、泣きなすつた事を私は知つて居ました。そして私の身の上の事が氣にかゝり、今一度私の爲に御祈をしてやりたいと、今はの際にも、御母さんの魂が思ひ置きなく天國に行かれなかつたといふ事も知つて居ました。私は御母さんの^{いまは}今際のキッスは忘れた事はありません。悲しい時にも、嬉しい時にも、禍に逢うた時にも、決して其キッスを忘れる時とはなく、永久に

私の身に幸福を與ふるものゝ如く、常に吾身に付き添うて居ました。

【註】 *the child of her affection* = the child whom she dearly loved.

over は感情の原因を表はす。

threshold = entrance. 『墓場への入口』とは將に死なんとする時をいふ。

her anxiety for my welfare 『余の身の上についてのお母の心配』。

I am *anxious for* his welfare. = 彼の一身上の事が氣遣はしい。

cause.....to = make. 『(心配が).....させたり』とは身の上を案ずの餘り此世を去る事を躊躇せりとの意。

that—might..... 『—が.....せんかのために』。目的を表はす。

(when I was) *in sorrow* 『悲しき時に』。

good 『幸福を與ふるもの』。

IV.

LAME AND LAZY.

跛と惰け者

〔原書: Lesson VII., p. 64—65〕

1. Two beggars, *Lame* and *La'zy*, were in want of bread. *One* leaned on his *crutch*, the *other* reclined on his couch. *Lame* called on *Charity*, and humbly asked for a *cracker*. Instead of a cracker, he received a *loaf*.

【譯】 レィムとレイズィの二人の乞食がパンに困つた。一人は拐杖にすがり、今一人は床に寝て居た。レィムがチャリテイの處へ行って、どうかビスケットを一つして下さいと丁寧に頼むと、貰ったものはビスケットではなくてパンを半斤。

【註】 本章に於ては Lame, Lazy, Charity などを皆擬人したるなり。

To be in want of = to want.

We shall soon be in want of more hands.

= We shall soon need more hands.

= 間もなく今少し人手がいらいます。

One, the other は二つのうち孰れなりとも其内の一が one にして、其残りが the other なり。若し the one, the other とすれば前者、後者となる。本文に於ては the one とするが普通。P. 30 の註参照。

○ lean on は前方にもたれをいふ。後ろに靠るゝを lean against といふ。I leaned against the wall.

crutch 跛者が腋下にあつて歩む拐杖、撞木杖。

recline = lie down.

couch = bed.

○ call on 『(人々)訪問する』。家には at を用ふ。

I called at his house.

humbly 『身を低うして』『へりくだって』。乞食が物を乞ふ時の様子。

ask for 『下さいと頼む』。

He asked me for some money.

= 彼は私に少し金を下さいといつた。

cracker は薄き固きビスケット。〔米國〕

Instead of (receiving) a cracker 『ビスケットは貰はずして』。

loaf 一塊即半斤のパン。食卓の上に載する様にうすく切りたるを

slice といふ。

2. Lazy, seeing the gift of Charity, exclaimed:

“What! ask a cracker and receive a loaf? Well, I will ask a loaf.” Lazy now applied to Charity, and called for a loaf of bread. “Your demanding a loaf,” said Charity, “proves you a loaf-er. You are of that class and character who ask and receive not, because you ask amiss.”

【譯】 チャリテイの贈物を見たレイズィ、大きな聲で『何だと! ビスケットを呉れろと云つてパンを貰つた? それぢや乃公はパンを頼まう』。そこでレイズィはチャリテイの處へいつて、パンを一つ下さいといふと、チャリテイは『お前がロッフを下さいと云ふのを見ると、お前はロッフ(なまけもの)なんだね。聖書に「求めてなほ得ず、妄りに求むるが故なり」とあるが、お前は其方の人間だね』。

【註】 What! 驚きたる時又は怒れる時に用ひらる。What? は What did you say? What is it? などの意。

ask の前に did you を入れて讀むべし。談話體の疑問に助動詞及主格を省く事屢々あり。(Have you) brought that book with you? などの如し。

apply to は go to, repair to, turn to, come to などと同類にして其次に人の目的の來れる時には依頼のために赴く事。P. 52 の註参照。

He came to me for help.

= 助けて呉れろと云つて僕の處へ頼みに來た。

I applied to him for employment.

= 雇つて下さいと頼みにいつた。

call for = make a brief visit for the procurement of 『貰ひに行く』。

When shall I call for the medicine?

= 何時御藥を頂きに伺ひませう。

I will call for him on my way there.

=途中に寄つて誘ひませう。

其他『必要とす』、『命する』などと譯する場合あり。

This crime *calls for* punishment.

=此罪は罰しなくてはならぬ。

We *called for* wine.

=酒を命じた。

Your demanding a loaf (は *proves* の主格なり)。That you demand a loaf *proves* that you are a loaf-er 即ち『お前がロウフを呉れるといふ處を見れば お前はロウファだといふ事が分かる』の意。此場合の *prove* は *show* と同じく『……を以て見れば——だといふ事が判かる』と譯すべき場合。

loaf-er=an idle man. loaf と發音似たれば特に此字を用ひて洒落たるなり。

You are of that class=you belong to that class; you are one of that class.

Character 『性質』。

ask and receive not, because ye ask amiss (は New Testament の James, IV., 3 より引用せしなり。

“Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.”

『なんぢら求めてなほ得ざるは爾曹慾のために 費さんとして妄に求むるが故なり』。

3. Lazy, who always found faults, and had rather whine than work, complained of *ill-treatment*, and even accused Charity of a breach of an exceeding great and precious promise: “Ask, and ye shall receive.”

【譯】 レィズィは日頃から物に不足を云ふ性質で、働きもしないで愚痴を並べたがる男だが、今や待遇が悪いと

啣すばかりか、剩さへ、チャリテイを非難した、かの『求めよ、さらば與へられん』と云ふ最とも大いなる貴いお約束を破ったと云つて。

【註】 **found fault** 原と『缺點を探す』意なるが、是より『小言を云ふ』、『不平を鳴らす』。

He grew by degrees less civil, put on more the airs of master, frequently *found fault*, was captious, and seemed ready for an outbreaking.—*Franklin*.

=彼奴段々と不作法になつて來た、主人顔をする、やゝもすると小言を云ふ、咎め立てをする、そして今にも怒り出しさうな様子だ。

had rather=would rather.

whine 犬が哀れげになくをいふ。是より『女々しく泣き言を云ふ』の意に用ひらる。

complained of……『を啣つ』。

I have nothing to *complain of*.

=私は何も不平はない。

He *complains of* a bad headache.

=彼はひどい頭痛がするといつてゐる。

ill-treatment 『酷遇』。此反對の『好遇』は *handsome treatment*.

accused C. of……『……したと云つて C を非難した』、『……したと云ふ罪を C に着せた』。此動詞は後に *of* を伴ふ。

比較:—

They *accuse* me of corruption.

=They *charge* me with corruption.

=世間では僕が賄賂を取つたといふ。

breach (は *break* の名詞。

exceeding=*exceedingly*=very.

“Ask, and ye shall receive” 此句は新約聖書 (St. John, XVI., 24) にあり、基督が十字架に就く少しく前に、其弟子に向ひて云ひし詞なり。前後の意味を知らんと思はゞ、原文に就て學ぶを要す。

4. Charity pointed him to a painting in her room, which presented to his vision three personages, Faith, Hope and Charity. Charity appeared larger and fairer than her sisters. He noticed that her right hand held a pot of honey, which fed a bee disabled, having lost its wings. Her left hand was armed with a whip to keep off the drones.

【譯】 チャリティは自分の部屋に掛かって居る繪を指して、レイズィに見せた。其繪を見ると三人の人物が書いてある、即ち、フェイスにホウブと、それからチャリティである。チャリティは自分の妹達よりか大きくって美しかった。気がついて見ると、チャリティは右の手に蜜の壺を持って、羽を失くして不具になった蜂に其蜜を食べさせて居る。そしてチャリティは左の手に鞭を握って居る、此は雄蜂を追ひ拂ふ爲めだ。

【註】 point=turn the attention of; direct.

To turn a man to a place.

=指して人に或處を見させる。

which presented to his vision.....=in which Lazy saw.....直譯すれば『其繪がレイズィの視覚に.....を示した』、即ち『其繪でレイズィは.....を見た』。斯の如く無生物の主格が他動詞を持つ時には、之に對する邦語を考へ、融通のきく譯語を下すべし。例へば

His works show how proficient he is in English.

=彼人の著作を讀めばどんなに彼が英語に達してるかが分る。

personages は person と同意義の詞なれど、普通身分の高き場合に用ふ。

He fancies himself a personage of great importance.

=自分一人でえらがつて居る。

e Faith 『信仰』 Hope 『希望』 Charity 『慈悲』は基督教信者たるものの肝要なる性格なり。今皆之を擬人して姉妹の如くしたれば、Capital となせるなり。

notice 『氣が注ぐ』。

disabled 『癱者になった』。前へ which was を加へて見るべし。

was armed with.....『.....(といふ武器)を持って居た』『.....で身をかためて居た』。

The thief was armed with(=had) a dagger, while I had no weapon.

=賊は短刀を持つて居たが、此方は素手だ。

keep off.....『.....を寄せ付けぬ』。

drones 『雄蜂』は怠惰漢にして雌蜂の作る蜜を喰ってブラタタ遊び暮す。故に此字を『怠惰漢』の意味に用ひて He is a drone といふ。

5. "I do not understand it," said Lazy. Charity replied: "It means that Charity feeds the lame, and flogs the lazy." Lazy turned to go. "Stop," said Charity, "instead of coin, I will give you counsel. Do not go and live on your poor mother; I will send you to a rich ant."

【譯】 『僕にや何のこったか分らないや』とレイズィが云ふと、チャリティは答へて『あれはネ、チャリティは不具者は養つてやるが、怠惰漢は笞打つと云ふことだよ』。レイズィは(それを聞いて)向ふへ立ち去らうとした。『お待ち!』とチャリティは詞を續け『お錢の代りにお前に忠告をして上げよう。貧乏な阿母さんの厄介になるんぢやありませんよ、妾はお前を金持のアントの許へやつて上げよう』。

【註】 It means.....『それや.....の事だ』。

feeds 『養ふ』『餌を與へる』。後の **flog** 『鞭つ』と **f** の音を合はせたるに注意せよ。斯の如く頭に同音字を疊用することを Alliteration (頭韻) といふ。Lame と Lazy; crutch と couch; flog と feed 及び其次に来る coin と counsel などは皆是なり。今一例を示さば

He is a poor, pultry, prelate, proud of petty popularity, and perpetually preaching to petticoats.

the lame = those who are lame 『不具の人々』。後の **the lazy** も lazy fellows. 形容詞に the を附して集合名詞の如く用ること多し。

The rich often envy the happiness of the poor.

= 金持(の人々)は往々貧乏人の幸福なるを羨む。

Lazy turned to go Lazy は Chariry が 『the lazy を鞭うつ』と云ふを聞き自分も Lazy ならばコレヤ堪らんと立去らんとせしなり。To turn は方向を轉するなり。

instead of (giving)..... 『.....はやらないで』。

counsel = advice.

live on..... 『.....に寄食する』。

You are now too old to be dependent on your father.

= お前はもう親父の膳をかちつてゐる年ぢやないよ。

On は依頼するの意なれば、to live on も場合により 『.....を食って生きてる』『.....を常食とす』、『.....によりて生計を立てる』又は 『.....の掛り人となる』などの意となる。

We live on rice.

= 吾々は米を食とす。

He lives on his salary.

= 彼は月給で食つて居る。

ant 『蟻』此文字の發音が aunt 『叔母』に似たれば次の如き間違を起せしなり。されど邦語に譯す事を得ず。

6. "Rich aunt?" ech'oed Lazy. "Where shall I find her?" "You will find a description of her," replied Charity, "in Proverbs, sixth chapter,

sixth, seventh, and eighth (*aitth*) verses, which read as follows: 'Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise; which, having no guide, overseer, or ruler, provideth her meat in summer, and gathereth her food in the harvest.'

【譯】『金持の叔母さんですって?』とレイズ、は鸚鵡返しに尋ねる、『何處に其叔母さんは居るんです』、『ア—其アントがどんな方だかと云ふことの書いてあるのはネ』とチャリテイは答へる、『箴言の六章の六、七、八節です、其處には斯う書いてありますよ、「惰る者よ蟻に行き其爲すところを觀て智慧をえよ、蟻は首領なく有司なく君主なけれども、夏のうちに食を備へ、收穫の時に糧を歛む』』。

【註】Rich aunt? 前に Charity が rich ant と云ひしを發音類似の爲めに aunt と聞き違へ『金持の叔母さん?』と、驚きもし嬉しくもあり、反問したるなり。

echoed 『反響する』と云ふ意味より、先方の言を其儘返し曰ふに用ふ。

Where shall I find her? = Where is she? "Shall I?" に三ツの用法あり。

(a) 先方の指圖を乞ふ。命令法を以て之に答ふ。

What shall I do?

= 何を致しませうか (差圖して下さい)。

Take it to your father.

= 御父さんのとこへ持つて行け。

(b) 先方の意向を尋ね、you shall を以て之に答ふ。

What shall I have?

= 如何程頂戴出来ますか。

You shall have fifty yen.

=五十四やろう。

(c) 自己の未來の事につき先方の智識に訂す。You will を以て答ふ。

When shall I reach Kyoto?

=何時京都へ著きませうか(教へて頂きたい)。

You will reach there at five.

=五時に御着きになります。

本文の "shall I?" は (c) の類。

You will find a description of her = there is a description of her
『其 ant の説明がある』。description は人物、容貌などの説明なれば『人相書』の事もしか曰ふ。

Proverbs 舊約聖書の一部、所謂『ソロモンの箴言』。

read as follows 『次の如く書いてある』。follows は名詞に非ず。as なる関係代名詞を主格とせる第三人稱單數の動詞。

ways 『やり方』。

provideth を provided と誤植したる翻刻本あり。語尾の th は三人稱單數の動詞に昔附けたるもの。今ならば provides.

meat 普通は『食用の獸肉』を云ふ。本文にては汎く『食料(何品を問はず)』。

Guide 『指導者』。

overseer 『管理者』。

in the harvest 『收穫時季に』。

7. *Mör'al.* Instead of waiting and wishing for a rich uncle to die, go and see how a rich ant lives.

【譯】 教訓：—金持の叔父さんが死ぬのを待ち望んで居るよりか、行って見るが宜い、有福なアントの暮し振り。

【註】 waiting for.....to—『.....が—するのを待つ』。

We can not wait for you to make up your mind.

=お前が了見を定めるのを待ちや居られないよ。

a rich ant 『金持の蟻』と譯しては前の uncle との對照が一向面白くなし。Ant は勿論 aunt (叔母さん) の意に通はせたるなり。

此條の意味は『金持の叔父さんが死んで其遺産が自分の手に渡るだらうなど、棚ボタ的のことを待ち構へるな』と西洋にはよくある遺産を當てにして働かぬ怠惰を戒めたるなり。

V.

FAITHFULNESS IN LITTLE THINGS.

小事に忠なれ

〔原書：Lesson VIII., p. 66—69〕

I. "Is Mr. Harris in?" inquired a plainly, but neatly dressed boy, twelve or thirteen years of age, of a clerk, as he stood by the counter of a large bookstore.

The clerk regarded the boy with a haughty look, and answered: "Mr. Harris is in; but he is engaged."

【譯】 『ハリスさんは在^{いら}しやいますか』と、質素ながら小^こ清^{きよ}洒^{しやう}とした^{なり}服裝の十二三位の子供が、とある大きな書籍店の賣場の傍に起つて居る番頭に尋ねた。

其番頭は横柄な顔をして其子供をよくよく眺め、さて

答へて曰ふには、『ハリスさんはお内です、が今、手が塞がって居ますよ』。

【註】 *Is.....in?* = *Is.....at home?*

比較:—

{ *I found him in.* (行って見たら彼奴家に居た)

{ *I found him out.* (行って見たら奴さん留守だった)

① *inquired* が後の *of a clerk* の *of* にかゝることを注意せよ。此詞を用ふる時は問はるゝ人の前に常に *of* を用ふ。To ask と比較し、且つ p. 10 の註参照。

He asked me a question.

"What shall I do?" *asked* he of me.

He inquired of me about the matter.

但し *ask* が request の意にて favour (恩恵), pardon 又は permission を乞ふ場合には *of* を用ふ。

I have a favour to ask of you.

= 一つ御願があります。

clerk 『番頭』『手代』。

the counter 客に商品を觀せる『檯』。

regarded = *observed closely* 『デロ々々とよく見る』。

he is engaged 『所用がある』『執務中』。

2. The boy looked at the clerk *hesitatingly*, and then said: "If he is not *particularly engaged*, I would like to see him."

"If you have any business to *transact*", I can attend to it," replied the clerk. "Mr. Harris can not be troubled with boys like y. u."

【譯】 其子供はモデ々々しながら番頭の顔を見て、そして云ふには、『ハリスさんが格別御用がないのなら、お目にかゝり度いんですが』。『お前さんが何か取引上

の御用があるんなら、私に取計らひが出来ますよ』、と番頭が返辭をした。『ハリスさんはお前さんのやうな子供にかまっては居られませんからね』。

【註】 *particularly* 『特に』。

would like..... = *should like.....* 『.....したいものだ』。此場合に米國人は多く *would.....* を用ふ。

have.....to 『一すべき.....がある』。

I have something to tell you.

= 君に話すことがある。

I を原文にてイタリックにしたるは『私だって』と強く表はす爲なり。

② *attend to.....* 『怠らずに.....に従事する』『.....に意を用ひる』『處理す』。

I must attend to my business.

③ = 僕は仕事をしなくちやならぬ。

『出席』の意の時は、To attend school の如く他動詞として用ひ、*to* を要せず。

④ *can not be.....* 『.....されちや堪らない』。

troubled with..... 『.....に煩はされる』。之を Active となせば

Boys like you can not trouble Mr. Harris.

3. "What is this, Mr. Morley?" said a pleasant-looking man, stepping up to the clerk; "what does the boy want?"

"He insisted on seeing you, though I told him you were engaged," returned the clerk, a little *abashed* by the manner of his employer.

【譯】 『どうしたんですか、モーリさん』と逢って氣持のよい愛嬌のある顔つきの人が其番頭の傍へ歩み寄って尋

ねた。『其子供さんは何の用なのかね』。

『此人は是非貴方にお目にかゝり度いと云ふんです、貴方は御用があるからと私が申しましても肯きませんで』と答へながらも番頭は主人の態度が(丁寧なので)少々極りが悪さうである。

【註】 *stepping up to*.....『.....へ歩み寄って』。此場合の *up* は『近よる』意を示す。

Come up to me. = 茲へお出でなさい。

what does.....want? 『何御用か』。To want を『入用』とのみ譯すべからず。此處にては用向を尋ねたるなり。

insisted on seeing—=said “I must see—” 『—に是非逢はなければならんと言ひ張つて聞かなかつた』。

He insisted upon having his bill paid.

=*He said, “I must have my bill paid.”*

=是非お金を拂つて頂かなければなりませんと曰つた。

returned = answered.

(being) *a little abashed* 『少し間が悪がって』『少し面目なかつた』。

4. “And what do you wish to see me about, my lad?” inquired Mr. Harris, kindly.

The boy raised his eyes and meeting the scornful glance of the clerk, said timidly: “I wish you to look at the bill of some books which I bought here, about three months since. There is a mistake in it, which I wish to correct.”

【譯】『して、お前さん何んな用事で私に逢ひたいのかね』とハリスさんが優しく訊ねる。

子供は顔を擡げると、例の番頭が蔑すむやうな眼光と

ヒタリ見合つたので、オツ々々しながら云ふのには、『三月程前に此店で買ひました書籍の勘定書を見て頂き度いんです。それが間違つて居ますので直して頂き度いんです』。

【註】 *my lad* 『若い衆』などと譯する場合もあり。兎に角『私の若者』と云ふ直譯は御免を蒙り度し。一體英語にては親愛の情を表はすに *my boy; my man* の如く *my* を附する事多けれど、一々之を『私の』と譯すれば邦語とはならず。

raised his eyes 『眼を上げた』は邦語には餘り耳慣れぬ詞なれば『顔を上げた』でよし。但し、後の *meeting* は眼と眼を見交はす意味故、前の *eyes* と後の *glance* が相照應するものと知るべし。

I wish you to look..... 『.....を檢べて貰ひたい』。

I wish you to come to morrow.

=明日來て貰ひたい。

5. “Ah, my boy, I see,” replied Mr. Harris; “you have *overpaid* us, I suppose!”

“No, sir,” answered the boy. “On the contrary, I pur’chased some books which are *not charged* in the bill, and I have called to pay for them.”

【譯】『ハハ—なる程』とハリスさんは答へる、『お前さんは金を拂ひ過ぎたんだね』。

『イーエ、叔父さん』と子供は答へる。『さうぢやないんです、私の買った書籍で勘定書に載つて居ないのがあったんです、ですから其代を拂はうと思つて參つたんです』。

【註】 “Ah,—, I see” 『ア—分つた』。

overpaid us 『拂ひ過ぎた』。

They overcharged us. = あそこの店ぢや、附け掛けをした。

I suppose 前の詞を受けて『……でせう』と云ふ附け詞に過ぎず。『私は想像する』など決して云ふべからず。

On the contrary 『それに反して』『それとアベコベに』など其場合に應じて譯すべし。

You say I speak ill of you? On the contrary, I always speak well of you.

= 僕が君を悪く云ってるって? とんでもないことだ、僕は何時も君を褒めて居るのにサ。

purchased = bought.

are not charged 『計上してない』。To charge は代價を請求する意。

How much do they charge you for the boarding?

= 食費は幾許とるのか。

They charge me twenty yen a month.

= 一ヶ月に二十圓とる。

They charge two dollars a barrel for apples.

= 林檎は一樽二弗だ。

have called = have come.

pay for them (= those books) 『其本の代價を拂ふ』。

He paid me the money.

= 彼は僕に其の金を拂つた。

Did you pay for this table?

= 此卓の代價を拂ったか。

此用法より轉じて 形容的に用ひ

He paid dearly for his folly.

= 道樂をしたか爲めにひどい目に逢つた; 猪喰った^{ひくひ}應報。

6. Mr. Harris looked at the boy earnestly for a moment, and then asked: "When did you discover this mistake?"

"Not until I reached home," replied the lad.

"When I paid for the books I was in a great hurry, fearing the boat would leave before I could reach it, and I did not examine the bill."

【譯】 ハリスさんは一寸の間ヂッと其子供を眺めて、それから尋ねるのには『お前さんは何時此間違を見つけたのかね』。

『吾家へ歸^{うち}って始めて気がつきました』と子供は答へる。『私は書籍の代を拂つた時は、大變あはてゝ居ました、と云ふのは私が行かない内に船が出て仕舞ふかと思ひましたのです。だもんだから私は其勘定書を調べなかつたんです』。

【註】 for a moment 『一寸の間』。

Not until..... = I did not discover it until 『……迄は見付けなかつた』即『……してから始めて見つけた』。

I did not become aware of it until I got home.

= 家へ着いて始めて其事が分つた。

in a hurry 『慌てゝ』『大急ぎで』。

before..... 『……しない内に』。

He left before I had arrived here.

= 僕が此地へ着かない内に彼の方は立つた。

7. "Why did you not return before and rec'tify the mistake?" asked the gentleman, in a tone slightly altered.

"Because, sir, I live some distance from the city, and have not been able to return till now."

【譯】 『何故お前さんは今迄に此處へ來て其間違を直

さなかつたんですか』とハリスさんは少し詞の調子を改めて訊ねた。

『それは、叔父さん、私は此町から少し離れた土地に住んで居ますので、今迄に此處へ來ることが出来ませんでした』。

【註】 *rectify* = correct 『訂す』。

tone 『口調』。

altered 『變つた』。

live some distance = live at some distance.

8. "My dear boy," said Mr. Harris, "you have given me great pleasure. In a long life of mercantile business, I have never met with an instance of this kind before. You have acted nobly and deserve a recompense."

"I ask no recompense," returned the boy. "I have done nothing but my duty—a simple act of justice, and that deserves no reward, but itself."

【譯】 『ア—君』とハリスさんは云ふ。『お前さんの咄を聞いて私は非常に愉快です。私も長い間かうして商賣をやって居ますが、今迄にこんな事例に遭つたことはない。お前さんの行爲は立派なものだ、コレヤ御褒美を上げなげやならんな』。

『私は褒美なんか欲しかありません』と子供は答へる。『私は唯、自分の義務を盡した丈けのことです、一ナニ、やるべき事を唯やったばかりですから、褒美を貰ふ廉はありません、自分ですべきことをしたと思へば、其のうれしい心持丈けで澤山です』。

【註】 Harris は聊か其子供の心情を疑ひしも、今や其疑念晴れて、My dear boy と非常に愛情篤き詞を以て呼びかけしなり。

You have given me..... 『お前は私に快感を與へた』は譯文の如く改めたる方よし。

in a long life of.....

参照：—

I never saw his like in my life.

=生れてからあの人の様な人物を見たことはない。

mercantile = commercial.

an instance of this kind = such an instance.

acted nobly 『けだかく行つた』は直譯に過ぎて不可、『けだかい行ひをした』と改むべし。

deserve..... 『...を受ける値がある』 『...を受けるだけの事をして居る』。

You deserve reward. = 褒美を貰ふだけの善い事をして居る。

You deserve punishment. = 罰を受けるが當然。

I have done nothing but my duty. = I have done only my duty 『たゞ當然の義務を盡した丈の事だ』。

act of justice 『當然の行爲』。 *justice* は此場合 honesty の意。 Justice を『正義』とのみ譯すべきにあらず。

but itself = but its own reward. *but* は『外』。其當然の行爲をした其事が已に報酬である、即ち、人は自分の本分を盡したと思へば非常に快感を覺へるものである、其快感が即ち報酬だ其外の報酬を受ける筈なしの意。 "Virtue is its own reward." と云ふ格言あり、徳を行へば快感を覺ゆ、其快感が即其報酬として充分の意。

9. "May I ask who taught you such noble principles?" inquired Mr. Harris.

"My mother" answered the boy, bursting into tears.

【譯】 『お尋ねするが、一體お前さんは誰方に、そんな立派な教へを受けましたか』とハリスさんは訊ねた。

『阿母さんです』と子供は答へて、ワッと泣き出した。

【註】 *May I ask.....?* = Please tell me.....

① *May I ask your name?*

=失禮ですが、御名前は。

principle = a right rule of conduct 『人の道』『主義』。

bursting into tears = bursting out crying.

He burst into laughter. = He burst out laughing 『彼れはワッと笑ひ出した。』

10. "Blessed is the child who has such a mother," said Mr. Harris, "and blessed is the mother of such a child. Be faithful to her teachings, my dear boy, and you will be the staff of her declining years."

"Alas, sir," said the boy, "my mother is dead! It was her sickness and death which prevented me from coming here before."

【譯】『さても幸福の^{しあはせ}ことだな、さう云ふ慈母^{おつか}さんを持って居る子供は』とハリスさんが曰ふ、『して又幸福^{あしへ}だな、こんな子供を持った母親は。慈母さんの訓言をよくお守りよ、ネ君、さうすれやお前さんは慈母さんの老後の杖とおなりだよ』。

『アー、叔父さん』と子供は云ふ『阿母さんは生きちや居ません。阿母さんが病氣であつたのと阿母さんが死^{なく}た爲めです、私が今迄に茲へ來られなかつたのは』。

【註】 *Blessed is the child who.....* = The child is blessed who.....
斯く措字法を顛置すれば先きに出したる詞の意味を強むるなり。

類例：—

The man is happy who is contented with his lot.

(分に安んずる人は幸福なり)

Happy is the man who is contented with his lot.

(實にや幸福なる哉、分に安んずる人は)

兩者意に同じきも語勢の異なるに注意せよ。

尙ほ又 *blessed* は『神より恵まれた』の意味にして *happy* に通ず。新約聖書 (Matthew, v.) に此用例多し就て見るべし。

faithful to..... 『.....に忠實』『.....を遵守する』。

The Japanese policemen are faithful to their duties.

=日本の巡査は職務に忠實だ。

the staff of her declining years = the support in her old age 『老年のたより』『老後の杖柱』。 *staff* は『杖』、複数は *staves*。『參謀』の意味の場合の複数は *staffs*。

It was.....which— 『—したのは.....であつた』。此構造は.....の部分、即ち *It* と *which* (又は *that*) の中間の詞の意味を強む。

which prevented me from..... 『その事が私に.....させなかつた』即『その爲めに私は.....出来なかつた』。

Illness prevented me from going abroad.

=I could not go abroad owing to illness.

11. "What is your name?" inquired Mr. Harris. "Edward Delong."

"Have you a father living?"

"No, sir. My father died when I was an infant."

【譯】『お前さんのお名は?』とハリスさんが尋ねる。

『エドワード デロング』。

『お父さんは御存生かね』。

『イーエ、叔父さん、お父さんは私の子供の時分に死にました』。

【註】 *Have you a father living?* = Is your father living? 『生きて居るお父さんを持つか』など、直譯すべからず。

died.

比較:—

- { Is your father living? No, he *is dead*.
When did he die? He *died* three years ago.

○ 上例に示す如く、『生きて居る』『死んだ』と現在の状態を示す時には形容詞の living 又は dead を用ひ、『何時死んだ』『何處で死んだ』『何で死んだ』など其時日、場處、死因をいふ時には died を用ひて動作を表はす。

12. “Where do you *reside*’?”

“In the town of Linwood, about fifty miles from the city.”

“Well, my boy, what are the books which were forgotten?”

“Tacitus and a Latin Dictionary.”

【譯】『何處にお住まいだね』。

『リンウッドの町です、此處から五十哩程あります』。

『勘定書に漏れた書籍は何でしたか』。

『タシタス(の歴史)とラテン語の辭書です』。

【註】 *reside* = live.

Tacitus 羅馬の歴史家。

13. “Let me see the bill. Ha! signed by A. C. Morley. I will see to that. Here, Mr. Morley!” called Mr. Harris; but the clerk was busily engaged in waiting on a customer at the op’posite side of the store, bowing and smiling in the most attentive manner.

【譯】『ドレ其勘定書を拜見。ハハー、エ、ス、ー、

モーリと署名してありますね。取り調べて見ませう。ホイ、モーリさん』とハリスさんは呼んだ。ところが其番頭先生店の向側の方でお客様の應待に忙はしい、此上もなく鄭重にお叩頭をするやら愛嬌笑ひをするやら。

【註】 *Let me see* に Object の有無を注意せよ。

Let me see your watch. = 時計を見せ玉へ。

How do you express “*Sasuga wa Samurai*” in English?

Well, *let me see*—

= (流石は武士) と云ふのを英語で何と云ひますか。

さやうエート……。

目的なき時には『コーッと』『待てよッ』など何れも、一寸思案の體を示す。

I will see to that の *see* は『見る』に非ず。次の例を参照せよ。

(a) *I will see to it* = *I will attend to it* 『どうか取計らひませう』『どうか都合いたします』。

(b) *I will see that he does so* = *I will take care that he does so* 『彼れがさうするやうに致させます』。

(c) *I will see you paid* = *I will take care that you are paid* 『君が其金を拂って貰へるやうに取計らひませう』。

(d) *See (to it) that he does not disturb me again* 『彼が二度と私の邪魔をしない様に(注意)して下さい』。

wait on……『……に侍べる』『應待する』。

She is waited upon by many maids.

= 多くの侍女に册かれて居る。

in an attentive manner = attentively = politely.

14. “Edward,” continued Mr. Harris, “I am not going to reward you for what you have done; but I wish to manifest my approbation of your conduct in such a manner, as to make you remember the wise and excellent pre’cepts of your departed

mother. Select from my store any ten books you choose, which, in addition to the two you had before, shall be a *present* to you; and henceforth, as now, my boy, remember and not 'despise the day of small things.' If ever you need a friend, call on me, and I will assist you."

【譯】『エドワードさん』とハリスさんは詞を續け『私はお前さんがしたことに対して褒美を上げるのではなくて、お前さんの行爲に対して私の感服の意を表はし度いんです。でそれには、お前さんの死なれた慈母さんの賢い、立派な教訓を、お前さんに覺えて置かせるやうな方法でやり度いと思ひます。私の店から孰れでもお前さんの好きな書籍を十冊お探んなさい、それと此前に持ってお出の二冊と合せて、それだけお前さんへ御進物にします。それで、これから將來とて、今のやうによく心に止めて「小さき事を輕んじ」ないやうになさいよ。若し、誰か相談對手が欲しいやうなことがあったら、私を尋ねてお出で、私が力になって上げるから』。

【註】 I am not going to.....=I don't mean to.....=I will not.....
for what you have done=for your conduct. for は賞罰の理由を表はす。

manifest=show.

approbation 『賞讃』。

precepts=teachings 『訓言』。

departed=dead

in addition to.....『.....に加へて』

The rough work in Formosa, in addition to his natural carelessness, made him a real Bohemian.

=生得無頓着のところへ、かて、加へて、臺灣で亂暴な仕事をしたので、彼の男は正眞の磊落者になった。

.....shall be-『.....を-にする』。主格は which. 二人稱及び三人稱の詞に shall を用ふれば談話者の意志を示し、I will の Passive ともいふべきもの。

I will obey you.=You shall be obeyed.

I will give you this book

=You shall have this book

=This book shall be a present to you.

henceforth=from this time forward 『此後』。

'despise the day of small things' 此句の出所は舊約聖書 Zechariah, IV., 10. 『小事の起れる日を輕する』とは『小事を輕する』の意。
friend 朋友のみならず世話をして呉る人、頼りになる人、味方など皆 friend なり。

15. The grateful boy thanked his benefac'tor, and tears in his eyes, bowed and left the store.

Edward Delong wished for knowledge, and, though the scanty means left him by his mother, could hardly sat'isfy his désire', by diligence and econ'omy he had advanced far beyond most boys of his age. By working night and morning for a neighbour (*nā'bēr*), he had amassed (*amāst'*), what seemed to him, a large sum of money, and this was expended in books.

【譯】其子供は慈愛^{なごけ}に感じて、ハリスさんにお禮を云ひ、眼には涙を浮べ、お叩頭をして其店を立ち去った。

エドワードデロングは學問がしたかった。成程母親が残した僅か許りの遺産では、自分の望みを満足させることは出来なかったけれども、勉強と儉約とでエドワードは

自分の年配の大抵の子供よりも、ズッと學問が進んだ。夜となく晝となく近處の人に雇はれて立働き、自分の考では大金と思ふ程の額を貯へて、此れで書籍を買った。

【註】 *grateful* 『情に感ずる』『恩を知る』。

○ *You ungrateful creature!* = コ、ナ恩知らず奴ッ。

benefactor 『恩人』。

and (with) tears in his eyes 『眼に涙を浮べて』。涙は *tears* と複數の形に用ふる事多し。

He was standing, (with a) book in (his) hand.

wished for knowledge 『知識を得んと望んだ』即『學問をしたがった』。

○ *means = wealth* 『身代』。

He is a man of means. = 彼は財産家だ。

what seemed to him 『彼にはさう思はれたが』。斯の如き句は挿句に用ひて、之を除くも意味は通ず。

He is, what Tokyo men call, an asubinin.

= あの人(東京で所謂)遊人です。

amassed 『蓄積した』。

was expended in book 『書籍に費された』即『書籍を買った』。

類例:—

You must not invest your money in such an enterprise.

= お前はそんな事業に投資しちゃいけないよ。

16. Edward's home was now with a man who regarded money as the chief end and aim of life, and severe' and constant physical lā'bor as the only means of obtaining that end. For two years Edward struggled with his hopeless condition, to ~~his~~ early and late to obtain his live'lihood.

【譯】 エドワードが今居る家の主人は、金錢が人生の大目的で、其目的を達するには、二六時中激しい肉體の勞働の外に方法はない、と云ふ考への人であつた。二年の間エドワードは其見込のない境遇と戦ひ、朝早くから夜晩く迄自分の生計の爲めに働いた。

【註】 *Edward's home was now with a man* = Edward now lived with a man..... = Edward now lived in the house of a man.

I live with my uncle. = *I live in the house of my uncle* 『私は叔父の家に厄介になつて居る』。

end and aim と重ねて用る事屢あり。意味には別にちがひなし。

regard..... as—『.....を一だと見做す』。

I regard him as a great scholar.

= 私はあの人を偉い學者と思つて居る。

severe..... as—『激しい.....を一と(見做した)』と前の *regarded* へかゝる。

the only..... 『唯一の.....』即『他に.....はない』。

obtain that end 『其目的を達する』。

struggled with..... 『.....と戦ふ』。

He has struggled with many difficulties.

= 彼は幾多の困難と戦つた人、中々苦勞をした人だ。

early and late = from early till late.

livelihood 『生活』『活計』。

17. Edward now resolved to go to the city, to seek some employment, better adapted to promote his education. He entered the same store where he purchased the books, and inquired for Mr. Harris.

"He is engaged," replied the polite clerk. "If you will wait a minute, he will be at liberty."

【譯】エドワードは都へ行って、自分が學問をするのに、もっと都合の好い職業を探さうと心を決めた。エドワードは前に書籍を買ったあの店へ這入って、ハリスさんはお出でかと尋ねた。

『今、手が塞がて居ます』と番頭は丁寧に挨拶する。『少々お待ち下されば、手がすきます』。

【註】 seek some employment = look out for some employment 『何か職を求めろ』。

adapted = suited

promote.....education 『教育を進める』は直譯、『學問の進歩を圖る』。

inquired for..... 『.....は居るか』と尋ねた』。

比較:—

{ He inquired for you. (君が居るか)と聞いた)

{ He inquired after you. (君は達者か)と聞いた)

I will inquire into the matter. (此事件を取調べよう)

a minute 『一寸の間』。

be at liberty = be free 『手が透く』。

類例:—

Is he at leisure now?"

No, but he will soon be at your service.

=あの人は手透ですか。

イエ、しかし直きに暇になります。

18. "Did you wish to see me?" asked Mr. Harris of the boy, whose thoughts were so intense that he had not noticed the approach of his friend.

"Mr. Harris!" exclaimed Edward, and it was all he could say. For the remembrance of past favors bestowed on him by his kind benefactor, so filled

his heart with gratitude, that further utterance was denied.

"My noble Edward!" said the old gentleman. "And so you needed a friend. Well, you shall have one."

【譯】『貴子は私に面會したいと御曰ひでしたね』と、ハリスさん其子に訊ねる。子供は様々の物思ひに深く耽って居たので、ハリスさんが近くへ來たのに氣が注かなかつた。

『ハリスさん』と、エドワードは云った切り、他に詞も出ない。云とふのは、此深切な恩人ハリスさんが、自分に與へて呉れた日外の恩惠を思ひ出すと、有りがたくて有難くて、胸が一杯、其上には、もう口が利けなかつたのだ。

『イヤ、(天晴の)エドワードさん』と老紳士は曰つた。『では矢張、貴子は相談相手が欲しいのだね。宜しい、力になって上げますよ』。

【註】 Did you want to see me? = Did you say, "I want to see him?"

asked.....of the boy 『.....が子供に聞いた』。本文の如く ask と其目的格 the boy との間には他の詞ある時には of を要す。第一節 inquire の註 (p. 80) 参照。

thoughts were.....intense 『思ひが深い』『深く思ひに耽る』。

so.....that— 『非常に.....だから—』。

notice 『氣が注く』。

friend P. 93 の註参照。

It was all he could say 『彼れに云へることはそれで總體だつた』即『彼はそれっきりしか口が利けなかつた』。

All that I could do then was to turn upon the wolf.

= *The only thing I could do then was to turn upon the wolf.*

= 私に出来ることと云ったら其狼に向って行く事丈で、其外には道がなかった。

remembrance 『追憶』『思ひ出』、

(which had been) **bestowed on him** = (which had been) given to him.

so filled.....that—『餘りに.....に一杯になったので』。此 *filled* の主格は前の *remembrance* なり。

further utterance was denied (him) = he could not speak further (=any more) 『其上物が云へなかった』。To *deny* = refuse to give.

My noble Edward! 本文の *noble* を邦語に表はし難し。邦人は人に向って『イヤ、氣高い伊藤サン』『立派な山口さん』とか云ふことなし。云へば敬意でなくて、却って冷かし口調なり。英語にては愛敬の意を示す時、遠慮なく形容詞を冠す。

And so 『それでは前に曰つた通り』と第十四節の終の文 (p. 92) を受く。

you shall have one = I will give you a friend. 本文にては You shall have one in me 即 I will be a friend 『自分が friend になってやる』の意。

19. Five years from that time, Edward Delong was the confiden'tial clerk of Mr. Harris, and, in three more, a partner in the firm. The integ'uity of pûrpose, which first wón (*won*) the regard of his benefac'tor, was his guide in after life. Prosper'ity crowned his efforts, and happiness blessed his heart,—the never-failing result of *faithfulness in little things*.

【譯】 其後五年経つとエドワードデロングはハリスさんの心腹の番頭となり、それから尙三年の後には、其商店の組合員となった。最初恩人ハリスさんに認められた、その廉直な心操は、其後もズーッとエドワードの生涯の示導者であった。エドワードの勞力は、榮達と云

果を結び、心も愉快に暮した。小事に忠なる人は必ずかうなるものである。

【註】 **confidential** 『信すべき』『頼みになる』。

in three (years) more 『尙三年経と』。In = at the end of..... 『.....目には』。

a partner 西洋には組合組織の商店多し。其『組合員』の一人なり。

integrity of purpose は此處にては *honesty* と曰ふに等し。

won the regard of..... 『.....に認められた』。

was his guide 『彼の示導者であった』即『其正直な心によって世に處した』。

Prosperity crowned..... 『.....を繁榮が飾った』即『.....の結果榮達を得た』。To *crown* は『冠をかぶらせる』『飾る』の意より to reward の意となる。

His labour was *crowned* with success.

never-failing = sure 『決して謬らざる』即『必ず來るべき』。the *never-failing result* 以下は *Prosperity.....heart* と同格なり。the *never-failing result* の前に *this is* のある心して譯すべし。

VI.

~~CHASE OF THE PET FAWN.~~

可愛の仔鹿

〔原書：Lesson XI., p. 73—76〕

1. Within twenty years from the foundation of our village', the deer had already become scarce', and', in a brief period later', they had almost entirely fled

from the country'. One of the last of these beautiful creatures', a pretty little fawn', had been brought in from the wood', when it was very young', and had been nursed and petted by a young lady in the village', until it became completely domesticated'.

【譯】私共の村が建ち始めてから、まだ二十年も経たない内に、もう、鹿は尠くなつて居りました。そして、それから少し後には、殆ど一匹も残らず其地方から逃げていつて仕舞ひました。此優美な動物のお名残ともいふべき可愛らしい仔鹿が一疋森から里へ連れて來られました、その時にはまだ一向年がいかない鹿で、其村の或るお嬢さんが手飼にして可愛がってやりますと、やがてスカリ人に懐いて仕舞ひました。

【註】本章には各句讀に一々抑揚の音調を示したり。(´)は揚げ(˘)は下ぐることを云ふ迄もなし。但し、勿論語本來の發音に變化あるに非ず、例へば、.....our vil'lage の末尾に(´)の符號あればとて vil'lage は何處迄も vil'lage にして、唯其語尾を釣るのみなり。混雜を避けたるに語其ものゝ accent の注意すべきは註の部にあげたり。

Chase of the Pet Fawn 『愛する仔鹿(の逸走せる)を逐ひし話』と譯さば原意を寫すべけれど、日本語として餘り長くして標題に適せず。—pet は愛兒、愛犬などの『愛』なり。

○ within.....『.....以内に』即『.....も経たぬ内に』。

比較:—

I will come again in three days.

(三日経てはまた來ます)

I will come again within three days.

(三日以内にまた來ます[明日かもしれず])

the foundation 『建設』。本文にては『村の建ち始め』。

scarce 『尠なく』。Eggs are scarce here.= 此邊は卵が稀だ。

a brief period=a short time. later=after.

the country 『地方』。

one of the last of.....『.....の最後のものゝ一つ』即ち、大方は立ち去りて『後に残りし、數頭の鹿の内の一頭』。

brought in 野外より村へ連れて來る意にて in を用ふ。

—until.....Comma の次の until は前文を受けて『—したか途に...』『—すると、やがて.....』と譯すを可しとす。P. 31 till の註參照。

domes'ticate=tame 『飼ひ馴らす』。To become domesticated にて『馴れて來た』。

此節に Past Perfect を用ひたるは、本文に入る前に其時までの事情を説明的に記載したればなり。

2. It was graceful', as those creatures always are', and so gentle and playful that it became a great favorite'. Following the different members of the family about', it was caressed and welcomed everywhere'. One morning after gamboling about as usual', until weary', it threw itself down in the sunshine', at the feet of one of its friends', upon the door-step of a store'.

【譯】一體鹿の類は皆さうですが、其仔鹿も優美でした、そして大層柔順しくて、又よくちやれるので、一方ならず人に寵愛を受けました。其お嬢さんの一家の誰や彼やに隨いて歩きますと、何處へ行つても衆人に可愛がれ歓迎されました。或朝、平素の通りに跳ねて遊んで居ましたが、やがて草臥れて仕舞つて、とある店の入口の段々の上で、其鹿を可愛がって居る人の脚下で日向へゴロリと轉がりました。

【註】 graceful 『上品な』。

those creatures = deer

a great favorite 『大に寵愛されるもの』『大の御氣に入り』。

○ Following....., it was..... = It followed....., and it was.....

different 『色々の』。

members 『面々』『會員』などの如く一團體を構成する一人々々を member といふ。されば A member of society といへば社會の一員となる。

about 前の following と合して、『そこいらを付き廻る』。

○ caress (kārēs') 『愛撫する』。

gambol 『躍りはれる』。To gamble は賭博をうつこと。混ぜぬ様注意すべし。

....., until' weary = until it was weary 『して居たが、やがて疲れて』。

threw itself down = lay down 『ぞんざいに横臥する』即ち俗語の『轉がる』。他動詞が Reflexive Pronoun を目的とすれば自動詞の意となる。

I threw myself down on the grass.

= 其草の上へゴロリと轉がった。

I seated myself on the bench.

= I sat down on the bench.

I threw myself into the boat.

= I jumped into the boat.

in the sun (shine) 『日向で』。

at the feet of..... 『.....の足下で』。

There is a house at the foot of the hill.

= 其山の麓に家が一軒ある。

○ friend P. 93 の註を見よ。

upon the door-step 『入口の上り段の上に(轉がった)』。西洋の家屋には皆幾分の上り段あり。

3. There came along a countryman', who', for several years, had been a hunter by pursuit', and who still kept several hounds', one of which came to

the village with him', on this occasion'. The dog', as it approached the place where the fawn lay', suddenly stopped'; the little animal saw him', and darted to its feet'.

【譯】 折しもそこへ來かゝつたのが或る田舎の人、數年の間本職の獵師をやって居たので、今でも獵犬を幾頭か飼って居ましたが、その内の一匹が今其人と一緒に此村へやって來たのでした。その犬は、仔鹿が横になって居る所へ近づきますと、^{にはか}突然に立ち止りました、仔鹿はその犬を見た、と思ふと^{いきなり}突然飛び起きました。

【註】 came along に於けるか^は如く along が副詞として用ひられたる時は onward の意。

several は『一二ならず幾つも幾つも』の意。

by pursuit = by trade 『商賣は』。

He is a physician by profession. = 彼れは専門は醫者だ。

He is an American by birth. = 生れは米國人。

kept..... 『.....を飼養した』。

We keep two dogs. = 内には犬を二疋かつて居る。

on this occasion 『此の折に』。

darted to its feet 『突然立上がった』。非常に烈しき勢を示す。To spring to one's feet ともいふ。

4. It had lived more than half its life among the villagers', and had apparently lost all fear of them'; but it now seemed to know instinctively that an enemy was at hand'! In an instant', its whole character and appearance seemed changed'; all its past habits were forgotten'; every wild impulse was

awake'; its head erect', its nostrils dilated', its eyes flashing'.

【譯】 其鹿は半生涯以上も村人の中に暮したので、一寸見たところでは、人を恐れる念は、もうすっかり失くしたやうでありました。然し今や其仔鹿は、誰教へねど自づから、その敵が手近にあると云ふことを覺ったやうでした。忽ちして其性質、其容貌は一變した様でした。其從來の習性を忘れてしまひ、生れ乍らの野性は一時に發して、其頭をグッと擡げ、其鼻孔は大きくなり、其眼はキラキラと光ります。

【註】 *apparently* 『一見したところ……の様』『見かけは……らしい』。

He was *apparently* drunk, but in reality sober.

=見た所では酔ってる様だったが實は白面であつた。

instinctively 『本能的に』。

at hand = near. 此 phrase は位置の近きに用ふる外、時の近きにも用ひらる。

The examination is *at hand*.

=試験に間がない。

in an instant = all at once 『忽ち』。

character.

wild impulse 『生れ乍らの野性』『野獸本來の性情』。

its head の次に *was*; *its nostrils* 及 *its eyes* の次に *were* を略したり。

5. In another instant, before the spectators had thought of the danger', and before its friends could secure it', the fawn was leaping wildly through the street', and the hound in full chase'. The by-

standers were eager to save it'; several persons instantly followed its track'; the friends who had long fed and fondled it', were calling the name it had hitherto known'; but', in vain'.

【譯】 と見る間に、見て居た人達がコレヤ危険だな、とまだ氣もつかぬ内に、又その鹿をば抑へる間もない内に、仔鹿は早くも往還をかなたへと荒々しく跳んで行く、其後からは獵犬が一生懸命追っかけて行くのです。四周で見て居た人々は何とかしてこれを助けてやり度いと思ひ、すぐ様其後を逐つて行つたものも幾人も幾人もありました。其鹿を長い間養ひ育て愛撫した人達は、其仔鹿が今迄、其名は自分の名だと知って居た其名を呼びながら、追っかけましたが、其甲斐がなかつたのです。

【註】 *In another instant* 前節の *In an instant* に對し *in one instant more* 『其次の一分間が經つと』即『其次の瞬間には』の意に用ひしなり。*the next moment* などといふに同じ。

think of 『……だなと心付く』。

secure 『取押へてにかさぬ』。

the hound (was) in full chase 『獵犬は熱心に逐っかけて居た』。

eager to 『切に……したがる』。

track 『足跡』行つた後をついて行くなり。

hitherto = up to this time.

but in vain 『だが無効であつた』。

6. The hunter endeavored to call back his dog'; but', with no better success'. In half a minute', the fawn had turned the first corner', dashed onward toward the lake', and thrown itself into the water'.

But', if', for a moment', the startled creature believed itself safe in the lake', it was soon undeceived'; for the hound followed in hot and eager chase', while a dozen village dogs joined in the pursuit'.

【譯】 獵師の方では、自分の獵犬を呼び戻さうと骨を折つたが、矢張駄目です。一分もたゝない内に、仔鹿は始ての角を曲り、湖水をさして一目散に突進し、ザンブと水の中へ飛び込みました。併し、其怯えた鹿が湖水へ飛び込んで、これで安全と思たにもせよ、それはホンの束の間で、程なく彼れは自分の思ひ違ひを覺りました、と云ふのは獵犬がセッセと一生懸命に逐かけて来る、それに十頭ばかりの村の犬も、一緒になって逐かけて来るのですから。

【註】 with no better success 『矢張駄目』。 Without success=in vain. no better は as bad の意。 仔鹿の名を呼んでも駄目であったが、獵師が犬を呼び戻さうとしても『矢張駄目』で少しも効果が表はれぬとなり。

比較:—

- | | |
|---|-------------------|
| I had quite as good a time as you had. | = 僕も君達に劣らぬ程面白かつた。 |
| | |
| You have ^{no} better a right than I. | = 僕と同じく君にも権利はない。 |
| | |

In half a minutes.....それから半分間経つた時には仔鹿は早や既に始ての角を曲つて.....して居つた』即ち『一分も立たぬ内に.....した』となる。

thrown itself into the water = jumped into the water. P. 102 参照。

He seated himself. = He sat down.

He laid himself. = He lay down.

believed itself = believed that it was.

undeceive = open one's eyes 『迷を解く』。

すべて形容詞の前の un は打消を示せども動詞の前の un は『もとの有様に返へす』の意。たとへば unkind は『不深切』 unmanly は『男らしくない』なれども、undeceive は deceive したのをもとの有様にかへす即『誤をさとらせる』の意にして unlearn は learn 即覺えたのを舊に復する。即『忘れる』の意。unlock 『錠をあける』 untie 『結び目を解く』等皆此類。

hot = fierce.

join の次に人を曰ふ時には他動詞。仕事をいふ時には自動詞となりて其次に in をとる。

○ They joined us. = 彼等も僕等の仲間入りをした。

○ They joined in the game. = 彼等も一緒になって遊戯をやった。

7. A large crowd collected on the bank'—men', women', and children',—anxious for the fate of the little animal'. Some threw (*thru*) themselves into boats', hoping to intercept the hound before he reached his prey'. But the splashing of the oars', the voices of men and boys', and the barking of the dogs', must have filled the beating heart of the poor fawn with terror and anguish; as if every creature on the spot where it had once been caressed and fondled', had suddenly turned into a deadly foe'.

【譯】 大勢の人々が其岸邊に集りました。男もあれば女もあり、子供もありましたが、皆其仔鹿の運命がど

うなる事かと心配し居るのです。獵犬が其鹿に追ひつかぬ内に、犬を喰止めようと思つて、短艇に飛び乗るものもありました。けれども櫂の水音、男や子供の聲、犬の吠聲を聞いて、可哀相に其鹿は、定めし胸をとろかせ、非常に恐れ、苦悶やるせない心がした事でせう。嘗ては自分を愛撫して呉れた其土地のものが、俄かに一人も残らず恐ろしい敵になつてしまつた様に思はれて。

【註】 *threw themselves* = jumped.

before.....『.....せぬ内に』。

splashing 水に物を投げこんだ時の音。

.....*must have filled*.....*with terror and anguish* 『犬の吠聲などが鹿の心臓を恐を以て充たした』即『其聲を聞いて非常に恐ろしく思つた』。心臓が恐れを感じる場所の様に書きなせり。

恐ろしき折などには心臓の鼓動はげしければ *beating* なる形容詞を附したるなり。

To fill の次には入れ物を置き、充たす物の前には *with* を置く。

○ *To fill a bottle with water.*

To fill water into a bottle は誤。

turn = change.

He turned pale. = 眞青になつた。

He turned traitor. = 謀叛人になつた。

become の變化。

Water changes into steam. = 水は變じて蒸汽となる。

had turned の主格は勿論 *every creature*.

deadly = aiming to kill.

8. It was soon seen that the fawn was directing its course across a bay', toward the nearest borders of the forest'. Immē'diately the owner of the hound crossed the bridge', ran at full speed in the same

direction, hoping to stop his dog as he landed'. On swām the fawn', as it had never swam before'; its delicate head scarcely seen above the water', but leaving a disturbed track which betrayed its course alike to anxious friends and fierce enemies'.

【譯】 鹿は入江を横ぎり、森の一番近い端の方へ進んで行くのだな、といふ事が間もなく分りました。そこで獵人は其犬が上陸する處を、ひっ捕へてやらうと思つて、直ぐ様橋を渡り、そっちの方へ一生懸命馳せて行きました。仔鹿はズンズン前の方へ泳いで行きましたが、以前にこんなによく泳いだ事はありません。鹿の品のよい頭は、水の上に出て居るか居ないかでしたけれども、其通つた跡が攪き亂れて居ますので、今何處を泳いで居るかといふ事が、案じて見て居る味方の人々にも、猛烈な敵にも等しくよく分りました。

【註】 *direct its course* 『進路を向ける』。

at full speed 『全速力で』。

The ship sails at a snail's pace. (牛の様にのろく)

He was running at full speed. (全速力で)

On swām の *on* は *go on* などの *on* と等しく『前の方へズンズン』の意。 *On* を前に置きたるは力を強めんため。

as it had never swam before は今迄にこんなに早く泳いだ事はなかつたの意。 *so fast* をいれて讀むべし。此 construction は常に最上級の意あり。 *as* は *though* の意には非ず。

My heart beat as it had never done before.

= そんなに動悸の打つた事は今までにない。

scarcely の次に *being* を略したり。 *scarcely* は *almost not* の意。

④ **betray** 敵に内應する意の字なり。己れに都合悪きものを『表はす』『示す』時に用ひらる。

alike.....and—=**both.....and**—『.....も——も』。

9. As it approached the land', the interest became intense'. The hunter was already on the same side of the lake, calling loudly and angrily to his dog'; but the animal seemed to have quite forgotten his master's voice in the pitiless pursuit'. The fawn touched the land'; in one leap', it had crossed the narrow piece of beach', and', in another instant', it would reach the cover of the wood'.

【譯】 鹿が陸に近づいた時に、皆がどうなる事かと、固唾を呑んで見て居ました。獵師は既に其方側へいつて、大きな聲で怒鳴りながら、自分の犬を呼んで居ましたが、犬の先生無慈悲な追跡に夢中になつて、主人の聲を全く忘れてしまつた様子です。仔鹿の足に陸が觸れると、一飛で狭い濱を飛び越してしまふ。今一分もたつたらば森の繁みへいつてしまふだらう。

【註】 **interest** 相撲など見て、此方が勝つか、彼方が負けるか、どうなる事かと心配する其心配なり。小説など讀みて熱中し、自分も其渦の中にあるが如く思ふ心も矢張 **interest** なり。これより **interesting** が『面白き』といふ意味の形容詞となりたるなり。 **interest** が **intense** (強く、烈しく、深く) になつたとは即邦語の『固唾を含んで』に當る。

calling to は常に大聲で呼び掛ける時に用ふ。 **to** なくば **To call a man to ones side** の如く『側に呼び寄せる』などの意。

the animal seemed to have quite forgotten = **it seemed that the animal had quite forgotten.**

⑤ **forget.....in**—『——のために.....を忘れる』。

They forget their private in the national interests.

= 國民全體の利益を重するあまりに一己人の利害を忘れてしまふ。

He forgot the judge in the man and father.

= 同胞人類としての同情と父が子に對する情に動かされて我身が裁判官だといふ事も打忘れてしまつた。

the narrow piece of beach 一つの地面を a tract of land 又は a piece of land といふを参照せよ。 A narrow beach とは曰はず。 Land に a を用ふれば『國』の意。

cover は人の目に見えぬ様に邪竄するものをいふ。されば『夜陰に乗じて』を under cover of the night などいふ。之より禽獸などの隠るゝ森、叢林などを cover といふ。

10. The hound followed true to the scent', aiming at the same spot on the shore'. His master', anxious to meet him', had run at full speed', and was now coming up at the same critical moment'. Would the dog listen to the voice'? Could the hunter reach him in time to seize and control him'? A shout from the spectators proclaimed that the fawn had passed out of sight into the forest'. At the same instant', the hound', as he touched the land', felt the hunter's strong arm clutching his neck'.

【譯】 獵犬は鹿が上陸した丁度其濱邊を目當てに、嗅をあやまたず追つかけて來ました。獵師は、是非其犬をひっつかまへてやらうと思つて、全速力で走つて、今や危機一髪といふ時に丁度、其處へやつて來るのです。犬は彼の聲に耳をとめるのでせうか。果して、獵師は間合よく犬を捕へて之を制する事が出来ませうか。見物人が大きな聲で叫んだので見れば、仔鹿が森の中へはいつ

て見えなくなつたのです。それと同時に犬が陸にあがる。すぐ獵師の強い腕に其の首つ玉をひつかまへられました。

【註】 **true to** 『そむかず』『あやまたず』。

The "England of the Far East" is *true to* her name.

= 東洋の英國は其名にそむかず。

The painting is *true to* nature.

= 此畫は眞に迫つて居る。

anxious to meet him = very desirous to meet him.

To meet は『出逢ふ』なれども、其まゝの譯はをかしく聞こゆれば獵師の意をはかりて『捕へんと』と譯したり。

coming up の up は『近よる』の意。

He came up to me. = 僕の居る所へ來た。

Would the dog..... 傍觀者は Will the dog.....? Can the hunter...? と思ひしを Indirect に曰ひ表はしたるなり。

listen = heed; obey.

in time 『間にあふ様に』。

Make haste, or you will not be *in time* for the train.

= 急ぎたまへ、急がないと汽車の間に合はぬだらうから。

proclaim. 實際鹿が見えなくなつたと叫びしに非ず。此文を Paraphrase すれば We could tell by the way they shouted that the fawn had passed.....

out of sight 『見えない處へ』。In sight の反對。

Out of sight, out of mind.

= 去るもの日に疎し。

11. The worst was believed to be over'; the fawn was leaping up the mountain-side', and its enemy restrained'. The other dogs', seeing their leader cowed', were easily managed'. A number of men and boys dispersed themselves through the wood in

search of the little creature'; but', without success'. They all returned to the village', reporting that the animal had not been seen by them'. Some persons thought that', after its fright had passed over', it would return of its own accord'.

【譯】 鹿はもう危険を免がれたものと、人々は思ひました、仔鹿は跳んで山腹をのぼりますし、敵も拘束されて了ひましたから。外の犬も先導が畏縮おちけてしまつたのを見て、容易たやすく制せられました。男や子供は散りちりばらばらに別れて森を探しましたが駄目です。皆見えなかつたといつて歸りました。中には、鹿は恐怖の念がなくなつてから、獨手に歸つて來るだらうと思つた人もありました。

【註】 **the worst** 此所にては鹿が犬にやられるをいふ。

The worst was believed..... = they believed that the worst was over. over は『終る』の意。

restrained の前に was を入れて讀むべし。

cowed = depressed with fear.

A number of = some.

dispersed themselves 『散つた』。P. 102 *threw itself down* の註参照。

in search for 『探しに』。

I am *looking for* the book I bought yesterday.

I went out *in search of* the boy.

reporting that the animal had not been seen by them = saying, "We have not seen the animal."

pass over 『向ふへ渡る』より『終る』『なくなる』。

of its own accord 『獨手に』『自分の方から』。Of one's own free will など此類。

The light went out of itself.

= 其燈は獨手に(自然に)消えたのだ。〔無意志〕

I did not urge him to come; he came of his own accord.

= 私は彼に來いと強ひたのではない。彼は自分で來たのだ。

〔有意志〕

12. It wore a pretty collar with its owner's name engraved upon it, so that it could be easily known from any other fawn, that might be staying about the woods. Before many hours had passed, a hunter present'ed himself before the lady, whose pet the little creature had been, and showed a collar with her name upon it. He said that he was out hunting in the morning, and saw a fawn in the distance. The little creature, instead of bounding away as he expected, moved toward him. He took aim, fired, and shot it to the heart.

【譯】 其仔鹿には、飼主の名を彫りつけた奇麗な頸環が、はめてありました。これは他にも森に徨うた鹿があるかもしれませぬが、そんな鹿と容易く見分けがつく様にはです。(此事があつてから)間もなく、例の仔鹿を可愛がつて居た婦人の處へ、一人の獵師がやつて來て、其婦人の名を彫りつけた頸環を出して見せました。其言によると、彼は其朝獵に出たさうです。すると向ふに鹿が居たのです。其仔鹿は、跳んでにげるだらうと思ひの外、彼の方へやつて來ました。で狙を定めて之を撃ち心臓を射たのです。

【註】 collar の發音は kōlər. Colour は kŭlər.

with its owner's name engraved upon it (=collar) 『飼主の名を彫りつけた(頸環)』,

参考;-

Its owner's name was engraved upon it.

= It had its owner's name engraved upon it.

so that.....could — 「.....が——出来る様に」。so that.....may の變形なり。かゝる場合に may の代りに can を用る事屢あり。

be known from = be distinguished from.

He does not know his friend from his enemy.

= あの男には味方と敵の見分けがつかぬ。

We know a fixed star from a planet by its twinkling.

= 光り具合で恒星と遊星との區別がつく。

How can you tell this from that?

= どうしてこれとあれの區別がつくの。

Before many hours had passed = after a few hours 『多くの時間が経過して仕舞うた前』即『左程時のたぬ時』。

I met him before I had passed through the field.

= I met him when I had not yet passed.....

= I met him when I was passing through the field.

He was mopping his forehead with his silk handkerchief long before we had come to the end of our task.

= まだ其仕事をやつてる最中に、既に彼は額(の汗)をハンカチーフで拭いて居た。

present'ed himself before = came into the presence of.

The ambassador was presented to the Emperor.

= 大使は陛下に面謁を仰せつまつた。

They all presented themselves before the king.

= 彼等は皆王の御前に出た。

He was out hunting 『獵に出て居た』。

He went out fishing. = 魚釣りに出かけた。

He went a-fishing; a-hunting; a-shooting. などの如く a- を附するは

英國の書き方。

in the distance 『遠方に』。

At a distance 『はなれて』 『隔てを置いて(くつつかすに)』。

instead of.....ing 『.....せずして却て』。

take aim 『狙を定める』。

参照:一

I aimed my pistol at a bird.

=ピストルで鳥を狙った。

13. When he found the collar about its neck', he was very sorry he had killed it'. One would have thought that that terrible chase would have made it afraid of man'; but no'; *it forgot the evil*', and *remembered the kindness only*'; and come to meet', as a friend', the hunter who shot it'. It was long mourned by its best friend'.

【譯】 頸輪のあるのを見て、其鹿を射殺したのを大層残念に思いました。あんなにひどく追ひ立てられたので、さぞや人間が怖くなつた事であらうとは、誰しも思ふ事です。處が實はさうではありません。害悪は打忘れて了ひ、吾がうけた深切だけを覚えて居ました。そして(自分を射殺すのだとは露知らず)友として其獵師にあひに來たのです。其飼主は永く歎き悲しみました。

【註】 **One would have thought; who would have thought; I should have thought** などは皆豫期に反したる結果を見て驚く時に用ふる形。

One would have expected him to apologize.

=誰でも彼は詫をするだらうと思ひますね。しないとは驚きましたね。

Who would have thought it?

=誰れがそんな事があらうなどと思ひますものか。案外ですれ。
that terrible chase..... 『あんな恐ろしい目に追はれたので人間がこはくなつたであらう』。

its best friend 仔鹿の飼主をいふ。

VII.

KINDNESS.

深切

[原書: Lesson XII., p. 77—79]

1. Not *man* alone, but *every thing* in nature, *owns* its in'fluence. I knew a little flower that sprang up amidst the weeds and brambles of a *long-nēglect'ed* garden; but soon drooped its slender stem, and its leaves grew tinged (*tinged*) from the waste around.

【譯】 人のみならず、宇宙のもの一として其の受けた感化を認めぬものはない。嘗て一本の花が、久しく手入をせぬ荒れた庭の雑草や荊の中に生えた。が、周圍が荒れて居るので此花も間もなく、其細い莖は首垂れ、其葉は段々と色づいて枯れかけて來た。

【註】 **Not.....alone, but**=not only....., but 『のみならずまた』。

in nature=in the universe.

owns=acknowledges.

its は *every thing* を受く。

sprang up=shot up. To *spring up* like a *mush-room* 『雨後の筍の如く忽ち現れて忽ち發達す』。

grew tinged 『色づいて来た』。

from は Cause を表はし、其花が荒れたる周圍の影響を受けての意。つまり as the garden was long neglected or lay waste の意。

2. I took it to my home, supported its drooping stem, and placed it where the warm sunshine and refreshing showers cheered its little life. Again it raised its beautiful head, and its delicate buds burst forth in gladness; and when the winds of autumn came, the dying flower gave up to me its golden seeds—a thankful trib'ute for my love. 'Twas a little thing, but *kindness* did the deed.

【譯】 自分はそれを持ち歸り、首垂れた莖を支へ、暖かい日光と、清々する雨が、此小さな草の生命に慰藉を與へる様な處に置いた。すると、其花は再び美しい頭をもたげ、嫩芽は、うれしげに萌え出た。秋風が吹く頃には、枯れかけた其花は黄金色の種を余に與へた。之は余の愛に對する感謝の贈物である。些々たるものではあるが、此をなし得たのは深切のお蔭である。

【註】 **refreshing** 『元氣をつくる』『氣のさつぱりする』『清々する』。

burst forth は突然に出るをいふ。

gave up 『渡した』。

for my love の **for** は交換の意。余の愛に對する御禮としての意。

What shall I give him *in return for his present*?

=彼の贈物に對し返禮に何をやらうか。

deed 花に實を結ばしめし事をいふ。

3. There came to my casement, one winter's

morning, a shivering, starving bird, and perched itself there, striving to tell its tale of suffering; but feeble were its plaintive notes, and its glossy breast was ruffled in the blast. I raised the window. Affrighted, the little wanderer spread its wings, as if to soar away; but, weak and faint, it sank fluttering in my outstretched hands. I drew it in. Alarm-ed, it darted round and round the room, and beat against the frosted pane. O Cru'elty! thou hast taught even the little birds to doubt!

【譯】 或る冬の朝、僕の室の窓へ飛んで来たのは、寒さにふるひ、食に飢えた一羽の鳥。苦みを歌に謠はんと、其窓にとまつたが、其哀れな聲は幽か、つやつやした胸の羽は風のために亂れて居た。窓を明けると、流離の身の其小鳥は、恐れて逃げ様とでもする様に翼をひろげたけれども、弱り切つた彼には其力もなく、羽ばたきをしながら、擴げた僕の手^{うで}に落ちた。鳥を室に入れた。すると、恐れて其室をグルグル飛びまはり、霜の置いた窓ガラスにぶつかつた。嗚呼人が残酷な事をするものだから、小鳥までが、人の深切をも疑ふ様になつたのである。

【註】 **There came to my casement,.....a shivering, starving bird.** = A shivering starving bird came to..... 始め『来た』と曰ひ置き、其來りしものは何ならんと讀者の注意を長く引きつけん爲めに主格を後ろに置きしなり。斯の如く主格を後ろに置きたる場合には、當然主格のあるべき位置に **there** を置くを普通とす。主格に長き形容句のある場合にも此形を用ふ。

類例:—In the year 1738, *there* was born in the town of Springfield, Pennsylvania, an infant, who was named Benjamin West, and from whom.....

casement 蝶番にて開閉する窓枠。此處にては唯窓の事。

one winter's morning は one winter morning ともいふ。

perched itself=alighted 『とまつた』。To perch は自動詞にも用ふ。

P. 102 *threw itself down* の註参照。

striving=endeavoring; trying.

note=a melodious sound; voice.

was ruffled 『亂れて居た』。

blast=a strong wind.

Affrighted, the little wanderer spread.....=Being affrighted,...

...=The little wanderer was frightened and spread.....

the little wanderer=the little bird. 定まれる巢も無ければかく日へるなり。

as if (it were going) **to soar away**. *soar*=fly aloft.

weak and faint=as it was weak and faint.

faint 『疲れ切つて』。

sank=fell.

alarmed=being alarmed=it was alarmed, and.....

dart 矢の如く早く走るを云ふ。

○ **Cruelty!** 殘酷を擬人視し之に話しかくるなり。

4. When the little stranger grew less timid, I gave it clear water, and tempting food, and so, for many weeks, we dwelt together; but when came the first warm, sunny day, I opened my doors, and it flew away,—away up, up into the dark-blue heavens, till it was lost to my eager gaze.

【譯】 小鳥が前ほどビクビクしなくなつてから、綺麗な水と、鳥のほしがる様な食物をやつた。斯ういふ風にして僕は幾週間も幾週間も鳥と一緒に暮した。けれども其後初めて日が暖かく照つた時に、戸を明けると鳥は

飛んでいつた、上の上の方へ青空高く飛んでいつて、熱心に見詰めて居る僕の目に、とうとう見えなくなつて了つた。

【註】 **the little stranger**=the little bird.

less timid=bolder. *timid*=fearful.

He is the *least diligent* of all.

=He is the *idlest* boy.

tempting 鳥のほしがる様な。

....., **till**—「.....途に——」。 P. 31 *till* の註参照。

5. But not an hour had passed, ere (*âv*) I heard the flutter of its tiny (*ti'ni*) wings, and saw, without, its little breast glittering in the golden sunbeams. It had a joyous life. No wired (*wird*) cage restrained' its restless wing; but, free as the summer cloud, would it come each day, and gladly would my delighted soul drink in the silvery notes of its gladdening melody.

【譯】 併しまだ一時も経たぬ内に、其小鳥の羽撃が聞こえ、窓の外には、其胸が黄金色の日光をうけてキラキラして居る。實にたのしい生涯を送つて居る。針金の籠が、其休みなき翼を束縛することもなく、自由なる事夏の雲の如く、日毎に訪れ來ては銀を打ちならす様な聲で、聞く人を恍惚たらしむる様な調で歌ふ、之を聞いて僕は常に酔ふ様な心地。

【註】 **not an hour had passed, ere**.....=it was not an hour before.....(=soon) 『その時から一時も経たぬに.....』。 *ere*=before.

I had *not* waited *long before* he appeared.

=待つ程もなく彼がやつて來た。

It was not long before he recovered.

=間もなく全快しました。

tiny = very small.

○ without = out of doors.

but 打消の次にある時は『併し乍ら』とは譯さず。單に『……せずして』。

would は過去の習慣を表はす。

my delighted soul は would drink in...の主格。P. 47 of の註参照。

○ drink in = receive through the senses; receive with eagerness 『感受す』『...に聴き(又は見)とれる』。To drink in the beauties of the scene などいふ。

silvery 銀鈴をうちたらん様なる美音をいふ。

6. And it is not birds and flowers alone, that, treated with kindness, flourish so brightly 'neath its heaven-born rays. Individ'uals, families, nations, attest its truth. Lē'gal suasion^v (swāzhūn) may frighten to compliance, but mōr'al suasion rules the will.

【譯】 深切を受け、天つ光の如きその恵に浴して、美しく榮えるのは、雷に鳥や花ばかりではない。箇人にまれ、家族にまれ、又國民にまれ、皆然らざるはなしである。成程、法律は以て人を威嚇し、服従させる事が出来ようが、道義の勸むる所には人皆之に心服する。

【註】 it は that 以下 rays までを受く。

treated with kindness = being treated with kindness = when they are treated with kindness.

'neath = beneath.

its は kindness を受く。

heaven-born = sent by heaven. Kindness を太陽に譬へ、深切が心を

よるこばせ、幸福となす様を、日光に浴して草木などの榮ゆるに比喻たるなり。

attest 『證する』。

suasion 説きすいめて納得させること。

frighten to compliance 『恐らむして承諾させる』。to は結果を表はす。into も同意。

His eloquence moved us all to tears.

=彼が雄辯をふるってやったので僕等は皆感動して泣いた。

I frowned him into silence.

=蹙顔をしてやつたら彼は黙つた。

I reasoned him into obedience.

=道理を説いて曰ふ事を聞かせた。

7. To the èrring wanderer, in the by and forbidden paths (pāthiz) of sin, with a heart paled in darkness, and lost to every better feeling of his nature, one little word, one little act of kindness, howev'er slight, will find a sunny resting-place in that sinful shade, and prove a light to guide the wayward one to hōlier and better deeds. The lion licked the hand that drew (dru) the thorn from his wounded foot; and Powhatan' stayed the descending club, when the burning lips of the Indian girl pressed the prisoner's pallid (pāl'id) brow (brou).

【譯】 罪の横道や、あらぬ^{かた}方に踏みまよひ、罪の暗にとざされて、持つて生れた善き感情は一つも残らず失つて了つた徨ひ人には、ちよつとでも、深切に言葉をかけ、又は仕向けてやつたならば、罪深き暗の心に、日光でもさしたらん様に慰安を興へ、我儘に振舞ふ人々を導いて、

いや神聖な、いや勝れた行をさせる光となるであらう。猛獸の獅子も怪我した足の刺を抜いて呉れた恩人の手をなめ、亞米利加土人の娘が、囚人の青ざめた額に、情に燃ゆる接吻をしたのを見て、あはや打ち下さんとした根棒を、パウハタンがとめたといふ話もある。

【註】 *by* は *side, secondary* 等の意にして *paths* に續く。 *By-path* 『間道』『横道』。

paled = *inclosed*.

lost to = *incapable of feeling* 『...を感じぬ程に墮落した』『.....を知らざる』『.....を缺く』。 *To be lost to virtue* (墮落したる); *to be lost to shame* (耻を知らざる); *to be lost to honor* (名譽心のなき)。

one little word, one little act of kindness が此の文の主格にして、*will find a sunny resting-place in that sinful shade to the erring wanderer* と文の冒頭にかゝる。

however slight = *however slight it may be*.

find = *supply; furnish; give*.

prove = *be found to be* 『.....だといふ事が後で分かる』。

He proved very useful.

= 使つて見たらなかなか役に立つた。

The lion licked the hand 昔 Carthage に *Androclus* といへる奴隷ありしが、主人の虐待に堪へかねて、脱走し、數哩隔たれる森にげゆき洞穴に隠れたり。疲勞のために直ちに眠りしが、間もなくして猛獸の聲に目を覺し驚き洞口に到り見れば、大なる獅子其處に立てり。今にも引き裂かるゝならんと恐れ戦慄ししが、獅子は聲も哀れになき、痛げに脚ひきすりつゝ、彼に近けり。見れば其片足はいたく膨れたり。彼其足をと見れば、うらに大なる刺あり。乃ち之を抜き繃帯を施したれば獅子の喜ぶ事一方ならず。これより彼を客人として迎へ彼に食を持ち來り、親しき友として共に暮すこと數ヶ月。さる程に或日 *Androclus* は一隊の兵に捕縛せられたり。脱走したる奴隷なればとて、公衆の前に猛獸に引裂かむる様宣告せられたり。死刑執行の日大なる獅子其場に出て來り天地

も裂けばかりの大聲に吼え、目を怒からし彼に飛びかゝらんとせしが、こはそもいかに、獅子は忽ち彼の側に走りより、喜びて戯れはじめたり。故を問はれて彼は以上の物語をなし、其獅子は彼の友なることを告げれば、市民の乞により彼は免され且獅子をも與へられたり。

Powhatan は *Indian* 一種族の酋長なり。英國の冒險家 *John Smith* 亞米利加探險中、*Indians* に捕はれ、*Powhatan* の前に死刑を行はれんとす。此時酋長の娘 *Pocahontas* (時に十二歳) 走り出で、身を以て執行人を遮り、父に *Smith* の命を乞ひ、後 *Smith* と結婚せりとぞ。但し此話について信を措かぬ歴史家數多あり。

pallid = *pale*.

8. And it is ever thus. There beats not a heart, howev'er débâsed' by sin, or darkened by sorrow, that has not its noblest impulses aroused, in view of a gen'eros and kindly action. The Holy Father implanted His own pure principles in the breast of every one, and widely do we de'viate from their just dic'tates, when an unkind word, or an unkind act, wounds a broken heart, or crushes a loving, gentle nature.

【譯】 此事は昔も今もかはりはない。如何に罪に惰落した人でも、如何に悲みに沈める人でも、寛仁大度な同情深き行を見ては、心中に此上もなくけ高い情の起らぬ人は一人もない。神は凡ての人の胸に、神の清き道を植えつけ給うた。故に、若しも不深切な詞や行によって、悲哀に暮るゝ人の心をいため、又は愛に深き、やさしき心を挫くならば、神の道の正しき指圖に大に反く事になる。

【註】 *ever* = *always*.

Ever keep this precept in mind.

=片時も此教を忘れるなよ。

There beats not a heart.....that has not its.....

=There is no heart.....that has not its.....

=Every heart.....has its.....

beat は脈の搏つをいふ。 not a heart.....は no heart より力強し。

however debased by sin, or darkened by sorrow = however debased by sin it may be or however darkened by sorrow it may be.

debased = lowered morally; degraded. 卑下する。

darken = sadden.

That has not its noblest impulses aroused (は whose noblest impulses are not aroused の他動の形。 P. 115 with its owner's name engraved upon it の註参照。 that は heart にかゝる関係代名詞。

in view of.....『.....なるを見て』『.....なるが故に』『.....の爲に』。

The Holy Father = God.

implant は plant 又は fix の意にして常に in によつて随はる。 To implant sound principles in the mind; Nature has implanted fear in all living creatures.

widely = very much. 常に degree を表はす。 Widely different; they differ widely in opinion. 實際に廣き意味には wide を用ふ。 To spread far and wide.

deviate は正しき道より外れ邪徑に入るをいふ。

their は principles をうく。

9. "Speak not harshly,—much of care
Every human heart must bear;
Enough of shadows rudely play
Around the very sunniest way;
Enough of sorrows darkly lie
Vailed within the merriest eye.
By thy childhood's gushing tears,

By thy grief in after years,
By the anguish thou dost know,
Add not to another's woe.

【譯】	荒々しくな	物いひそ
	人の心は	としへに
	憂き思ひ草	たえぬなり
	天つ光の	照る處
	あたりに黒き	影ぞ匍ふ
	喜び装ふ	眼底に
	憂の雲の	宿らでや
	稚き時の	かの涙
	生ひ立ちぬれば	世のうれひ
	その身に覺え	あるならば
	人の心な	苦めそ

【註】 much of care は bear の目的。

sunniest の如き Superlative が even の意を表す事屢あり。 The wisest man does not know everything に於ても『一番に賢い人は萬事の事が皆分るものでない、馬鹿ほどよく分るものだ』といふ意味に非ずして、『どんなに賢い人でも分らぬ事があるものだ』。

I am not tired in the least. = 少しも疲ては居ません。

(even in the least degree の意)

vail = to veil 『蔽ふ』『隠す』。女の顔に蔽ふものは veil なり。

merriest にも even の意あり。

By thy childhood's gushing tears 『少年時代に君が涙を流した事を思ひ省みて』。

after years 『後年』。 After を adjective に用ひたり。 An after period; after days; after time などといふ。

全體の意味は、たとひ如何に楽しく見ゆる人にも、陰にはそれぞれ悲しみ事憂事のあるもの。君の身にも覺ある事なれば、荒々しき詞を用ひて、いやが上にも他人の憂を増す事勿れとなり。

10. *Speak not harshly,—much of sin
Dwelleth every heart within;
In its closely caverned cells,
Many a wayward passion dwells.
By the many hours misspent,
By the gifts to error lent,
By the wrongs thou didst not shun,
By the good thou hast not done,
With a lenient spirit scan
The weakness of thy brother man.*

【譯】	荒々しくな	物いひそ
	なべての人は	其胸に
	數多の罪を	押し包み
	深くとざせる	奥底に
	己が氣儘を	かくすなり
	空しく時を	費して
	天賦の才を	惡に借し
	あしきをも避けず	善もせぬ
	汝が行を	顧みて
	汝がはらからの	弱點を
	寛き心に	恕せかし

【註】 *every heart within* = within every heart. 凡ての胸に罪惡ひそめりとなり。

its closely caverned cells 『深く閉ざせる心の奥底』。 *its* は *heart* をうく。 *closely* = so as completely to inclose; so as to leave no opening 『固

く閉ざされたる』。 *caverned* 『洞になつた』。 *cell* は獄舎などの小さき密室、それより小さく圍まれたる洞の如きものを *cell* といふ。心の小さく仕切れる密室即心の奥底の意。

many a は複数の事を單数の形にていひ表はす elegant なるいひ方なり。

Many a boy has been punished for it.

= それをして罰せられた子供が今迄に澤山澤山ある。

By the many hours misspent も前節に於けるが如く『自分も多くの時間を空費した事がある、それに鑑みて』と譯すべし。『浪費されたる多くの時間によつて』にては意通せず。 *To misspend* = waste.

By the gifts to error lent = *By the gifts lent to error* 『天より授かりし才能を正しからぬ事に用ひた事がある、その事を憶ひ省みて』。

lenient 『寛大なる』。

scan = examine minutely.

weakness 『弱點』

brother man 『同輩』。 *brother* は形容詞に用ひたり。

全體の意は、凡ての人には心の奥に罪惡潜めり。汝も今迄道にそむける事數多あれば、之を省みて、人の弱點を大目に見、荒々しく之を責めたつる勿れとなり。

VIII.

WEBSTER AND THE WOODCHUCK.

ウェブスタと山鼠

[原書: Lesson XVI., p. 81—84]

1. Ebenē'zer Webster, the father of Daniel (*dān'yel*), was a farmer. The vegetables (*vej'etablz*)

in his garden had suffered consid'erably from the depreda'tions of a woodchuck, which had his hole or habitation near the prēm'ises. Daniel, some ten or twelve years old, and his older brother Ezē'kiel had set a trap, and finally succeeded in capturing the tres'passer.

【譯】ダニエルの父親ウエブスタエベニーザは農夫であつた。其屋敷の近邊に一疋の山鼠が巢を構へて掠奪を逞うするので、畑の野菜物はこれ迄に随分損害をうけたのであつた。そこで、ダニエル(時に齡十一二歳)と兄のエズィーキエルとが罾をかけて、終に首尾よく其犯罪者をひっつかまへた。

【註】 garden には kitchen-garden (野菜物をつくる)、flower-garden (花を培養す)、fruit-garden (菓樹を植う)の三種あり。茲にては勿論 kitchen-garden.

had suffered と Past Perfect を用ひたるに注意せよ。凡そ文の主なる記事は常に Past を用ひ、其事件の起るにいたれる説明文には Past Perfect を用ふ。邦語の『是より先き(又はこれ迄に)……したのであつた』に相當す。Lesson VI. の第一節 (p. 101) 参照。To suffer には from の伴ふ事を注意せよ。

He is suffering from influenza.

=インフルエンザに罹つて居る。

considerably 『餘程』『随分』『大分』。馬鹿に出来ぬ程の意なり。

habitation 『住所』。其前の or は『即ち』。

premises = a house, and the outhouses and places belonging to it. 常

に複數の形。

some = about.

older brother は elder brother とするが普通なり。Older, elder 共

に old の比較級なれども、前者は A is older than B; A is the older of the two などの如く年齢の多少を曰ふ時に用ひ、elder は than と共に用ひらるゝ事決してなく、brother, sister の前に置かるゝ事普通なり。

succeed, success, successful などの次に成功したる事柄をいふ時には常に in なる前置詞を置く。He will succeed in anything he undertakes; success in business などの如し。To succeed in の次に Gerund 來る時は『首尾よく……す』と譯す。

trespasser 『犯罪者』即 woodchuck.

2. Ezekiel proposed to kill the animal, and end, at once, all further trouble from him; but Daniel looked with compassion upon his meek, dumb captive, and offered to let him again go free. The boys could not agree, and they appealed to their father to decide the case.

【譯】エズィーキエルは、其山鼠を殺し一舉にして此後の煩を絶つて了はうと曰へば、ダニエルは憐憫の情を以て其柔和な黙つた虜を見、『再た放してやらうではないか』と曰ふ。二人の相談が纏まらぬので、御父さんに訴へて其事件の裁判を乞うた。

【註】 propose は let us の如く譯すべし。

Ezekiel proposed to kill the animal.

=Ezekiel proposed that they should kill the animal.

=Ezekiel said, "Let us kill the animal."

He proposed that we should go out for a walk.

=He said, "Let us go out for a walk."

end は初めの proposed to に續く。他動詞にして目的は all further trouble.

at once には (a)『同時に』; (b)『直ちに』の二意あり。

further は『此以上の』の意。『今迄は随分やられたがこれからは全く彼に煩はされない様にしようではないか』の意。

参照:—A further reason=another reason; nothing further=nothing else.

look には *at* を伴ふが普通なれども、感情を以て見る時は *upon* 又は *on* を用ふ。P. 47 *look* の註参照。

meek 恐れてぢかまつて居れば斯く曰へるなり。

offer=to propose.

let him go free=set him free.

appeal 裁決を求むるを云ふ。法律上にては控訴に用ふ。P. 24 *appeal* の註参照。

Case 『裁判事件』。

3. "Well, my boy," said the old gentleman, "I will be the *judge*. There is the *prisoner*, (pointing to the woodchuck,) and *you* shall be the *counsel*, and plead the case *for* and *against* his life and liberty."

【譯】老紳士は『あゝよろしい、乃公が裁判官にならう。〔山鼠を指して〕あすこに囚人が居る。そしてお前達二人が原告、被告の辯護士と分れて、囚人に生命と自由とを、得さすか、奪ふかと曰ふ事に就て論告をするのだ』。

【註】**point** が唯單に『指さす』意味の時には其次に *to* を用ふれども、其次に *at* を置く時には『後指をさす』の意となる。

Take care that you are not *pointed at*.

=後指さされない様に注意せよ。

you shall be=I will make you.

○ **counsel** 『辯護士』。單複共に此形を用ふ。Counsels となることなし。此場合にては勿論複數の意味に用ひたり。

for=in favor of 『に賛成』『の利益になる様に』。常に **against** に對す。

The judge decided *in favor of* the defendant.

(被告の勝ちになつた)

The judge decided *against* the plaintiff.

(原告の負けになつた)

Some people were *for* war.

(中には主戦論者もあつた)

Others were *against* it.

(非戦論者もあつた)

されば *for his life and liberty* は生命と自由を得さす方にして被告の辯護士の方、*against his life and liberty* は之を殺し、自由を奪はんとする方なれば原告又は検事の方なり。

4. Ezekiel opened the case with a strong argument, urging the mischievous (*mī's'chēvūs*) nature of the criminal, the great harm he had already done; said that much time and labor had been spent in his capture, and now, if he were suffered to live and go again at large, he would *renew* his dep' 'redations, and be cunning enough not to suffer himself to be caught again.

【譯】先づエズィーキエルが、しっかりした議論で、辯論をはじめた。犯罪者の性質が有害なること、彼はこれまでに既に大變な損害を與へたといふ事を熱心に論じ、彼を捕へんがために多大の時間と勞力を費したといふ事、又今若し彼を生かして放ちやれば、又もや掠奪をはじめ、且狡猾になつて再び捕へる事が出来ない様になるだらうといった。

【註】**open**=make the first statement before the adversary is allowed to do so.

strong = firmly fixed; sound.

urge = press earnestly the consideration of; insist on.

the great harm も *urging* の目的なり。 *harm* の次に *which* を略したり。

if he were suffered to live and go again at large = if they were to allow him to live and.....『生かして置いて放してやれば』。 *suffered* = allowed. 假定文なれば Subjunctive Mood を用ひて *were* とせしなり。
at large には種々の意味あり。

○ (a) We set him *at large* (=free).

= 彼を放免してやった。

In Chinese towns, pigs are allowed to go *at large* (=without restraint).

= 支那の町では豚は放飼にしてある。

(b) In his recent work, he treated of the subject *at large* (=fully).

= 此頃出した著書で彼は其問題を詳しく論じた。

○ (c) The people *at large* (=in general) were for war.

= 人民は概して主戦論者であった。

renew = begin again.

cunning enough not to..... = so cunning as not to..... = so cunning that he would not..... *cunning* の前の *be* は *become* の意。

○ **suffer himself** は人のなすが儘にさせる事をいふ。『すなほに.....させる』。

I *suffered myself* to be bound hand and foot.

= 彼等がなすが儘に手足を縛らせた、神妙に繩にかゝつた。

5. He urged, further, that his skin was of some value, and that, to make the most of him they could, it would not repay' half the damage he had already done. His argument was ready, practical, to the point, and of much greater length than our

limits will allow us to occupy in relating the story.

【譯】 且つ、其皮は幾らかの値打はある、が出来るだけ彼を金にした處で、今迄彼がなした損害の半も償ふ事が出来ぬと論じた。彼の議論は口を突いて出で、実用的で、且要領を得て居た。非常な大議論なので、限ある紙面にはとても之を書き盡す事が出来ない。

【註】 **further** = moreover; in addition.

of value = valuable.

参照:—This is of great use. = This is very useful.

to make the most of him they could = even if they were to make the most of.....

To hear him talk, one would think he knew everything.

= If one were to hear him talk, one.....

= 彼の話を聞けば何でも知つてゐる様だ。

To do my best, I could not make myself understood.

= Though I did my best, I.....

= どんなに骨を折っても、僕の曰ふ事が先方に通じなかつた。

to make the most of..... = to make the best use of.....『.....を利用する』。

To make the most of one's opportunity などといふ。 *they could* は『出来得るだけ』。

参考:—

I did all that I could.

= I did the best I could.

= I did my best.

repay 『償ふ』。

half, all, both には冠詞は其次に用ふ。 *Half an hour*; *all the students*;

both the brothes.

ready = prompt. 『即答』を a ready answer といひ、『たちどころに雜

作もなく文の書ける人』を a ready writer といふ。

practical 『空論』の反對。

to the point 『要領を得て居る』。

He speaks to the point.

=あの人の話は要領を得て居る。

of much greater length than..... = much longer than..... of length
= long. of greater length = longer.

比較級を用いたる文章に打消の意味の含まるゝ事あるを注意すべし。

He has more money than he can spend.

=つかひ切れぬ程金がある。

There is more money than is needed.

=金がありあまって居る。要らない金がある。

This is more than I can tell.

=此事は私には分かりません。

occupy は take up の意味にして to occupy much room 大層場所を塞ぐなどいふ。

our 新聞雑誌記者、物語をなす人は自分の事を複數の形にていふ事屢あり。

limits 本文にては紙面の制限をいふ。

in relating the story 『此物語をするにあたって』。

9. The father looked with pride upon his son, who became a distinguished jurist in his manhood, "Now, Daniel, it is your turn: I'll hear what you have to say."

【譯】 父親はほこり顔で、吾子ダニエルを見た。ダニエルは大人になってから有名な法律家になった人である。『サ、ダニエル、今度はお前の番だ。お前の辯論を聞かう』。

【註】 look の次には at の來るが普通なれども with pride なる感情

を表はす句あれば upon を用ひしなり。

with pride = proudly. 立派な子供を持ちし父親の得意、説明を待たず。

in his manhood = when he was a man.

He lost both his parents in his childhood.

= He lost both his parents when he was a child.

what you have to say = that which you have to say. have to は must の意に非ず。have の object は what 中の which なり。

I have something to tell you. = 君にいふ事がある。

7. It was his first case. Daniel saw that the plea (ple) of his brother had sensibly affected his father, the judge; and as his large, brilliant, black eyes looked upon the soft, timid, expression of the animal, and he saw it tremble with fear in its narrow prison-house, his heart swelled with pity, and he urged, with eloquent words, that the captive might again go free.

【譯】 此の事件はダニエルの初舞臺であった。ダニエルは兄の辯論で裁判官なる父に深き感動を與へたのを見てとった。大きなパツチリして黒目がちの目で、其山鼠のおとなしい、ビクビクした様子や、狭い獄牢の中で恐れてふるへて居るのを見た時に、憐愍の情頻りにおこり、雄辯を揮って、其山鼠が再び放免せられる様にと論じた。

【註】 plea = an urgent argument; a reason.

sensibly 『目に見える程』『目だつ程』。

swell は腹立たしき時悲しき時に胸の張裂くるが如き感じのするをいふ。

that.....might は目的を表はす。

8. "God," he said, "had made the woodchuck;

he made him to live, to enjoy the bright sunlight, the pure air, the free fields and woods. God had not made him, or *any* thing in vain; the woodchuck had as much right to life as any *other* living thing.

【譯】 彼は曰く『山鼠は神様が御造りになったものです。彼に生を與へ、輝く日光に浴し清き空氣を得て、自由に野や森を馳せまはらせんと神様が御造りになったものです。神様は徒に彼を御造りになったのではありません。嘗に山鼠のみではありません、萬物皆さうです。山鼠とても外の生物と等しく此世に生きながらへる権利があるのです。』

【註】 *he made him* は *he had made him* の意。

enjoy はすべて結構なるものを享受するをいふ。

I could not stay to enjoy the music.

=私は其處に居って音樂を聞く事が出来ませんでした。

free 自由に野や森を走りまはり得るをいふ。かゝる場合に英語と同様に形容詞に譯すること難し。

in vain 『徒に』。

as much right to life as..... = *the same right to life as.....*

第八節より第十一節にいたる Daniel の言は皆 Indirect Narration に書きなしたれど、Daniel のいひし言なる事を明かに示さんために、Quotation Mark を附したるなり。曰はゞ Indirect と Direct の混血兒なり。されば邦語に譯するには Past Perfect は Past 又は Present Perfect の様に譯し、Past は Present の様に譯すべし。

9. "He was not a destructive animal, as the wolf and the fox were; he simply ate a few common vegetables, of which they had plenty, and could well

spare a part; he destroyed nothing except the little food he needed to sustain his humble life; and that little food was as sweet to him, and as necessary to his existence, as was to them the food upon their mother's table.

【譯】 『彼は狼や狐の様な破壊的な動物ではありません。唯、極く有りふれた野菜物を少し食べた丈の事です。其野菜物とても、私共には澤山あって、少し位はやって何の差支もありませんのです。彼は命を支へるのに必要な丈の少しの食物の外には何も荒しはしないのです。そして其少しの食物を彼が甘がってたべ、且つ命を繋ぐのに必要なのは、御母さんが料理して下さる御飯が、私共に於けると同様です。』

【註】 此節も前節の續きなれば Direct になほして譯さざるべからず。即ち *was* を *is*; *were* を *are*; *ate* を *eats*; *they had* を *we have*; *could* を *can*; *destroyed, needed* を *destroys, needs*; *to them, their mother's table* を *to us, to our mother's table* にかへて讀むべし。

of which は *plenty* 及び *a part* にかゝる、即ち *we have plenty of them and can well spare a part of them* の意。

spare = *do without*; *part with*.

I can not spare such a useful man.

=あんな役に立つ人は手離されぬ。

could well spare なければ『やっても少しも差支なし』の意。

he needed の前に *which* を畧したり。

humble life 山鼠は下等の動物なれば *humble* の字を用ひしなり。

sweet の前の *as*, *necessary* の前の *as* は共に *was* の前の *as* に聯調す。

sweet to him 『彼はうまがってたべる』。下の例を参照せよ。

He is dear to me = I love him.

The terms are quite agreeable to me.

= I am quite satisfied with the terms.

Pleasing to the eye. (見て美し)

Sweet to the taste. (たべてうまし)

was (to them) の主格は the food upon their mother's table. was の次に sweet and necessary を入れて見よ。

10. "God furnished to them food; he gave them all they possessed; and would they not spare a little for the dumb (*dūm*) creature, that *rē*'ally had as much right to his small share of God's bounty, as they themselves had to their portion?"

【譯】『神は私共に食物を授けたまひ、私共の手にあるものは悉く私共に給はるのです。然るに物も曰へぬ此山鼠に、少しでも分けてやる事はいやだといふのですか。實際此山鼠とても、少いながら神の御恵を分けて貰ふ権利があるのは、丁度私共にも相當分けて貰ふ権利のあると同様です。』

【註】 此章に於ても *furnished* を *furnishes*; *them* を *us*; *gave* を *gives*; *they possessed* を *we possess*; *would* を *will*; *had* を *has*; *they themselves* 以下を *we ourselves have to our portion* の様に譯すべし。

furnish, supply, provide の如き供給動詞には二様の書き方あり。

To furnish	} a person with anything.
To supply	
To provide	

possess = have. *Possession* は権利はなくとも唯其人の手にあればよろし。He has a large sum of money in his possession. に於ては其金は他人の金にてもよろし。

and = notwithstanding all this; in spite of all. P. 48 参照。

right to his small share 『少し分けて貰ふべき権利』。

11. "Yea (*yā*) more, the animal had never violated the laws of his nature or the laws of God, as man often did; but strictly followed the simple, harmless instincts he had received from the hand of the Creator of all things. Created by God's hand, he had a right—a right from God—to life, to food, to liberty; and they had no right to deprive him of either."

【譯】『且又、人間は其本性や神の掟を破る事が度々ありますが、此は決してそんな事をした事はありません。唯萬物を創造し給ひし神の御手から貰ひ受けた單純無害な本能の命するが儘をやった丈の事で、少しの違犯もしたのではありません。神の御手に造られたからには、此世に生存し、食物をとり、自由に暮し得べき権利があります。しかも其権利は神から授けられた権利であります。そして私共には山鼠の生命、食物、又は自由、其孰れをも奪ひ得べき権利はありません。』

【註】 此節に於ても *had violated* は *has violated*; *did* は *does*; *followed*, *had received* は *follows*, *has received*; *had* は *has*; *they* は *we* の如く譯すべし。

Yea = not only so, but more so.

more 『且又』『其上に』。

violate 『犯す』。

but 打消の次にあれば『然し乍ら』と譯さず。

He did not attend the meeting, but stayed at home all day.

= 彼は會にも出ず終日蟄居して居た。

strictly 『嚴重に』『少しも違犯する所なく』。

instinct 『本能』。

Created = being created = as he was created. Participial Construction に於て *being* が文の始めに来る時は之を略するが普通なり。P. 120 註参照。

As he was pleased }
(Being) pleased } with his new hatchet, he went about the yard
Pleased } trying it on trees to see how well it would cut.

If we are united, we stand; if we are divided, we fall.

= [Being] united we stand; [being] divided we fall.

= 團結すれば立ち、分離すれば倒る。

—と—に挿まれたる詞は前の *right* の説明なり。斯かる場合の—は()に等し。

deprive は *rob* などと同種の動詞にして、其次に奪はれたる人又は場處を置き、奪はれたる品物の前には *of* を置く。

They robbed him of his money.

= 彼等は彼の金を奪ひとつた。

Astonishment deprived me of my power of speech.

= 驚きの餘り物がいへなかつた。

either は二つの物のうち『どちらなりとも』『どちらか』の意味の時に用ひ、**any** は三つ以上の時に用ふる語なり。此場合にては *life* と *food* と *liberty* と三つあれば *any* の方正し。

○ 12. He alluded to the mute, but earnest pleadings of the animal for that life, as sweet, as dear to him, as their own was to them, and the just judgment they might expect, if, in selfish cruelty and cold heartlessness, they took the life they could not restore—the life that God alone had given.

【譯】 口こそ利けね、山鼠も命を救つて貰ひたいものと熱心に歎願をして居る、山鼠も彼等と同様生きて居る事は好ましき事で、命は惜しいものだといふ事、又若し利己主義から割出して残酷にも無情にも其命——此世の

人ならぬ神様丈が賦與されたもので、山鼠を殺しても吾々には之を生返らせる事は出来ぬその命——を取れば、神の公平な裁判を受けなければならぬものと思つて差支なからう、といふ事に説き及ぼした。

【註】 **alluded to**……を字通に『黙れる併しながら熱心な辯護に暗に説き及ぼした』と譯さず、碎いて『……熱心に嘆願して居るといふ事を遠まはしに述べた』と譯すべし。

mute は *pleadings* にかゝる形容詞。山鼠は物は曰はれど熱心に……の意。

原告は *declare* し *complain* し *allege* し、被告は之に對して *plead* (辯疏、答辯)する。之より議論又は歎願によって先方を説服せんとつとむる事を *plead* と曰ふ。

sweet = delightful to the mind.

dear = precious.

These are all that I hold dear.

= 私が大切と思つて居るものはこれだけす。

He is dear to me. = I love him.

their own の次に *life* を略したり。

the just judgment 『正常な裁判』即ち『天のさげすみ』。こゝにては天罰。之れまた *alluded to* に續き *to* の目的となる。*judgment* の次に *which* を略したり。*Judgment* の *g* の次に *e* のなきを注意せよ。動詞は *judge*.

they might expect 『(罰をうくべきものと) 期して居つて差支なからう』。*expect* の目的は *they* の前に畧したる *which*.

13. During this appeal, the tears had started to the old man's eyes, and were fast running down his sun-burnt cheeks; every feeling of a father's heart was stirred within him; he saw the future greatness of his son before his eyes, he felt that God had blessed him in his children, beyond the lot of most men.

【譯】 此訴の間、老爺の目からは涙が出て、日に焼けた頬を頻りに流れて居た。父の子に對するもろもろの情は心に湧き起り、**ダニエル**が將來えらい人になるのが、^{目のあたり}眼前見える様に思はれ、神様が自分に善い兒を授け給ひ、大抵の人に得られない幸福を興へて下すつたものだと思つた。

【註】 **had started** と Past Perfect に書きなしたれば『此時既に父の目には涙が出て居たのであつた』の意。

fast 『早く』と譯するはをかし。『しきりに』などいせば其意うつらん。
○ **down** は運動を表はす前置詞なり。 **running down** と續くにあらす。
cheek を下の方への意。

We all went up the hill.

We took a boat and went down the river.

されば reading の際にも次の名詞に續けて讀むべし。

saw.....before his eyes 『まぼろしになつて目の前に見える様』。實際『目の前』にある事を **under one's eyes** (又は **nose**) といふ。

It happened under my very eyes.

= 其の事は現在私の見て居る處であつたのです。

had blessed him in..... 『.....といふ點に於て彼に幸を興へた。』

参照:—

He is blessed with (=has) a good son.

= He is happy in a son.

beyond = far above.

She is beautiful beyond the race of woman.

= 彼女の女の美は他の女共の遠く及ばざる處。あんなに美しい女は他には無い。

That blush is beyond a thousand ornaments.

= 顔に紅葉を散らした其様は數多の飾を身につけたよりも遙かに美しい。

beyond the lot of most men かくまで二人まで捕うて鬻き子供を得ることは類少なしとなり。

14. His pity and sympathy were awakened by the eloquent words of compassion, and the strong appeal for mercy; and, forgetting the judge in the man and father, he sprang from his chair, (while Daniel was in the midst of his argument, without thinking he had already won (*won*) his case,) and, turning to his older son, dashing the tears from his eyes, exclaimed, "Ezekiel, Ezekiel, you let that woodchuck go!"

【譯】 雄辯なる同情の詞、慈悲を求むる熱心な訴を聞いて、憫愍の情と思ひやりの念おこり、人情と父の情とに動かされ、おのが身の裁判官なる事も打ち忘れて、椅子から飛び下り (**ダニエル**は自分が其裁判事件に勝利を得たのだとは知らず、まだ議論の真最中であつたのに) 兄息子に向ひ涙を流しながら『**エズィーキエル**や**エズィーキエル**や。その山鼠を放してやれ』。

【註】 **forgetting the judge in the man and father** 『人情と父の情とに動かされ吾身の裁判官の地位にあるのも打忘れて』。

THE + Singular Common Noun ɔ: Abstract Noun の意味に用ひらるゝ事あり。 *The pen is mightier than the sword.* に於ても *The pen* は『文』『筆の力』の意にして *the sword* は『武』『武力』の意。 *The judge* = that he was a judge; his judicial character. *the man* = human sympathy. (*the*) *father* = fatherly feelings.

He felt the patriot rise within him.

= 愛國の情が湧き起つた。

in the midst of 『真最中に』。

won は win の過去。To win の次には相手の人を曰はぬに注意せよ。To win a battle, race, match などの如く勝負事を其目的となす。之に反して負ける事を to lose a battle, race, match などといふ。

let go 『はなす』『ゆるす』。

IX.

DO IT YOURSELF.

自分でやれ

[原書: Lesson XV., p. 84—86]

1. Do not ask the teacher or some classmate to solve that hard problem. Do IT YOURSELF. You might as well let him eat your dinner as "do your sums" for you. It is in studying as in eating; *he who does it*, gets the ben'efit, and not *he who sees it done*. In almost any school, the teacher learns more than the best scholars, simply because he is compelled to solve all the difficult problems, and answer all the questions of the in'dolent pū'pils.

【譯】 その難問の解を教師にも又級友にも頼むな。自分でそれをやれ。算術の問題を人にやらせるのは、丁度其男に君の御飯を食べさせる様なもの、君自身には何等の利益もない。學問するのも御飯をたべると同様で、

利益を得るのはそれをやる人、傍觀して居る人ではない。大抵何處の學校でも、教師は、一番出來のよい生徒よりも多く覺える。之れ教師は否でも應でも難問を皆解かねばならず、又懈怠な生徒のどんな質問にでも答へなければならぬからで、何も他に理由があるのではない。

【註】 some classmate 『誰れか同級生』。

Some の次に複數普通名詞又は物質名詞來る時は譯さぬ事多し。I have an apple; I have some apples (林檎を持つて居る); I need some money (僕は金がある)。尤も意味の強き場合には『……の中には……もある』と譯する事あり。Some people say that there is no god (中には神はないと曰ふものもある) の如し。されど單數普通名詞の前にある some は人には『誰か』、物には『何か』、處には『どこか』、時には『何時か』と譯すべきなり。Some one is at the door (誰か支那に來て居る); lend me some interesting book (何か面白い本を貸して呉れ); he attends some English school (何處か英語學校へ行く); I will take you there some day. (何時かつれていつてやろう)。

that hard problem と that を用ひしは、今こゝに難問に出くはしたと假定し、その問題といふ意なり。

might as well.....as 『——するのは猶.....するのと同様(て駄目な事だ)』。may as well.....as と比較せよ。

One may as well call a cat a little tiger, as call a tiger a big cat.
= 虎は大きな猫だといつてもよければ、猫が小さい虎だといつてもよろしい。

One might as well call a horse a fish, as call a whale one (= a fish).
= 鯨が魚だといへるなら、馬が魚だとも曰はれ様。鯨は決して魚ではない。

One might as well advise me to give up my fortune as my argument.
= 僕の議論を捨てると曰ふのは、僕に財産を捨てると忠告するのと同様。とても駄目な事だ。

○ **do your sums** の前に *let him* を入れて讀むべし。 *sum* は算術の問題なり。 *do* は邦語の『する』と同じく、其場合によりて色々の意味となる。二三の例を擧ぐれば

○ *Let us do* (=visit and see the sights of) *Nikkō* this summer.

=此夏日光見物に行かうではないか。

Do (=cook) the meat thoroughly.

=肉をよくよく煮て呉れ。

是より『煮過す』を *to overdo* といふ。

Who *did* (=dressed) your hair?

=誰が君の髪を結つたか。

Have you *done* (=worked out; solved) the problem?

=問題が解けたか。

It is in studying の *it* は Indefinite のものにして、何とて格段にさしたるものなし。

It is all up with him. =あの人はいもう全く駄目です。

How is it with your father? =御尊父様は如何ですか。

○ **sees it done** 『そののされる處を見る』。 *it* と *done* との間に *being* のある心して讀むべし。

I have never seen a whale caught.

=鯨をとる處を見た事がない。〔「捕はれた鯨」に非ず〕

I never heard Russian spoken.

=露西亞語の話されることを聞いた事がない。

learn 『覚ゆる』なり。 *To study* は覺えんとて研究する事、即ち *to seek to learn* なり。混すべからず。

Teaching is learning. =教ふるは學ぶなり。

2. Do not ask your teacher to parse that difficult word, or assist you in the perform'ance of any of your studies. DO IT YOURSELF. Never mind, though they do look dark. Do not ask even a hint from any one.

TRY AGAIN. Every trial increases your ability, and you will finally succeed by dint of the very wisdom and strength gained in the effort, even though, at first, the problem was beyond your skill. It is the study, and not the answer, that really rewards your labour.

【譯】先生に頼んで、そのむづかしい詞の分解をして貰つたり、又どんな課目でも先生に手傳つて貰つてはいけない。自分でやれ。實際見た處大層むづかしさうでも、そんな事には頓着するな。どうしたら出来るかといふ事を、ほのめかしても貰ふな。今一度やつて見ろ。やる度毎に君の學力は進んで来る。努力中に得られた、しかも其智と其力とで、始めは到底君の力に叶はぬ難問も、遂には出来る様になる。眞に君の勞に報いるのは勉強其事で、答を得たとて、それで君の學力がつく譯のものではない。

【註】 **parse** は其詞の品詞、其他凡て文法上の事を説明することなり。文章ならば其要素に分ち文法上より各語を説明するなり。例へば *Taro made a kite* の文ならば

Taro—Proper noun, masculine gender, singular number, nominative case, subject to the verb "made."

Made—Verb transitive, third person, singular number, past indefinite tense, indicative mood, active voice, agreeing with its subject "Taro," and having "kite" for its object.

などの如し。

○ **studies** 『學問』。『學問』といふ時は複數を用ひ、『研究』には單數を用ふ。

I shall have to give up my *studies*.

= 學問をやめなければならぬ。

He gave himself up to its *study*.

= 其研究に身を委れた。

Never mind 『かまうもんか(やれやれ)』『おかまひ下さるな』『どういたしまして』など色々の意味に用ひらる。

do 力を強めんために用ひたり。

Do come. = どうか是非御出で下さい。

If he *does* speak, he speaks to the point.

= いざ口を開くとなると、言ふ事が要領を得て得る。

本文に於ては『實際大層』などの詞を以て其意を表はし得ん。

dark = not easily understood; difficult to explain.

This is a *dark* passage. = 此處は分かりかれない處だ。

hint 謎なり。明かにこれと言はざるも暗に仄かすなり。『仄かす』事を to give a *hint* といひ、其『謎を解く』を to take the *hint* といふ。

Every trial increases your ability = your ability is increased by every trial 『やつて見る度毎に君の學力が増す』。 *trial* は try の名詞。

by dint of 『.....によりて』『.....の力で』『.....づくで』。

He succeeded *by dint of* close application.

= 勉強づくで成功した。

By dint of force (腕づくで); *by dint of* money (金づくで); *by dint of* perseverance (忍耐の功で)。

the very wisdom.....in the effort 『其問題を解かうと骨を折る中に得られた、しかも其智慧と力』。

He died on the *very* same day.

= しかも其同日に死んだ。

beyond your skill 『君の技術ではとても出来ぬ』。

The scenery is beautiful *beyond* description.

= 其景色の美筆紙の盡す處に非ず。

What you say is *beyond* my dull comprehension.

= 君の仰有る事は私の様な理解力の鈍いものには到底解りませぬ。

You must not attempt any task *beyond* your strength.

= 自分の力に及ばぬ事はどんな仕事でもやつてはならぬ。

3. Look at that boy, who has just succeeded after six hours of hard study. How his large eye is lit up with a proud joy, as he marches to his class! He treads (*trēds*) like a conqueror (*kon'kerer*)! And well he may. Last night his lamp burned, and this morning he waked at dawn. Once or twice he nearly gave it up. He had tried his last thought; but a new thought strikes him, and he ponders the last process. He tries once more, and succeeds; and now mark the air of conscious (*kon'shūs*) strength with which he pronounces his demonstration.

【譯】 見よ、六時間も必死にやつて、やっと今成功したばかりのあの生徒を。教場へ進み行く時、彼のパッチリした眼は、満足したらしくうれしげに輝き、さながら軍に勝ち得た勇者の歩み振り。それも無理はないサ。昨夜は夜を更かし、今朝も亦夜明に起きた。一二度は殆んど放擲しかけた。もう之が最後だ、之より以上は考がつかぬと思って夫をやつて見る。ところへまた新しい考が浮ぶ。その(最後の)やり方を考へる。今一度やつて見る。そして出来た。今見よ、彼が己が力を自覺じて證明をする其様を。

【註】 **just** に Perfect Tense を用ひ、**just now** には Past Tense を用る事を注意せよ。

He has *just* arrived = 今到着したばかり。

He arrived *just now*. = たったさっき到着した。

six hours of hard study は勉強を時間なる樹にてはかりし形なり。
我が語法と順序の相違を見よ。

『一杯の水』—A cup of water.

『多年の勞苦』—Years of hard labour.

lit (は light の過去分詞。To light の過去及過去分詞には lighted と lit と二つの形あり)。To light up = brighten; become cheerful.

Her face *lighted up* with joy. = 喜んで彼の顔が晴々して来た。

A smile *lighted up* his countenance.

= 笑顔が彼の顔を輝かした。笑顔をしたら實に嬉し相な顔になった。

proud は悪き意味にて『傲慢なる』の事あれども、此にては『非常に満足したる』の意。

I am *proud* of your friendship.

= 御懇意にして頂いて居る事を非常にうれしく思つて居ます。

well he may 『無理はないサ』。次に tread like a conqueror を入れて見よ。May well... は『.....するのも尤の話だ』『.....するのも無理はない』の意。

You *may well* say so. = 君が左様曰ふのも無理はない。

his lamp burned は『夜更けまで勉強した』の意。

深更まで勉強することを to burn the midnight oil といひ、文學上の作などに骨折のあとの見ゆるを to smell of the lamp といふ。

nearly gave it up 『殆どやめかけた』。到底望なきものと思つて止むるを give up といふ。

strike = suddenly occur to.

I *thought of* a bright idea. (善い考がついた)。

= A bright idea *occurred to* me.

= A bright idea *struck* me.

strikes, ponders, tries など現在を用ひたるは、過去の働を今眼前にありありと見ゆるが如くせんためなり。之を Historic Present といふ。

mark = notice.

Mark my words. = 注意して余のいふ處を聞け。

conscious = recognized as belonging to oneself. されば *conscious superiority* と曰へば自分の勝れたるを自覺し居るを曰ふ。

I am *conscious* of my powers. = 僕は腕に覺えがある。

which は *the air of conscious strength* をうく。

now mark..... 以下は、之に同じき曰ひ方邦語になければ、此語の配列の儘に譯すべからず。邦語的に曰はば *now mark him pronouncing his demonstration with an air of conscious strength* なれども、かゝるズルズルと長き句は英語の好まざる處なり。一例をあぐれば『私は彼が深切にもさうして呉れたので御禮をいつた』といふを、邦語的に譯せば I thanked him for his kindly having done so for me なれども、for の目的にかくも長たらしき Gerund を置くは見苦し。for の目的として簡單なる名詞を置き、然る後其名詞を先行語としたる關係代名詞を用ひて I thanked him for the kindness with which he had done so for me の如くすべきなり。

4. His poor, weak schoolmate, who gave up that same problem, after his first trial, now looks up to him with something of a wonder, as a superior being. And he is his superior. That problem lies there, a great gulf between those boys who stood side by side yesterday.

【譯】 しかも其問題を、たつた一度やつて見たばかりで断念した意氣地なしの級友は、憐むべし幾分か驚嘆の目を以て彼を見上げ、一段と勝れた人間だと思ふ。然り、實際彼は今では彼等よりもえらいのだ。見よ其問題は、昨日まで並び立つて居た其生徒を隔つる越え難き深淵となつたのである。

【註】 **poor** 『可哀相に』と副詞の様に譯すべし。

look up to.....as—『—として.....を見上ぐ』『—として.....を敬ふ』。
To *look down on* (『見下ぐる』『さげすむ』) に對す。P. 3 註參照。

People *look up to* him as a great scholar.

We *looked down upon* him as a braggart.

with something of a wonder の *something* は somewhat の如き意味に用ひたり。

She is *something* better educated than her husband.

= 細君の方が旦那様の方よりも幾分か教育がある。

He is *something* of a scholar.

= 少しはできる。

being は凡て此世に存在するものをいへど、狭き意味に用ふれば人間の意となる。但しえらく見たる場合又は賤みたる場合に用ふる事多し。本文に於ける *being* は前者にして、He is a strange *being* (あの男は妙な奴だ) などは後者の場合なり。又 God の意味に用ふる事あり。其時は形容詞を附して the Divine *Being*; the Supreme *Being* などとする事多し。之に對して人の事を *human being* といふ。

is を Italic にて書けるは力を強めて『實際.....である』の意を含ませたるなり。

lies は *is* の意。海、湖水其他平なるものに用ふ。山に *rise*, 家又は木に *stand*, 道路に *run* などを用ふるが如し。

① **there is** の次に不定のもの來る時は *there* を譯さず、定まれるもの來る時は『チャンと』『あれ見よ』など、譯す。

gulf は深き谷、淵より轉じて *impassable space; a separation not easily overcome* 即非常なる懸隔の意味に用ひらる。The *gulf* between the rich and the poor (貧富の懸隔) などといふ。昨日まで相並び立ちしに、問題を解きしは淵の向ふへ渡り、解き得ざりしものと淵を隔て、別れたりとなり。『其問題は *gulf* となつて其處にあり』の意。

side by side 『相並んで』。

5. The boy who *did it for himself*, has taken a stride upward, and what is better still, *has gained*

strength to take other and better ones. The boy who waited to see *others do it*, has lost both strength and courage, and is already looking for some good excuse (*ekskūs'*) to give up school and study forev'er.

【譯】 自分で之をなし得た生徒は、一步上の方へ歩を進めたのである。のみならず、なほも昇り行き得べき力を得たのである。(然るに)他の生徒のするのを[待つて]見て居た生徒は、力も勇氣も共にうせて、學校や勉強を全くやめる何かうまい口實もがなと既にさがして居るのである。

【註】 **for himself** 『人の助を藉りずして自力で』。

He does everything *for himself*.

= あの男は何でもかでも皆自分でやる。

You must judge *for yourself*.

= 人の智慧を借りないで自分で判断しなければならぬ。

take a stride 『大股で一步踏み出す』。

Since the Restoration our country has *taken* (or *made*) great *strides* in progress.

= 維新後我國は長足の進歩をなせり。

what is better still 『それよりも尙善い事には』。

ones = *strides*.

wait

參照:—

He did not *wait* to eat his breakfast before he went out.

= He went out without *waiting* to eat his breakfast.

= He went out without eating his breakfast.

= 朝飯も食はずに出かけた。

both.....and—「.....も——も」。

6. DO IT YOURSELF. Remember the counsel given to the artist, who lay reclining upon his couch, and wondering what the fates would work out for him. Directing his attention to a block of unhewn marble, with a chis^lel lying by its side, the sculptor in the vision is represented as thus addressing him: "Sir,

"There's the marble, there's the chisel,
Take it, work it to thy will;
Thou alone must shape thy future,
Heaven send thee strength and skill!"

【譯】自分でやれ。運命の神は自分に何を作つて呉れるだらうかしらと寝臺にもたれて、(唯運を當てに懶けて)居る美術家に與へた忠告を記憶せよ。夢に一彫刻師現はれて、未だ刻まぬ大理石と、其側にある鑿とを彼に示して、斯う曰つたと(ある本に)書いてある。『君よ

見よ此處に大理石と鑿とあり
意の儘にとりて刻めよ
汝が運命を作るは唯汝あるのみ
神は汝に力と腕とを與へん事を』。

【註】 **counsel**=advice.

① **lay reclining**=was reclining. 第四節 *lies* の註 (p. 154) 参照。

recline=lie down, wholly or partly.

② **wonder** が『……だらうかしらん』『怪む』の意味に用ひられたる時は、其次に *if* 又は *what* などの疑問詞ある事を注意せよ。

fates を複數にせるは古昔希臘羅馬に於ては運命を司る女神三人ありといひたればなり。

work out=effect or procure by continued labour 『作り出す』。

his は *artist* をうく。

hew 『刻む』。

with a chisel lying by its side 『側に鑿のある』。

He walked *with his eyes turned down*.

=彼は下を向いて歩いた。

vision=dream.

represent=describe in words; portray by pictorial art.

the sculptor in the vision is represented as thus addressing him=it is represented that the sculptor in the vision is thus addressing him.

He is represented *as kneeling* before a crucifix.

=耶穌が十字架に釘せられた像の前に彼が跪いて居る處が畫いてある。

work 『細工す』。

to thy will 『君の思ふがまゝに』。

Heaven send thee.....=May Heaven send thee.....!

God bless you!=*May* God bless you.

=神が君を幸し給はん事を祈る。

Heaven=God.

send=bestow.

God *send* us peace!

=神が吾々に平和を與へ給はん事を。

To *send* がまた *cause to be* の意味となる事あり。英國々歌の初節

Send him victorious,

Happy, and glorious.

の *send* は即ち是なり。

X.

THE OLD EAGLE TREE.

老鷲の木

〔原書: Lesson XVIII., p. 90—92〕

1. In a remote (*rémōt'*) field stood a large tu'lip tree, äppâr'ently of a century's growth, and one of the most gigantic (*jigān'tik*) of that splendid species (*spē'shēs*). It looked like the father of the surrounding forest. A single tree, of huge dimensions (*dīmēn'shunz*), standing all alone, is a sublime' object.

【譯】 偏鄙な土地の或る野原に、大きなティウリップの木が一本あつた。見た處どうしても百年位はたつたものらしい。壯大な此種の樹のうちでも、わけて大きく、あたりの森の父ともいふべき觀があつた。一體非常に大きな木が、唯一本だけ離れて立つて居る様は、堂々たるものだ。

【註】 tulip-tree 亞米利加産の大木にして幹の直徑八九尺に達する事あり。

stood は was の意。前章第四節 lies の註 (p. 154) 参照。

apparently = evidently. 『見た處ではどうしても……と思はれる』の意。P. 104 の註参照。

gigantic は giant (巨人) の形容詞にして very large の意。

species = kind. 單複共に species-なり。

dimensions = size. 物の大きさは長さ、厚さ、及び幅の三つによつて之を定むれば普通複數の形を用ふ。

2. On the top of this tree, an old eagle, commonly called the "Fishing Eagle," had built her nest every year, for many years, and, unmolest'ed, raised her young. What is remarkable, as she procured her food from the ocean, this tree stood full ten miles from the sea-shore. It had long been known as the "Old Eagle tree."

【譯】 さて此木の頂に、普通『魚とり鷲』といふ老鷲が、毎年毎年巢をつくつて、他から邪魔もされずに仔鳥を育て、居たのであつた。此鳥は海から食物をとつて居たが、驚くべき事には、此木は海岸から大丈夫十哩はあつた。で此木は『老鷲の木』といつて久しく人に知られて居た。

【註】 had built と Past Perfect を用ひたるは今話さんとする出來事の起るまでの經歷を述べればなり。『今御話をする其時までに毎年……して居たのです』の意。P. 130 had suffered の註参照。

unmolested = not disturbed.

raise = bring up 『育てる』。

young = offspring collectively, especially of animals.

as she procured……ocean は此樹が海より遠き事が何故 remarkable なるかの理由を説明せるなり。

full ten miles 十哩はタツプリあるの意。

known as = called.

3. On a warm, sunny day, the workmen were

hoeing (*hō'ing*) corn in an adjoining field. At a certain hour of the day, the old eagle was known to set off for the sea-side, to gather food for her young. As she this day returned with a large fish in her claws, the workmen surrounded the tree, and by yelling, and hooting, and throwing stones, so scared the poor bird that she dropped her fish, and they carried it off in triumph (*tri'umf*).

【譯】 暖かい、日の照った或日の事、労働者が隣の畑で玉蜀黍の草とりをやつて居た。此鷲は或る時刻になると、仔鳥の餌をとりに海岸へ行くといふ事を人々は知つて居たが、此日には大きな魚を一尾つかんで歸つて來た、するとみんなで其樹を取りまき、大きな聲で叫んだり、罵ったり、石を投げたりして鳥を恐らしたものだから(たまらない)、可哀相に鷲は其魚を落して了つた。するとみんな大喜びでそれを持つていつて了つた。

【註】 *hoe corn*=clear corn from weeds 『玉蜀黍の草をとる』。Hoe が名詞に用ひられたる時は草とりに用ふる鋏。

corn=the plants which produce corn. Corn は廣き意味に用ふれば穀類なれども、普通 England にては小麥、Scotland にては燕麥(からすむぎ)、America にては玉蜀黍をいふ。此文は米國人の筆になりたれば玉蜀黍の事と知るべし。

the old eagle was known to set off.....=it was known that the old eagle set off.....=people knew that the old eagle set off.....

set off=start. 出發の意の動詞の次に行先の地をいふ時には *for* を用ふ。

hoot=utter contemptuous cries.

triumph は勝利を得たる時のよろこびなり。

4. The men soon dispersed; but Joseph (*jō'zef*) sat down under a bush near by, to watch, and to bestow unavailing pity. The bird soon returned to her nest without food. The eaglets at once set up a cry for food, so shrill, so clear, and so clam'orous, that the boy was greatly moved.

【譯】 其人々は間もなくちりちりに散つて了つた。併し、ジョゼフだけは其近くの灌木の下に腰かけて打ち見守り、可哀相だなどは思つても、何とせん術もなかつた。親鷲は間もなく食べ物を持たずに巢に歸る。すると仔鷲はすぐに大きな聲で食物を求める。其聲が耳を劈く様な冴えた聲で、實に八釜しくさわぐので、ジョゼフは大に心を動かされた。

【註】 *to watch, and to bestow unavailing pity* は *and watched and bestowed unavailing pity* の如く譯すべし。unavailing は『無効の』『役に立たぬ』の意なり。unavailing pity といへるは、心中には如何に可哀相と思つても之を救ふに由なければ無益の憐愍を與ふといへるなり。

englet 『仔鷲』。接尾語 *let* は『小』を表はす。Streamlet; brooklet; bullet (bull より來る); rivulet (river より) 等皆之れなり。

set up=utter loudly; raise.

for food 『食物を呉れろと』。

He asked for some money.

=金を少し呉れろといつた。

5. The parent bird seemed to try to soothe (*sooth*) them; but their āp'petites were too keen, and it was all in vain. She then perched herself on a limb (*lim*) near them, and looked down into the

nest with a look that seemed to say, "I know not what to do next."

【譯】 親鳥は仔鳥を宥め様としての様であつたが、仔鷺は非常にひもじかつたので、宥めの詞も何の効もなかつた。そこで親鳥は、仔鳥に近い枝にとまり、巢を見下して『これからどうしたらば宜からうか、全く途方に暮れた』とでも曰ひたさうな顔附。

【註】 *appetite* 『食慾』。

He has no *appetite*. = 少しも食が進まぬ。

I have a keen *appetite*. = 非常に空腹だ。

Exercise gives us a good *appetite*. = 運動すると御飯が澤山くへる。

too keen の次に for her to soothe them を入れて讀むべし。打消の意味の伴ひ their appetites were so keen that she could not soothe them の意なる事を注意せよ。

perched herself 『とまつた』。此處にては perch を他動詞に用ひたり。他動詞の次に oneself を置けば自動詞の意となる。

He concealed himself under a bed. (隠れた)

He seated himself on the chair. (腰掛けた)

He laid himself down. (ねころんだ)

limb = branch.

6. Her indecision (*indēsīzh'un*) was but mō'mentary; again she poised herself, uttered one or two sharp notes, as if telling them to "lie still," bal'anced her body, spread her wing, and was away again for the sea!

【譯】 決しかねて居たのも眞の束の間。再び身の釣合をとり、『静かにして居るんだよ』とでも曰ふ様に、鋭く一聲か二聲啼いて、體の釣合をとり、翼をひろげ、又候

海へ向けて出かけた。

【註】 **but** = only.

poise = balance 『釣合をとる』。

as if の次に she were を入れて讀め。

was away again for the sea = started again for the sea. *was away* は flew away の意。

参照:—

Let us be off (=start).

= 出かけようではないか。

(Are you) out for a walk?

= Have you come out for a walk?

= 御散歩ですか。

7. Joseph was detēr'mined to see the rēsult'. His eyes followed her till she grew (*grw*) small, smaller, —a mere speck in the sky,—and then disappeared. What boy has not often watched the flight of the bird of his country in this way?

【譯】 **チ**ョウゼフは其結果を見届け様といふ考であつた。鷺が飛び行くのを見て居ると、段々段々と小さくなる一天の一點の様になる——遂に見えなくなつて了つた。一體子供といふものは誰でも皆斯ういふ風に鷺の飛び行く様を度々見て居るものだ。

【註】 **was determined** 『心を定めて居た』『覺悟で居た』。唯 determined とあれば『心を定めた』『覺悟をきめた』と働を表はす。

follow 『見送る』。

till 『終に.....』『やがて.....』。

what boy has not?

= Every boy has often watched.....

the bird of his country『鷲』。鷲は亞米利加の national bird なり。"National bird," "bird of freedom" などといふ。

8. She was gone nearly two hours, about double her usual time for a voyage (voɪ'ɑːj), when she again returned, on a slow, weary (weɪ'ri) wing, flying uncommonly low, in order to have a heavier atmosphere to sustain her, with another fish in her talons.

【譯】ものゝ二時間(二時間といへば其鷲がいつも一度の旅に要する略二倍の時間であるが)、二時間も経つてから(漸く)、疲れた翼をゆる々々と動かし、濃厚な空氣に身を支へんために、殊の外低く飛び、^{また}再一疋の魚をつかんで歸て來た。

【註】 To be gone は absence を表はし、to have gone は destination ^{行先}を示す。

He has gone to Kyushu.

=He is now in Kyushu.

He is gone=He is not here.

My watch is gone. (時計がない)

All his teeth are gone. (齒が一本もない)

④ double は『二倍』の意味の時と、『二重の』となる事とあり。冠詞又は所有格代名詞の位置を注意せよ。

A Transitive Verb sometimes takes a double object.

=他動詞は時として二重に目的をとる事がある。

I had to pay double the usual postage.

=普通の郵税の倍額を拂はなければならなかつた。

voyage は今は航海の意味にのみ用ふれども、元來海陸に關係なく旅行の意なりしなり。

on a slow, weary wing=flying slowly and wearily.

参照:—

He is good at shooting birds on the wing (=flying).

=飛びうちが上手だ。

The bird that flutters least is longest on the wing.

=バタ々々羽ばたきをしない鳥が一番久しく飛ぶ。

a heavier atmosphere to sustain her 空氣は地球に近づく程密度大なり。稀薄なる空氣中にて飛翔の困難なるは、淡水中の游泳が海水にてよりも難きと同一の理なり。

talons は食肉鳥の爪に用ふ。

9. On nearing the field, she made a circuit (sɪr'kit) around it, to see if her enemies were again there. Finding the coast clear, she once more reached her tree, drooping, faint, and weary, and evidently nearly exhausted. Again the eaglets set up their cry, which was soon hushed by the distribution of a dinner, such as—save the cooking—a king might admire.

【譯】其野原に近寄つた時に、又もや敵が居はしないかと、グルーッと木の周りを周って見る。邪魔者が居ないといふ事をたしかめて、今一度木に歸つて來た。萎れて元氣もなく、弱つてガツカリして、殆んど疲れ切つた様子。仔鷲は又もや聲を張りあげたが、御馳走の配分をうけて間もなく、しづまつてしまつた。其御馳走たるや、料理の仕方さへよければ、帝王でさへ賞味する程の珍味。

【註】 on nearing the field=when she neared the field. near=come nearer.

参照:—

On leaving school, he went into business.

= When he left school, he went into business.

= 学校を出てから實業についた。

see = ascertain.

Go and see whether he is there or not.

Finding the coast clear

The coast is clear = the enemy is gone; the danger is over; there is no danger of interference. 水上警察が其海岸に居ないので密輸入者の行動を邪魔するものがない、との意味より轉じて、汎く一般の事に用ひらるゝに至れり。

evidently nearly exhausted = seemed to be nearly exhausted.

exhausted 『疲れ切つて』。

save = except.

might と過去の形を用ひたるは『かゝる御馳走は王侯の膳にそなへても』といふ現在の假設の條件含まれたればなり。

10. "GLORIOUS BIRD!" cried the boy in ec'stasy, and aloud; "what a spirit! Other birds can fly swifter, others can sing more sweetly, others can scream more loudly; but what other bird, when per'secuted and robbed—when weary—when discouraged—when so far from sea,—would have done this!

【譯】 チョウゼフは歡喜極まつて叫んだ、『嗚呼天晴な鳥だ』。且つ曰く、『何たる美しき精神だらう！ 鷺よりも早く飛ぶ鳥は他にもある。よい聲で歌ふ鳥も外にある。大きな聲とならば外にもある。が迫害を受けて、盗みにあつた時に—疲れた時に—ガッカリした時に—海からかくまで遠く離れて居る場合に、鷺以外のどの鳥に斯んな

事が出来ようか。とても外の鳥には此真似は出来ない。

【註】 ecstasy = excessive joy.

aloud は『聲に出して』『人に聞こゆる様に』の意にして、『黙つて』『さゝやいで』などに對す。To read aloud は音讀することなり。大きな聲をするには及ばず。

He has a bad cold and can hardly speak aloud.

= 悪い風をひいて聲もろくに出ません。

比較：—

To read aloud.

To speak loud.

To shout loudly.

what a spirit!

What を用ひたる感嘆文に形容詞を畧する事屢あり。

What a sight! = 何たる美觀ぞや、何たる壯觀ぞや。

What a man! = 何たる男だらう、何とえらい男だな。

what other bird would have done this! = no other bird would have done this. would have done なる Conditional の形を用ひたるは if it had been persecuted and robbed, if it had been weary, if.....の條件を略したればなり。

I would not have done such a thing.

(= If I had been in his place, I would not have.....)

= 僕なら斯んな事はしなかつたのだ。

11. "GLORIOUS BIRD! I will learn a lesson from thee to-day. I will never forget hereaft'er, that when the spirit is determined, it can do almost anything. Others would have drooped and hung the head, and mourned over the cruelty of man, and sighed over the wants of the nestlings (nēs'lings); but thou, by at once recovering the loss, hast forgotten all.

【譯】『嗚呼見上げた鳥だ。僕は今日お前に訓を受けよう。決心さへすれば、大抵の事は何でも出来るものだ、といふ事を今後心に銘して決して忘れまい。外の鳥ならば、ガッカリして頭を垂れ、人の残酷を悲み、雛鳥の缺乏を嘆いた事であらうのに、お前はさうはしなかつた。直ちに其損失をとりかへし、今迄の事をすつかり忘れて了つたのである。』

【註】 **I will never forget**『心に銘して決して忘れぬ』。 P. 2 *I shall never forget* の註参照

hereafter = after this; in future.

others would have drooped = If it had been other birds, they would have drooped.....

12. "I will learn of thee, *noble bird!* I will remember this. I will set my mark high. I will try to *do* something, and to *be* something in the world; I will never yield to discouragements."

【譯】『嗚呼お前は見上げた鳥だ、僕はお前を學びお前を手本としやう。僕は此事を心にとめて置かう。僕は大きな抱負を持ち、世に立つて立派な事業を成し遂げ、一廉の人間にならう。失望落膽などは決してしまい』。

【註】 **learn** には *of* も *from* も一様に用ひらる。

He *learned* his English *of* (or *from*) an American.

=あの人は米國人に英語をならつた。

To buy, borrow なども此類なり。

set my mark high 『余の目的を高きに置く』即『抱負を大にす』。

something = a thing or a person of importance.

I will be *something* in the world.

=此世に立つて何の誰がしと曰はるゝ様なえらい人間になつてやらう。

参照:—

○ *Is he anybody?*—No, he is a *nobody*.

=少しは世に知られた人^カ—イヤ、名もない人だ。

yield 『服従する』『降参する』。

discouragements は人に落膽させる事柄なり。されば *to yield to discouragements* にて *to be discouraged* 即ち『力を落す』『ガツカリする』の意となる。

XI.

THE LIGHT OF KNOWLEDGE.

智 識 の 光

〔原書: Lesson XIX., p. 93—94〕

I. Knowledge can not be stolen from you. It can not be bought or sold. You may be *poor*, and the sheriff come into your house, and sell your *furniture* at auction, or drive away your cow, or take your lamb, and leave you homeless and penniless; but he can not lay the law's hand upon the *jewelry* (*ju'eltri*) of your mind. This can not be taken for debt; neither can you *give it away*, though you give enough of it to fill a million minds.

【譯】 人の智識は盗めない。買はれもしなければ、

賣れもしない。君が貧乏で、執達吏が君の内へ這入りこみ、家財道具を競賣に附し、牛や羊を連れて行き、君は住むに家もなく、全く一文なしになる様な事になっても、法律の手で君の心の寶を奪ふ事は出来ない。君に負債あればとて、君の智識を借金の代りに取る事は出来ない。又たとひ君の智識を百萬人の心に充たすだけ分ち與へても、悉皆やつて了ふ事も出来ぬ。

【註】『盗む』『奪ふ』の意味の詞、即 to rob, deprive, easy, strip などは、皆其次に盗みされたる人を置き、盗まれたる品物の前には of を置く。されども to steal は然らず。比較せよ。

{ They robbed him of his watch.

{ They stole a watch from him (or, the store).

即ち rob さるゝは人又は場所にして、steal さるゝは物なり。

Knowledge can not be stolen from you = no one can steal knowledge from you. 此場合の you は一般の人の事を指せば『人の』と譯したり。次の you も皆同意。

You may be...; but he can not — = though you may be..., he can not —.

That doctor may kill you, but he will never cure you.

= Though that doctor may kill you, he will.....

= あの醫者は君を殺すとも君の病氣を治す事は決してない。

sheriff は county の行政長官にして、其管區の秩序平和を保ち、裁判所の命令を執行し、幾分司法上の機能を有す。されど本文にある sheriff の役目は我が執達吏の職務に相當すれば假に執達吏と譯語を下せり。

○ **furniture** は決して複數とならず、又 a をもたらぬ集合名詞にして、形も意味も常に單數。之に附する形容詞も many, few は用はずして much furniture, little furniture といふ。或一つの家具を曰はんには an article (or a piece) of furniture といふ。

auction の前置詞は英米によつて相違あり。英國にては It was sold by auction といひ、米國にては at auction といふ。

lay the law's hand upon 『法律の手で奪ふ』

To lay hands on は其目的は何にあれ、兎に角手を以て觸れ、又は取る事なれども、普通『奪ふ』『攫む』『捕縛する』などの意に用ひらる。

He ~~lay~~ ^{laid} hands on it and ran away. *one word is corrected.*

= 彼はそれを攫んで走つて逃げた。

If we know him to be a thief, shall we not lay hands on him?

= 彼を泥棒と知つたなら捕縛してもよいではないか。

They even laid violent hands on him.

= 彼等は彼を殺しまでした。

a million は唯『多數の人』の意味に用ひたり。第三節の a thousand millions 及び第五節の thousands of millions 皆同じ。

2. I will tell you what such giving is like. Suppose, now, that there were no sun nor stars in the heavens, nor anything that shone in the black brow of night; and suppose that a lighted lamp were put into your hand, which should burn wasteless and clear amid all the tempests that should brood upon this lower world.

【譯】之を譬へて曰はゞ、今天に太陽もなく、星もなく、闇の夜を照す光は一つもないと假定せよ。そして又、どんな暴風雨が此の下界に吹きすさぶとも、消えもせず、煌々と照らす燈が君の手にありと假定せよ。

【註】 what such giving is like 『かういふ風に人に知識を與ふる事を譬へて見れば、どんなものかといふ事なり』。

参照：—

What is a fox like?

= 狐といふものはどんなものか。

What does it look like?

= 見た處はどんなものか。

were, shone 等皆過去を用ひたるは現在の事の假設なればなり。

the heavens 『空』『天』。複數の形に用ること多し。冠詞なき heaven は『天國』。

black brow of night の brow は元來『額』なれども、此處にては全體にて『夜の黒き空』。

wasteless 『盡くる事なく』。

amid 『の中にあつて』『にも拘らず』。

He persevered amid (st) all these difficulties.

=かゝる苦境にあるにも拘らず忍耐してやつた。

brood 鳥が卵を孵化する時に、卵を抱く事を brood といふ。之より轉じて『蔽ひかぶさる』意味にて darkness, silence などの語と共に用ひらるゝ事多し。

Raven darkness brooded over the deep.

=大海原はねば玉の闇にとざされたり。

3. Suppose next, that there were a thousand millions of human beings on the earth with you, each holding in his hand an unlighted lamp, filled with the same oil as yours, and capable of giving as much light. Suppose these millions should come, one by one, to you, and light each his lamp by yours, would they rob you of any light? Would less of it shine on your own path? Would your lamp burn more dimly for lighting a thousand millions?

【譯】 又次に、君のと同じ油のはいつた、^{とも}點せば同じく明るく照すランプ、但しまだ明の附けてないのを、各自手に持つた十億萬の人が、君と共に地球上に居て、一人宛君の處へやつて來て、君のランプから明を點すと假定

して見よ。彼等は少しでも君の光を奪ふであらうか。君の行く道を照す光が(其のために)前よりも減るであらうか。十億萬のランプに明りを附けたがために君のランプは薄暮くなるだらうか。

【註】 capable は able と共に can の意味の形容詞。而して capable は常に of によつて隨はる。

比較:—

He is able to do so.

An elephant is capable of being taught.

Capable は元來『受け入れる力がある』の意。

as much light の次に as your lamp を入れて讀むべし。

one by one 『一人宛』。Little by little (少し宛) などは此類句。

rob you of any light 『少しでも君の光を奪ふ』。第一節『盗む』の註 (p. 170) を見よ。

4. Thus it is, young friends. In getting rich in the things which perish with the using, men have often obeyed' to the letter that first commandment of selfishness: "Keep what you can get, and get what you can." In filling your minds with the wealth of knowledge, you must reverse' this rule, and obey this law: "Keep what you give, and give what you can."

【譯】 青年諸子よ、丁度こんなものだ。使つてなくなる此世の寶の富者となるのに、『取れただけは皆貯へて、取れるだけは取れ』といふ利己主義の第一戒を、そつくり其儘守つていつた人が澤山あるが、知識を君の心に充たすには、此掟を逆にして、『人にやる分を貯へて、人にやれるだけやれ』といふ此掟に従へよ。

【註】 **Thus it is** (with knowledge) 『智識に於ても亦然り』の意。

In getting rich=when they get rich.

things which perish with the using 『使ひさへすればなくなるもの』即『此世の寶』。金銀財寶の類をいふ。

with the using=with the mere act of using.

It may be had *for the asking*.

=It may be had for the mere act of asking; it may be had simply for the trouble of asking for it.

=頼みさへすれば貰はれる。

to the letter=strictly 『寸分たかはず』。

Military orders must be obeyed *to the letter*.

=陸軍の命令は寸分違はず嚴密に守らなければならぬ。

commandment 『戒』。

God が Moses に與へたる十戒を the ten commandments といふ。之に似せて此字を用ひしなり。

what=all that.

In filling your minds=when you fill your minds.

reverse 『逆にする』。

5. The fountain of knowledge is filled by its outlets, not by its inlets. You can *learn* nothing which you do not *teach*; you can acquire nothing of intellectual wealth, except by *giving*. In the illustration of the lamps, which I have given you, was not the light of the thousands of millions which were lighted *by* at yours, as much your light, as if it all came from your solitary lamp? Did you not dispel darkness by giving away light?

【譯】 知識の泉は入口から一杯になるのではなくて、其出口から一杯になるのだ。人に教へないでは何も覺

えられない。人に與へてこそ智慧の寶は得られるもの。今御話したランプの例で、君のランプから點された何十億萬のランプの光は、唯一つの君のランプの光と同様、矢張君の光ではないか。そして光を人に與へて暗を散らしたのではないか。

【註】 Teaching is learning (教ふる學ぶなり) なる諺を参照せよ。凡そ教授の經驗ある人の皆等しく感ずる所なり。

solitary=single.

6. Remember this par'able, and whenever you fall in with an unlighted mind in your walk of life, drop a kind and glowing thought upon it from yours, and set it a-burning in the world with a light that shall shine in some dark place to beam on the benighted.

【譯】 此譬譚を心に留めよ。そして諸子が辿り行く人世の行路に、心暗き無智の人に出會うたならば、必ず、諸子の心の燈から、光明ある思想を深切に其人に分ち與へ、其人の心を燃え立たせ、其光によりて何處かの暗黒なる部面に闇に迷ふ人々を照すやうにし給へかし。

【註】 **fall in with**=meet with.

an unlighted mind=an ignorant person.

yours=your lamp.

set it a-burning=make it begin to burn 『燃え立たせよ』。

The joke *set* them a-laughing.

=The joke made them begin to laugh.

=They began to laugh at the joke.

=其冗談を聞いて彼等が笑ひ出した。

beam on.....=enlighten.....

benighted 『行き暮れたる』『闇にさまよふ』。之より轉じて *unenlightened* 『愚蒙なる』『無智なる』となる。 *the benighted* = ignorant people.

XII.

NIGHT'S LESSONS.

夜の教訓

[原書: Lesson XX., p. 95—97]

1. The lessons of our school are over. The lights in the distant windows are extinguished, one after the other. The village will soon be lost in slumber. When all the men and women are asleep, must we keep awake to learn lessons?

【譯】 學校の課業も濟んだし、遙か彼方なる家々の窓の燈光も、一ツ又一ツと消えて行く。里は程なく眠に就いて了ふであらう。男も女も皆睡つて居るものを、吾々は寢もやらず教訓を享けなければならんのか。

【註】 *one after the other* は茲にては *one after another* 『一ツ又一ツ』『續々』。の意味に用ひたり。

All his children died *one after another*.

=彼の子供は續々と皆死んで了った。

He lifted *one* of his feet *after the other*.

=左右の足を交番にあげたり下げたりして居た。

be lost in slumber 『眠の中に没入する』即『スツカリ眠つて了ふ』。

2. In large cities, there may be heard, now and then, the rushing wheel of the traveller. The

watchmen pace their round, and cry, "All is well." In the long, cold nights of Norway, the watchmen who guard the capitol, pronounce, in a solemn (*solem*) tone, "God bless our good city of Bergen!"

【譯】 大都會では、時々、旅する人の走らす車輪の響が聞えるであらうし、夜番は巡邏しながら、『町内安全』と呼ぶ。ノールウェーの寒い長夜に、議事堂を衛る番卒は、聲も嚴かに呼ぶ、『我バーゲンの町に幸あれよ』。

【註】 *now and then* = occasionally.

pace their round 『巡邏する』。 *To go one's round* ともいふ。

round は巡回常路なり。巡査、郵便配達、牛乳屋、新聞配達などの日々巡る路皆然り。 *Round* の事を又 *beat* ともいふ。

Bergen Norway 第二の都會。

3. In the garrison, or the endangered fortress, the armed sentinel keeps watch, lest they should be surprised by the foe. But in this peaceful village there is no need of either sentinel or watchman. Why may we not go to sleep, instead of learning Night's lessons?

【譯】 屯營や、又は、今や危急の要塞では、武装した番兵が見張をして敵の不意討を警めて居る。併し此平安なる村里では番兵の必要もなければ、夜番の必要も無い。(然るに)何故なれば我等は眠に就いては悪いのか、夜の課業などを學ばないで。

【註】 *lest they should be surprised by.....* 『.....に不意討を喰ふと悪いから』。『不意をうつ』事を *to take by surprise* 又は *to surprise*

といふ。

foe = enemy.

may we not?

May we not go? = 行つてはいけな^いか(行つても可^いいでせう)。

Must we not go? = (どうしても)行つてはいけ^なのか。

4. My son, one of these you may learn in a moment. Did you say that all will soon be sleeping? No! there is one Eye that never slumbers. He who made all the people, keepeth watch above the everlasting hills. Commit yourself to His care.

【譯】それはお前、その教訓の一は直ぐに分るよ。お前は、萬物は皆程なく睡つてしまふと云つたね。さうではないよ。決して眠らない眼が一つある。萬民を造り給へる大神は、恒久の山の上高く、打見守らせ給ふのである。お前も身を委ねて此大神の守護を受けるのだよ。

【註】 one of these (lessons)

Eye that never slumbers 神をいふ

keepeth = keeps. 神の話なれば昔のおごそかなる形を用ひしなり。

the everlasting hills 『永久に變りなき山』。

commit yourself to His care 『神の管理に身を委ねよ』。神を示す代名詞は capital にて始むるが普通。

5. Now, will you learn with me the second lesson of the night? Lift your eyes to yon glorious canopy'. Seest thou not there a sentinel, set by the Eternal, at the northern gate of heaven, — the pole star'?

【譯】サー今度は、夜の教訓の第二を學ばないか。仰いで彼方の壯麗なる大空を御覽、そこには、永遠の神が置き賜へる天の北門の番兵、即ち、北極星を見受けるだらう。

【註】 yon = yonder 『彼方の』。

canopy = sky.

the Eternal = God.

6. The pole-star! Blessings are breathed upon it, by the weary (wē'ri) car'avan, fearing the poisonous wind of the des'ert, — by the red forest-children, seeking their home beyond the far Western prairies, — and by the lonely mār'iner, upon the pathless ocean.

【譯】嗚呼北極星! 沙漠の毒氣を恐るゝ疲れた隊商—又は西部の大平原の彼方に其住家を索むる銅色人—さては道もなき大海原に寄る邊なき航海者など皆感謝の詞を此星に捧げるのである。

【註】是れ彼等は皆北極星を見て方位を知り、それをたよりに旅行、航海をなせばなり。

Blessings are breathed upon it by..... =bless it =say
"God bless the pole-star!"

breathe = utter.

the red forest-children = the American Indians.

Western Prairies 『米國西部の大平原』。

7. The stars! See them! The oil in their lamps never burns out. These glorious Constella-

tions wheel their mighty course unchanged, while
“man dieth and wasteth away, yea, man giveth up
the ghost, and where is he?”

【譯】 嗚呼、星！あれ見よ。星の燈光の油は永へに
燃え盡きず。彼の爛たる星宿は、其偉いなる軌道を回り
て變らざるに、『人は死ぬれば消えうす。人息絶えなば
安くにあらんや』だ。

【註】 burn out 『燃えて盡きる』。

constellation = a group of fixed stars.

“man.....he?” 舊約聖書 Job XIV., 10 より引用せり。

waste away 『徐々に無くなる』。

yea = not only so, but also. 前に曰はれたる事の意味を強めんために
用ふ。

give up the ghost = die

8. Yon brilliant orbs maintain' their places, while
countless generations pass away, and nations dis-
appear and are forgotten. Let us bow in humility
before “Him who bringeth out their host by
number, who calleth them all by names; by the
greatness of His might, for that He is strong in
power, not one faileth.”

【譯】 彼の燦たる星辰が、依然として其位置を保つ間
に、人は代を替ふること數限りもなく、數多の國民は消
滅して世に遺れられて了ふ。『數を調べて、その萬象を
ひき出し、おの々々の名を呼び賜ふ、主のいきほひ大い
にして、その力強きが故に一も缺くることなき主』の御前
に、イザ吾々は謙つて拜跪しようではないか。

【註】 orb 天體なり。日月星辰皆 orb なり。

generations 人の『一代』を one generation と云ふ。

pass away 『死す』『亡ぶ』。

in humility 『謙遜して』。

“Him...faileth” 舊約聖書 Isaiah, XI., 26 引用。第廿世紀の Ver-
sion には最後の部を for that he is strong in power, not one is lacking
としたり。

their host 天地萬物の『大群』。

His might = His power.

for that = because

9. Thirteen times in the year, Night, the teacher,
gives extra lessons. Will you be there to learn
them? First, she hangs up a pale crescent in the
west. The ancient Jews hailed its infant beam, and
answering fires of joy were kindled on the hills of
Pāl'estine.

【譯】 一年間に十三度、夜なる教師は増し授業をして
呉れる。お前はそれを學ぶ心算か。先づ西の方に光淡
き三日月を空に吊す。古代の猶太人は此幼き光を歡び
迎へて、パレスタインの山々に、之に應ふる喜びの火を
點したのである。

【註】 Thirteen times in the year といへるは月の變化は年に十三
度あればなり。

extra 『餘分の』。名詞とすれば新聞の『號外』。

Palestine 地中海の東岸に沿ひたる一帶の地方、猶太も其中に含む。

10. Next she summons forth a rounded orb
clad in full efful'gence, and commits to it the rē'gency
when the sun retires. Lastly, a slender, waning

crescent appears nightly, like an aged man, ready to descend into the night of the tomb (*tōm*).

【譯】次に夜は、皎々たる光溢るゝ満月を呼び出して、日輪去つて後は之に支配の權を委ねる。終には、細く缺けた弦月が夜毎々に顯れる、その形狀は老いたる人が、今にも暗き墓場へ降り行かんとする様に似て居る。

【註】 *summons forth* = calls with authority to appear 『嚴めしく呼び出す』。

a rounded orb 『圓き天體』、茲にては『月』。

clad in.....=(which is) clothed in.....『.....に包まれて』。

effulgence = splendor. ~~splendor~~ *splendour*

commits to it.....『.....を it に委ねる』。

I *commit* this child to your care.

the regency 『攝政權』。攝政關白は the regent なり。

waning = decreasing. 主として月の缺くるに用ふ。

crescent 此處にては満月の後の缺けたる月なれば『三日月』とは云へず。

nightly = every night.

ready to.....『今にも.....しさう』

They trudged on *ready to drop* at any moment.

=今にも倒れさうにして歩いて行った。

11. "Soon as the evening shades prevail,
The moon takes up the wondrous tale,
And nightly to the listening earth,
Repeats the story of her birth;
While all the stars that round her burn,
And all the planets in their turn,
Confirm the tidings as they roll,
And spread the truth from pole to pole."

【譯】夕小暗くなり行けば
月は奇しき物語
夜毎々に下界へと
語る其身の生ひ立ちを
四邊取り巻く綺羅星や
あらゆる星斗それ々に
其詞をば證して
下界に眞理を傳ふなり

(日月星辰は皆神の手に創造されしものなる事を世に知らしむとの意)

【註】 *Soon as* = As soon as.

the evening shades prevail = darkness falls = night comes on. Darkness の意味に用る時は普通 *shades* と複数にいふ。 *Prevail* は『勢力を得る』『廣くひろがる』の意。

takes up = begins. 此句の譯は次の *repeat* と重複する故略せり。

Repeats 毎夜同一の話をする故『繰り返す』と云ふなり。

story of her birth 『誕生の物語』とは『天地創造談』の意。

While = on the other hand 『然るに一方では』。

burn = shine. *burn* の主格は *stars*.

in their turn 『自分の番となればそれぞれ』。

the tidings 前の *story of her birth* を受く。此字は常に複數の形。

as they roll 『回轉しながら』。此句譯文に脱したり。

spread.....pole 『北極から南極迄.....を廣める』

from pole to pole = throughout the world.

因に此詩は *Joseph Addison* の作の一節なり。

12. These are some of Night's lessons. Are you tired of them? Or, will you learn one more? Lift up your heart to Him who has given you the past

day, with thanks for its blessings,—with penitence for its faults,—with supplication for strength and wisdom for the time that is to come.

【譯】以上が夜の與へる教訓の一部である。お前はもう厭いたか。それとも、今一つ學ばんか。お前に今迄の生命を與へ賜うた神を仰ぎ、過去に於ける恩恵を感謝し—罪過を改悔し—將に來るべき歳月に對し、力と智恵を賜はらんことを懇願せよ。

【註】 *Lift up your heart* は *lift up one's eyes* (見上ぐる) の變形なり。天にある神を心の目を以て仰ぎ見るの意なり。

the past day = the past life = your life in the past.

supplications for『.....を求めての希願』。

the time (that is) to come = future time 『將來』。

13. “Day unto day uttereth speech, and night unto night showeth knowledge” of God. Thus, meekly and faithfully studying Night's lessons, may we find.

“Even sorrow, touched by Heaven, grows bright
With more than rapture's ray,
As darkness shows us worlds of light,
We never saw by day.”

【譯】『この日ことばをかの日に傳へ、此夜神の智識をかの日に示す』、柔順に忠實に夜の教訓を研究すれば、この詞の事實なことを覺るであらう。

悲哀だにも、神觸れませば、輝くさま
歡喜の光にもいや勝る

宛然、闇が顯はすなる無数の光の
晝は我等に見えぬがごと。

【註】 *unto* = to

“Day.....knowledge” 此句は舊約聖書 Psalm, XIX., 2.

touched by.....=if it is touched by.....

Heaven = God.

rapture's ray 『喜びの光線』とは、歡喜を『光明』に譬へ、悲哀を『暗黒』に擬せしなり。

worlds of light 月や星を指す。

we never saw by day 『晝間は見えなかつた(光を示す)』。

XIII.

A THRILLING INCIDENT.

悚然たる出來事

〔原書：Lesson XXIII., p. 101—104〕

1. Our noble ship lay at anchor in the Bay of Tangier, a fortified town in the extreme' northwest of Africa. The day had been extremely mild, with a gentle breeze sweeping to the northward and westward; but, towards the close of the afternoon', the sea-breeze died away, and one of those sultry, oven(*ūv'n*)-like breathings came from the great, sun-burnt Sahā'ra.

【譯】吾々の立派な船がタンチーアの灣に碇泊して居た、此地は阿弗利加の西北端に位する要塞地である。其日は、そよそよ風が北や西の方へと吹いて居たので、暑さも殊の外凌ぎよかった。併し、其日の午後も暮近くなる頃には、海からの微風はバツタリ熄んで仕舞つて、例の蒸暑い、窯の中のやうな温氣が、彼の大きな、砂も燃え立つサハラ^{うんき}の沙漠から吹いて來た。

【註】 noble 『雄大なる』『立派なる』の意。我船を愛する餘り誇りて斯くいへるなり。

lay at anchor 『碇泊した』。 lay の現在 is lie.

Lie	lay	lain (横はる) [自動詞]
Lay	laid	laid (横たへる) [他動詞]

had been 本文の話は其日暮頃の出来事なれば、本文に入る前に日中の間の事を説明的に記載したり。斯の如き場合には常に Past Perfect の形を用るものと知るべし。 P. 130 had suffered の註参照。

sweeping to..... 『.....の方へ吹き行く』。

towards..... 『.....頃』。 Towards は場所に用ふれば方角を示し、時間に使へば『頃』の意。

the close of the afternoon = the evening.

sea-breeze 午前十時頃より日暮まで海より吹き來る微風。

die away 『次第次第になくなる』。

one of those 『例の』。 度々起る事柄に此形を用ゐて『おきまりの』と云ふ意を表はす。

breathings 『微風』。

2. Half an hour before sundown, the captain gave the cheering order for the boatswain (bō'sū) to call the hands to "go in swimming;" and, in less than five minutes, the forms of our tars were seen leaping from the arms of the lower yards, into the water.

【譯】日没^{ひのいり}から半時間程前に、船長は水夫長に、水夫を呼んで水泳をやらせろといふ愉快な命令を下した。すると、ものゝ五分と経たない内に、下の方の帆桁の端から水中へ跳び込む水夫共の姿が見受けられた。

【註】 sundown = sunset.

For の次の boatswain が to call なる Infinitive の意味の主格。

boatswain (bō'sū) 綱具、錨、ボートなどを預り、且つ笛を鳴らして水兵に種々の命を下す役目なり。

hands = sailors

go in swimming (は go) out fishing の類。 in は副詞。 Quotation Mark を用ひたるは『泳げ』と命令する時に用る詞を直ぐ其儘文中に用ひたればなり。

in less than..... = before..... had passed 『.....経たぬ内に』。

tars = sailors.

..... were seen leaping = We saw..... leaping.

arm 帆桁の各端を arm といふ。 yard は帆桁。

One of the studding sails, with its corners suspended from the main yard-arm and the swinging boom, had been lowered into the water, and into this most of the swimmers made their way.

【譯】張出し帆が一つ、其隅々は、一方主檣の帆桁から、下は張出し帆桁に結びつけて吊し、水の中へと下ろして置いてあつたので、大抵の泳手は此帆の中へ這入り込んだ。

【註】 the studding sail 微風の際横帆の補助として其脇へ張り出す四角又は三角の補助帆。 其帆脚は帆桁を以て張り出す、其帆桁が即ち swinging boom なり。 Swinging boom は船側にありて揺く圓材なり。航海中には studdingsail の下端を張るに用ひ、碇泊中には船と直角にな

しホートを繋ぐに用ふ。

suspended from.....=hung from.....『.....から吊り下げである』。

main yard-arm は mainmast (中央にある檣)の檣桁の一端なり。序ながら前檣が foremast, 後檣は mizzenmast.

made their way 『(困難をして)進む』の意。鱧の危険を避けんが爲めに水中に下ろしたる帆の中にて泳ぐなり。

3. Among those who seemed to be enjoying the sport most heartily, were two of the boys, Timothy Wallace and Frederic Fairbanks, the latter of whom was the son of our old gunner; and, in a laughing mood, they started out from the studding sail on a race.

【譯】 此遊戯を一番^{しんこ}心底から面白がつて居る様に見えた者の中に、**ティモスイウォレス**と**フレデリックフェアバンク**スといふ二人の少年があつたが、**フレデリック**は吾々の船の老砲手の息であつた。二人は笑ひ興じて此張出帆から競泳にと出懸けた。

【註】 **the latter** 『後者』は **the former** 『前者』に對す。

in a laughing mood=very cheerfully. Mood は『機嫌』『氣分』の意にて、心の情態をいふ。氣の鬱した事を a melancholy mood といふ。なほ

He works only when he is *in the mood*.

=彼は氣の向いた時でなければ働かぬ。

There was a loud ringing shout of joy on their lips as they put off, and they darted through the water like fishes. The surface of the sea was smooth as glass, though its bosom (*bōōzūm*) rose in long heavy swells that set in from the Atlantic.

【譯】 二人が泳ぎ出した時に、彼等の歡聲は高く鳴り轟いた。そして彼等が水を分けて突進する様は、^{みる}全で魚の様であつた。海面は鏡の如く穏かであつた。尤も水面には、大西洋から押し寄する、長い、大濤のうねりがあつたけれども。

【註】 **ringing**=resounding 『響き渡る』。

To put off=depart; leave land. 重に船に用ふ。

(as) **smooth as glass** 『硝子の如く平』即ち我が『鏡の如く穏か』に當る。

its bosom 『海面』。凡て bosom は胸に聯想して用ひられ、或時は表面、或時には内部、深く潜める處などの意に用ひらる。On the fair bosom of the lake the wild swan spreads his snowy sail; upon the bosom of the ground; the gems are hidden in the bosom of the earth; to slip into the bosom of the lake. bosom は此所にては勿論 surface の意。呼吸す時胸の動くが如く穏かに上下する様を心に畫けば意明かならん。

in long, heavy swells 『長い大きなうねりになつて』。

参照:—A heavy sea 『大浪』。

To set in=flow toward the shore. The tide sets in. などいふ。

the Atlantic=the Atlantic Ocean 『大西洋』。大洋の名には定冠詞を附す。

4. The vessel was moored with a long sweep from both cables, and one of the buoys (*boiz* or *broiz*) of the anchor was far away on the starboard quarter, where it rose and fell with the lazy swells of the waves. Toward this buoy the two lads made their way, young Fairbanks taking the lead; but, when they were within about twenty or thirty fath'oms of the buoy, Wallace shot ahead and promised to win the race.

【譯】 船は二本の錨鎖から長く揺れて碇泊して居た。其の錨につけた浮標の一は、右舷のズーッと後ろの方にあつて、のろい波のうねりにつれて、上がつたり下がつたりして居た。二人の子供は此の浮標の方へと泳いで行つたのである。其時にはフェアバンクスの方が先に立つて居たが、浮標から二三十尋以内までやつて來た時には、ウオレスが追ひ越して、其競泳に勝ちさうに見えた。

【註】 *on the starboard quarter* 『右舷の後方に』。 *on the quarter* は嚴密にいへば船の眞横より後方四十五度の位置を曰へど、一般には眞横と航路の正反對の線との間の位置をいふに用ふ。 *Abaft the beam* ともいふ。

made their way 『進んだ』。

take the lead 『先きに立つ』 『さきかけをする』。

within.....of 『一から.....以内』。常に *near* の意あり。

The school stands *within* five minutes' walk of my house.

=學校は僕の家から歩いて五分もかゝらぬ。

Within の次には *of* を用ふる事に注意せよ。

fathom = six feet.

shot ahead 『追ひ越した』。

promised to win the race 『競泳に勝ちさうに見えた』。善き見込のある事を *promise* といひ、悪き見込には *threaten* を用ふ。

It *threatens* rain. = 雨が降りさうだ。

参照:—

He is a *promising* youth. = 彼は有望の青年だ。

5. The old gunner had watched the progress of his little son with a great degree of pride; and when he saw him drop behind, he leaped upon the quarter-deck, and was just upon the point of urging him on

by a shout, when a cry was heard that struck him with instant horror.

【譯】 老砲手は先刻から息子の進み行くのを、いと誇顔に見て居たが、今や追ひ越されたのを見て、上甲板へと跳びあがり、聲援をして勵まさうとした其刹那、一聲高く聞えた叫聲に、彼は直ちに恐怖の念に打たれたのであつた。

【註】 *with a great degree of pride* = with great pride = very ploudly.

drop behind 『後れる』。他船に乗越さるゝ事を *to drop astern* といふ。

quarter-deck 『後甲板』。

was upon the point of urging..... = was about to urge..... *urge on* の *on* は *go on* の *on* と等しく前方への意。

that struck him with instant horror = that instantly struck him with horror = he was instantly horrified. *instant* = immediate. *To strike* は烈しく感じさすの意。He was *struck* with shame. などの如し。*horror* は身の毛もよだつ程の恐怖。

6. "A shark! a shark!" was sounded from the captain of the fore-castle (*fok'sl*); and, at the sound of these terrible words, the men who were in the water, leaped and plunged toward the ship. Right abeam, at the distance of three or four cables' length, was seen the wake of a shark in the water, where the back of the monster was visible. His course was for the boys.

【譯】 『鯨が來た、鯨が來た』と船首甲板の士官が叫ぶ。

此の恐ろしい言葉を聞いて、泳いで居た水夫共は、跳りはね矢鱈無性に船を目ざして泳いだ。船の眞横、三四百尋の處に、鯨の走つた跡が見え、現にその恐ろしい怪物の脊が見えて居た。鯨は子供を目かけて進んで居たのである。

【註】 **the captain of the forecastle** 船首甲板にて水兵を監督する下級士官。

sound=utter.

at the sound of.....『.....を聞いて』

She cried **at** the news.

=其の報を聞いて彼女は泣いた。

leap=start suddenly or with quick motion.

plunge=rush headlong.

right=just.

abeam 『船體と直角をなして』 『眞横に』。 On the beam ともいふ。

cable's length=the tenth of a sea-mile; about 100 fathoms.

wake は船などの走りし跡(水面の)。

the monster 『怪物』。 *shark* をさす。

was visible=could be seen 『見えた』。

His course was for the boys=he was making for the boys. 此の **for** は行先地を示すもの。

Let us start **for** home, as it is getting late.

=遅くなるから歸りませう。

7. For a moment, the gunner stood like one bereft of reason; but on the next, he shouted at the top of his voice for the boys to turn; but they heard him not. Stoutly the two swimmers strove for the goal, all unconscious of their imminent danger.

Their merry laugh still rang over the waters, and, at length, they both touched the buoy together.

【譯】 暫しの間砲手は、氣拔けのした人の様に、ポンヤリ立つて居たが、忽ち聲を限りに子供達に歸れと叫んだ、けれども聞えない。二人は身にせまれる危険も露知らず、決勝點さして勇ましく泳いで居た。其の楽しい笑聲は相變らず水上に鳴り轟いて居た。そして遂に二人は同時に浮標につかまつたのである。

【註】 **stood like one bereft (=deprived) of reason**=stood like a person who had lost his reason. *Bereft* は *to bereave* の過去分詞。 *To rob* と同類の動詞にして奪はれたる人を其目的に持ち、奪はれたるもの前には *of* を置く。

They *robbed* her *of* her money.

Death *bereaved* him *of* his son.

=He was bereft by death of his son.

=He lost ~~his~~ son.

reason は判断力なり、理性なり。

the next の次に *moment* を入れて讀め。

at the top of his voice 『聲を限りに』。

for the boys は *to turn* の意味上の主格。『子供等が歸る様にと...』。

to turn=to turn back.

stoutly 『勇ましく』 『元氣よく』。

strove=struggled. *To strive* の過去

goal 『決勝の目標』。

all unconscious of=not knowing at all. *unconscious* は *not to know* の意味の形容詞。 *Ignorant* の類。

imminent 『眼前に差逼まつた』。

8. Oh, what agony filled the heart of the gunner!